

POPULAR CHINESE EXPRESSIONS

汉语流行口语

李杰明 李杰群 编著



SINOLINGUA

汉语流行口语

Popular Chinese Expressions

李杰明 著
李杰群

华语教学出版社
SINLINGUA

First Edition 2000

♦♦

ISBN 7 - 80052 - 553 - 8

Copyright 2000 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68326333/68996153

Fax: 86-10-68994599

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P. O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

动机/代序

“口语化”是如今的大趋势。咬文嚼字的人越来越受到公众交往的限制。可是,口语也有问题。因为它言太简,太模糊。而且,一语多义的情况普遍存在,增加了不少猜测和误会。

天哪!语言和人一块进入了新世纪。

由此,我们两个喜欢玩口语的人,就想从当代汉语流行口语入手,抛开语法,做一点活的研究。目的是帮助学汉语并早晚要和中国打交道的人明白,站在你面前侃侃而谈的那位,他到底是什么意思!

当然,话语是全面的信息。既然涉入语言,就不得不在历史的,文化的,心理的若干方面做些交待。

吹点牛吧,如果说应该有一门“后训诂学”的话,本书甘为前驱。

中国·北京

李杰明

李杰群

1999年6月

目 录

“面子”类 Concerning Face

- 包在我身上 Leave it all to me (1)
- 别拦着我! Let me go! Don't hold me back! (3)
- 不甘心 Not take something lying down; won't give up ... (4)
- 怪不得呢 No wonder. (5)
- 豁出去了 (I'll) risk anything; go all out. (6)
- 叫板 Challenge (7)
- 就这么定了! That's settled! (8)
- 看我的 Let me do it! (9)
- 拿下 Seize (arrest); get something done (11)
- 我早知道了 I knew about it long ago; That's an old story.
..... (12)
- 谁怕谁呀 Who is afraid? (13)
- 有的是 There's plenty. (14)
- 这回看你的了 We're counting on you this time. (16)

“弯子”类 In a Roundabout Way

- 丑话说在前头 Let me make it clear first of all;
Let me speak frankly. (18)
- 不好意思 I'm sorry. (20)
- 不是故意的 I didn't do it on purpose. (21)
- 吊人胃口 Tantalize; make one's mouth water; leave one
in suspense; leave one on tenterhooks (22)

好是好	It is good all right, but . . .	(23)
看上去很美	Look beautiful	(24)
看怎么说了	It depends on how you look at it.	(26)
可话又说回来		
	On the other hand; let's stick to the point	(27)
你成吗?	Can you make it?	(29)
你也来了	You are here too!	(31)
你怎么又来了	Why are you here again?	(32)
你怎么知道的	How do you know?	(34)
说不清楚	It's hard to explain.	(35)
说句公道话	To be fair; to do him justice	(37)
说真的	Tell the truth; be frank/truthful	(38)
在哪儿呢?	Where are/were you?	(40)

“高帽”类 Paying Compliments

大腕儿	Star of the show; big shot	(42)
了(liǎo)不起	That's remarkable!	(44)
没您不成	Can't do without you	(45)
你比我强多了	You're much better than I am.	(46)
全仗您了	We're all relying on you.	(48)
是啊是啊	Yes, yes	(49)
谁说不是呢	That's true; You're absolutely right!	(51)
听您的	I'll take your advice.	(53)
有彩儿	Exciting	(54)

“推卸”类 Shifting Responsibility

该找谁找谁去	Go find people responsible.	(56)
顾不上啦	Can't take care of	(57)
没法说	I can't explain.	(59)

那可没准儿 I can't say for sure.	(60)
你怎么不早说呀	
Why didn't you say so earlier/in the first place?	(61)
听说 I heard	(62)
我欠你吗 Do I owe you anything?	(64)
我什么都不知道 I know nothing about it.	(65)
我这不是来了吗 I'm here, am I not?	(67)
下不去手 Don't have the heart to	(69)
先这样 Leave it at that for a while.	(70)
一不留神 Not paying attention; Carelessness	(72)
再说吧 Let's talk about it later.	(74)

“贬低”类 Putting People Down

差得太远了 Be too far behind	(75)
扯淡 Talk nonsense	(77)
别把我当人 Don't treat me as a VIP.	(78)
大锅饭 The "big communal pot" system; "big rice bowl" ...	(79)
跌份 To lose face; suffer shame	(81)
都怪你 It's all your fault.	(82)
多事 Be meddlesome; troublesome	(83)
多新鲜呢 What's so strange about it?	(85)
废话 Rubbish; nonsense	(86)
跟着哄 Drifting with the tide; running with the herd	(87)
够黄的 That's obscene.	(89)
还知道姓什么吗 Don't be so conceited.	(91)
话不能这么说 That's not quite right.	(92)
理她呢 Leave her alone.	(93)
了不起呀 It's amazing/wonderful	(94)
没感觉 Uninspiring	(95)

没见过你这种人 I've never seen such a person as you.	(97)
拿什么大呀 Don't put on airs!	(99)
那还用说 By all means; Certainly!	(100)
那也得看是谁 It depends on who it is.	(101)
那有什么难的 What's so difficult about that?	(103)
耐不住啦 Itch to have a try; can't hold back any longer	(104)
你算干什么的呀 What business is it of yours?	(106)
你太抬举我了 You flatter me too much.	(107)
你以为你是谁呀 Who do you think you are?	(108)
你有病啊? Are you sick (i.e. crazy)?	(110)
你怎么跟二奶似的?	(111)
How can you behave like a kept woman?	(113)
你怎么这么不知趣啊 How can you be so naive?	(114)
农民 Country bumpkin	(115)
全都红了眼 Everyone is green with envy.	(117)
让您见笑了 Please excuse me /my humble ...	(118)
是人就会 Anyone can do it.	(119)
他妈的 Damn it/you!	(121)
她刚傍上一大款 She has just hooked a rich man.	(123)
她有“托儿” She has a backstage supporter/accomplice.	(124)
我告诉你 I'm telling you! Now listen!	(126)
我是看蹭票的 I only watch for free.	(128)
下课 Let a person go; give someone the sack	(130)
想什么呢你 What are you dreaming of?	(131)
一点小意思 This is just a small token.	

一根筋	Obstinate; sticking to only one way	.....	(132)
有点找不着北	Be confused and lose one's bearings	...	(134)
这你就不懂了	You mean to say that you don't know?		
	That's where you're wrong.	.....	(136)
这是常识嘛	This is just common sense.	.....	(137)
真是的	What a pity! Goodness me! What!	.....	(138)
指不上	Can't expect their/his/her help	.....	(140)
至于吗	Is it that serious?	.....	(141)
走后门	Going through the back door	.....	(143)
露了一怯	I made a fool of myself yesterday.	.....	(144)

“怨愤”类 Discontent and Resentment

报应	Retribution	.....	(146)
别跟我过不去啊	Please don't be so hard on me.	.....	(147)
不服不行	You have to admit that.	.....	(148)
吃什么醋啊	Why are you so jealous?	.....	(150)
倒霉	Bad luck!	.....	(152)
烦着呢	I'm in a bad mood; I'm vexed.	.....	(153)
换成你吧	Put yourself in his/her place.	.....	(155)
活该	It serves him/her right!	.....	(156)
拿把	Make a grand gesture; strike a pose; put on airs	.....	(158)
你少管我	Leave me alone; stop bothering me;		
	it's none of your business.	.....	(160)
你说怎么办	What do you say we should do?	.....	(161)
墙里开花墙外香	The blooming flower within the wall exudes		
	its fragrance beyond.	.....	(163)
瞧把她美的	Look how pleased she is with herself!	.....	(165)
且得耗着呢	We'll be dawdling for a long time.	.....	(167)

谁都有那一天	Everybody has to meet that day.	(168)
说句不好听的	To speak bluntly	(169)
讨厌	What a nuisance!	(171)
无处下嘴	Don't know where to start.	(173)
现在可好	But now ...	(174)
要个说法	Demand a settlement	(175)
一报还一报	To return like for like.	(176)
爱谁谁	I don't care who or what.	(177)
宰熟	To fleece one's acquaintances	(178)
再说我跟你急	If you keep saying things like that, I'll be angry with you.	(180)
怎么说话呢?	How can you say that?	(182)
真够糟心的	It's vexing.	(183)

“拒绝”类 Refusal

别价	Please don't.	(185)
不管怎么说	Anyway ...	(187)
不必了	Don't bother.	(188)
凑合点吧	Just make do.	(189)
得了	① Finished ② That's enough. ③ Come on.	(190)
挤对谁呢	Who are you trying to fool?	(192)
那哪行啊	That won't do.	(193)
那又怎么样	So what?	(195)
哪儿啊	Absolutely not! No way!	(196)
受不了	It's unbearable.	(197)
算了吧	All right; Let it pass; So be it!	(199)
我认了	I've resigned myself to it.	(201)
无所谓	It doesn't matter; never mind; I don't care.	(202)
用不着	Useless; no need	(203)

有没有搞错 Are you joking? (204)

“解嘲”类 Finding Excuses to Console Somebody

放不下 Can't part with (206)

非走不解了 Cannot but go (207)

还真没看出来 I didn't see (realize) that. (208)

就等着那一天吧 Just wait for that day; you'll see (210)

可不是吗 You can say that again! (212)

另想着儿吧 Think of another way out. (213)

那我就客气了 Then I'll not stand on ceremony. (214)

舍不得 begrudge to; be loath to (215)

谁也甭说谁 If I'm to blame, then everybody is;

The pot shouldn't call the kettle black. (216)

我哪儿会啊 How should I know that? (218)

我哪说得上话啊 I have no influence. (219)

下台阶 Give a way out (220)

越来越不行喽 It's getting worse and worse. (221)

主席也是人 The chairman is mortal too. (223)

走着瞧 Just wait and see. (224)

“惊诧”类 Showing Surprise

不得了(liǎo) Extremely; terrific; awful (225)

来不及了 It's too late; never make it (226)

了不得了 It's awful; terrible! (227)

哪能啊 Impossible! (228)

你这话什么意思 What do you mean by that? (230)

太不像话了 Unreasonable; ridiculous; disgusting (231)

万万想不到 That idea never occurred to me. (233)

我的妈呀 My goodness! (234)

真的 Really	(236)
这不是拆台吗 Isn't that deliberate sabotage?	(237)
这不是拱火吗 Isn't it provoking?	(238)
这不是下套吗? Isn't it setting a trap?	(239)
这下完了 It's all over.	(240)

“攀谈”类 Small Talk

别张着了 Don't go at it so hard.	(242)
出去撮一顿 Go out for a big meal.	(243)
干嘛去 What are you going for?	(244)
好说好说 No problem!	(245)
话可得讲清楚 We have to make it clear.	(247)
混得怎么样? How are you getting on?	(249)
你放心。 Rest assured!	(250)
你不是开玩笑吧 Are you kidding?	(252)
你再考虑考虑 Think it over again.	(253)
你自己好好想想吧 You'd better reflect on yourself. ...	(254)
求人不如求己 It's better to depend on yourself than on others.	(256)
上赶着不是买卖 It's off putting to be too eager; You are coming on too strongly.	(258)
太过分了 Go too far	(259)
听我慢慢说嘛 Just listen and I'll tell you in detail.	(260)
有话好好说 If you have something to say, say it nicely.	(262)
最近忙吗? Have you been busy recently?	(263)

“评价”类 Making Comments

八成是不行了	It's probably no good.	(265)
板儿板儿的	No problem.	(266)
别努着自己	Don't go at it so hard.	(267)
不怎么样	Not so good; No better than before	(269)
差不多	Just about right.	(270)
看花眼了	Be dazzled	(271)
看上了	Take a fancy to	(272)
酷毙了	So cool.	(274)
还行	Not too bad.	(276)
火得厉害	Really flourishing	(277)
就会耍嘴皮子	Mere empty talk	(278)
脸都丢尽了	Lose face completely	(279)
乱了套了	All a mess	(280)
没劲	It's boring.	(281)
没看出好儿来	I didn't see anything good about it.	(283)
你累不累啊	Aren't you fed up?	(284)
帅呆了	Extremely handsome	(285)
水货	Smuggled merchandise; faked goods	(287)
死活看不上眼	Take a complete dislike to	(288)
太棒了	Great!	(290)
谈不上	Can't say that	(291)
添堵	Troubles never come singly.	(293)
现了大眼了	A great disgrace	(294)
一般吧	It's normal; nothing special	(296)
一锤子买卖	A one-time deal	(297)
这次栽大了	Come a cropper	(298)
这还多呀	Not so many.	(300)

- 这回总算开了眼了 This is really an eye-opener. (301)
- 值吗 Is it worthwhile? (302)
- 折罗 Hotchpotch (303)
- 总算出了一口气
Vent one's spleen at last; get one's revenge (304)
- 走一步是一步 One step at a time (306)
- 最近折了几十万 I've lost thousands of yuan recently.
..... (307)
- 昨儿狂背了半宿儿 I memorized like mad half the night.
..... (309)

“面子”类

Concerning Face

包在我身上 Leave it all to me

bāo zài wǒ shēn shàng



对话：①B: 晚上你买菜、做饭、接孩子啊!

A: 包在我身上

B: Buy the vegetables, do the cooking and pick up the kid this evening!

A: Leave it all to me!

②B: 我刚来北京, 什么都不懂, 还要找工作, 找房子, 找爱情……。

A: 包在我身上

B: I just came to Beijing, so I'm completely new here. I have to look for a job, get an apartment and find a lover . . .

A: Leave it all to me!

语境: 汉语口语中用“包”字的地方不少。大概意思均为“全部、彻底、周到、保证”之类, 而且总是拍着胸膛说出的。但恳请听者及有时听有时也说的, 都不要太信以为真, 自欺欺人。“吹牛”是很多人尤其是男人的特点。“吹”的目的, 当然是为了有“面子”。在①中事情不困难, 但话讲得太满, 难保全部兑现。在②中, 就肯定是说大话了。可叹这些吹牛的人只顾一时“面子”上好看, 但“吹”过之后, 也就忘了。如无特殊理由, 倒也不必提醒。

雅语: 没有问题

类语: 擎好吧 我办事你放心 搞定 交给我吧 不算什么

别拦着我!

bie lan zhe wo

Let me go! Don't hold me back!

对话：①A：老李啊，有事慢慢商量嘛，不一定上法院。

B：别拦着我！上法院就完了？我还得去电视台呢！

A：Lao Li, if there's a problem you should talk it over calmly. You don't have to go to court.

B：Don't hold me back! Going to the court is not enough! I'll speak out on TV!

②A：老李啊，你想开点，别干傻事！

B：别拦着我！我死给他们看！

A：Oh, Lao Li, don't take it seriously and make a fool of yourself.

B：Let me go! I'll die in front of their eyes!

语境：当两方面发生矛盾冲突时，有的人喜欢用“扩大事态”来吓唬对方。这种作法的前提是：自己什么都不怕，对方却有一些顾虑。在①中，B说要去这去那，是想通过公开曝光让对方没“面子”。在②中，B用的是“最后一招”，通过“要自杀”来争取大家的同情，迫使对方让步。当然，真想死也不怕死的人是不多的。说“别拦着我”，就

是希望有人拦着自己。要不然怎么下台呢？

雅语：诈唬

类语：别管我

不甘心

bù gān xīn

Not take something lying down; won't give up

对话：①A：你就比他慢半步，没得第一！

B：唉！我实在不甘心！

A：You were only half a step behind him. It's a pity you didn't get to first place.

B：Oh, I really can't take it!

②A：听说老李等了她一辈子！

B：是啊，老李是死不甘心哪！

A：People say that Lao Li has been waiting for her all his life!

B：Yes, Lao Li just won't give her up!

语境：“甘”有“满意”和“自愿”两种意思。在①中，B失掉金牌，很不服气，认为再比一次肯定赢，这是为了“面子”。在②中，老李只有等到所爱的人，心里才能舒服，那是自我的选择。

雅语：死不瞑目

类语：不服气 不甘休

怪不得呢 No wonder.
guà bù dé ne

对话：①A：哎！老李因为贪污罪被抓走了！

B：怪不得呢！我一直奇怪，他买奔驰车的钱是从哪儿来的！

A：Hey, Lao Li was arrested for embezzlement!

B：No wonder! I was curious where he got all the money for his Mercedes!

②A：你们快来看哪！小李的妈妈是中国人！

B：怪不得呢！我说她的汉语怎么说得那么好！

A：Come and look at this! Xiao Li's mother is Chinese.

B：No wonder her Chinese is so good!

语境：生活中可能有些人和事让人纳闷，有的人不大注意，有的人却喜欢提出问题，寻找答案。如果后来事实说明了某些原因，那么那些喜欢猜想的人，就会觉得很有“面子”。因为，他们早就注意到了什么。

雅语：原来如此

类语：我说呢 要不然

豁出去了

hūo chū qù le

(I'll) risk anything; go all out.



对话：①A：你已经输了全部现金，别再赌了!

B：不行! 把住宅也押上，我豁出去了!

A: You have lost all your cash. Don't gamble any

more!

B: No! I'll risk anything even if I have to mortgage my house!

②A: 我们已经被包围了三天，不突围不行了!

B: 豁出去了! 宁可战死，不能饿死!

A: We've been besieged for three days. We'll have to break out!

B: Let's go all out. I'll rather die in battle than die of hunger!

语境：当人说“豁出去了”这句话时，都是要拼命的心态。是抱着最后一线希望，希望能够在特别不利的条件下，突然取得极大的胜利。应该说，这种勇气是让人激动的。但是，如果没有做好充分的准备，如果一条“后路”也没有，那么最好不要轻易地“豁出去”。

雅语：赤膊上阵 孤注一掷

类语：拼了吧 就这一下了

叫板 Challenge

jiào bǎn

对话：①A：我这么说，他非那么说!

B: 是啊, 这不是叫板吗?

A: He simply contradicts what I say.

B: He's simply challenging you.

②A: 你在麦当劳对面开了一家中式快餐?

B: 对, 我就是要跟它叫板!

A: Did you open a Chinese fast food restaurant opposite McDonald's?

B: Yes, I want to take them on at their own game.

语境: “叫板”原来是戏曲专用词。指演员出场时用力发声, 作用是: 引起注意; 试音; 连接正式唱段。后来, 有时用在人际关系上, 意思是: 故意做对。有时用在经济关系中, 意思是: 开始竞争。

雅语: 对台戏

类语: 对着干 叫阵

就这么定了! **That's settled!**
jiù zhè me dìng le

对话: ①A: 老李啊, 要不要再研究研究?

B: 算了, 就这么定了!

A: Lao Li, shall we discuss it again?

B: No, it's settled!

②A: 您看, 会开了 10 天, 这件事还是定不下来!

B: 谁说的? 就这么定了!

A: You see, we've been holding a meeting for 10 days and the matter is still not decided!

B: Who says? It's settled!

语境: 这句话在各种会议上都是很难听到的。因为一般人没有资格说, 能说的人又都很慎重, 所以, 很多事情也就不容易“定”。只有到了实在不能再拖下去的时候, “第一把手”才会说出这句“结束语”, 并承担一切责任。

雅语: 决定

类语: 拍板儿 我说了算 一锤定音

看我的 Let me do it!

kàn wǒ de

对话: ①A: 哎呀, 我修不好这破窗户!

B: 让开, 看我的!

A: Oh dear! I can't fix this broken window!

B: Get out of the way, and let me do it!

②A: 这块大石头谁也搬不动。

B: 这算什么, 看我的。

A: No one can move this big stone.

B: It's nothing. Let me do it.

语境: 当别人做不了, 或者做不好一件事时, 有的人喜欢为自己挣点“面子”。尽管别人没有请他帮忙, 他对自己也没有十分的把握, 可是, 他自然会一边说“看我的”一边努力去做。当然, 他很有可能做好。但是, 万一做不好, 那可怎么办哪! 外国朋友碰到这种情况, 只说: “让我试试”, 多聪明啊。

雅语: 大显身手

类语: 让我看看 还是我来吧 我来

拿下

ná xià

Seize (arrest); get something done



对话: ①A: 皇上, 您的意见不对!

B: 你敢反对我! (对卫兵说:) 给我拿下!

A: Your Majesty, your view is incorrect!

B: How dare you defy me! (to his guards) Arrest him!

②A: 已经打了三天, 那个山头还在敌人手里!

B: 军长放心, 今晚我一定把它拿下来!

A: We have been fighting for three days, but the hill-top is still in the enemy's hands.

B: Don't worry, commander, I'll sure take it tonight!

语境: 这个词原来是皇帝、长官用的, 意思是把下边的人抓起来, 押下去问罪。如在①中。现在变成一种保证: 一定要解决问题, 如在②中。说这句话时, 有居高临下的胜利者的感觉, 所以, 这句古代官场用语, 被人们从古装电视剧中重新发现并流行起来。

雅语: 大功告成

类语: 搞掂 摆平 OK

我早知道了

wǒ zǎo zhī dào le

I knew about it long ago; That's an old story.

对话: ①A: 哎, 香港那大歌星离婚嘞!

B: 嗨, 什么时候的事了? 我早知道了!

A: Hey, that big Hong Kong singing star is divorced!

B: Oh, that old story? I knew about it long ago!

②A: 我说, 银行存款又降息了!

B: 你这是“旧闻”啊, 我早知道了。

A: Hey, the bank's interest rate has dropped again!

B: That's old news. I knew about it long ago.

语境: 一条信息, 先知道有“面子”? 后知道没“面子”? 还是无所谓呢? 这大概同时代习俗有关。早先, 人们以经典为要旨, 以公文为转移。捕风捉影的小道消息, 很多正派人是不屑一顾的。……前不久是信息时代, 大家都以先睹为快, 先知为荣。如今, “后信息时代”开始了, 逃离电视, 不看报纸的人, 反倒时髦。但是, “早知道”这句话仍然留在人们的口语中, 仍然是有点儿“面子”。

雅语: 陈年旧事

类语: 你怎么才知道

谁怕谁呀 Who is afraid?

shéi pà shéi ya

对话: ①A: 听说拳击冠军要找你玩玩!

B: 来吧! 谁怕谁呀!

A: I heard that the boxing champion is coming to have

a match with you.

B: Let him come! Who is afraid of him?

②A: 明天参加比赛的可都是金牌运动员!

B: 好啊, 谁怕谁呀!

A: The players tomorrow are all gold medal winners!

B: So what? Who is afraid of them?

语境: 这是一句提高自己勇气的话。从①和②中看出:
B不是特别有力的人, 却挺勇敢, 至少是“嘴硬”。可惜, 这句话现在已经没有了正义的标准。
只是表示: “我不怕他。”

雅语: 无所畏惧

类语: 他算老几 有什么了不起

有的是 **There's plenty.**

you de shi

对话: ①A: 你说请我去“马克西姆”吃牛扒, 你的钱够吗?

B: 钱? 有的是!

A: You say you want to invite me to have steak at Maxim's. Do you have enough money?

B: Money? I've plenty!

②A: 您说帮我学英语, 您有时间吗?

B: 别的没有, 时间, 有的是。

A: You said you want to help me with my English,
but do you have the time?

B: I have nothing but time.

语境: “有的是”的意思: 一、非常多。二、不是宝贵的。在①中, B 好像是个大款, 听他的口气, 身上最少也有几万。当然, 也有可能是吹牛。在②中, B 好像是个老师, 老师是挣不着大钱的, 因此说“别的”没有; 在时间上呢, 还是比较灵活的, 但也谈不上“有的是”。所以, 当你听人说“有的是”的时候, 别太相信。

雅语: 不计其数

类语: 大大的, 多的是

这回看你的了

zhè huí kàn nǐ de le

We're counting on you this time.



对话：①A：老李呀，去了三拨人！都没做成这笔生意，这回看你的了！

B：感谢领导信任，我一定圆满完成任务！

A: Lao Li, three teams have been sent on this business matter but it's still not settled. We're relying on you this time.

B: I'm grateful for your trust, boss. I will definitely

bring this matter to a perfectly satisfactory conclusion.

②A: 老李呀, 这个苦差事, 谁都不干, 这回看你的了。

B: 啊? 都不干您就叫我干哪!

A: Lao Li, no one wants this tough assignment. We're counting on you this time.

B: What? Why ask me to do it, when no one else will do it?

语境: 这句话大概出现在两种情况里。在①中, 是很多人都没完成的任务, 要找能干的人去做。这属于“恳求”和“拜托”。在②中, 是最苦最没好处的事, 总得找个人干, 还得让他心情舒畅地去干。于是, 就用这句话来表示“委派”和“鼓励”。

雅语: 能者多劳

类语: 全仗你了

“弯子”类

In a Roundabout Way

丑话说在前头

chou huà shuō zài qián tóu

Let me make it clear first of all;

Let me speak frankly.



对话：①A：丑话说在前头，跟我在一起，你得永远过

苦日子。

B: 只要你永远爱我, 就足够了。

A: Let me make it clear first of all: you must be prepared for a hard life if you want to stay with me.

B: It will be quite enough if only you will love me forever.

②A: 丑话说在前头, 向我借钱, 得还两倍。

B: 啊? 可是……那少借点吧。

A: Let me make it perfectly clear: if you want to borrow money from me, you must return double the amount.

B: Oh? Well ... in that case, I'll borrow just a little.

语境: 骗人的人, 总是把好话说在前面。在①中, 为了说明不骗人, A 先把最不好的情况告诉 B, 没想到, 却更坚定了 B 的爱情。看来这种方法也有用。在②中, A 知道 B 急用钱, 就公开地敲诈。表面看, A 对这事无所谓。实际上, A 在话里看不起 B。A 的意思是: 你很穷, 借了也还不起, 算了吧。如果你一定要借, 那么以后别说我没讲清楚。用这种办法的, 是最“酷”的坏人。

雅语: 申明利害

类语: 话要说清楚 打招呼 打预防针

不好意思 I'm sorry.

bi hǎo yì sī

对话：①A：张医生，老给您添麻烦，真不好意思！

B：老朋友了，干吗那么客气。

A：Dr Zhang, I'm sorry to keep giving you so much trouble!

B：You don't have to stand on ceremony, since we're old friends.

②A：抢了你的男朋友，不好意思！

B：做都做了，还有什么不好意思！

A：I'm sorry I took your boyfriend away from you.

B：It's done now, so there's no point being sorry.

语境：这句话本来是“有点害羞”的意思，后来变成“道歉”的意思，和“对不起”差不多。是近年从香港、台湾流传过来的。如果给别人添了麻烦，要表示歉意与谢意，可以用，如在①中。再看②，那是故意做出伤害他人的事，仍然说出这句话，这显然是有意嘲笑对方，毫无道歉可言了。有些人不愿意说“对不起”，因为那里面有“我错了”的含义。可是说“不好意思”就方便多了，只是礼貌一下而已，该怎么做还怎么做。

雅语：引以为耻

类语：请原谅 对不起

不是故意的

bú shì gù yì de

I didn't do it on purpose.

对话：①A：哎呀，把你的裙子弄脏了，我可不是故意的。

B：没关系。

A：Oh my! I've dirtied your skirt. I didn't do it on purpose.

B：It doesn't matter.

②A：哎呀，踩你脚了，可我不是故意的。

B：……！

A：Oh, I've stepped on your foot, but I didn't do it on purpose.

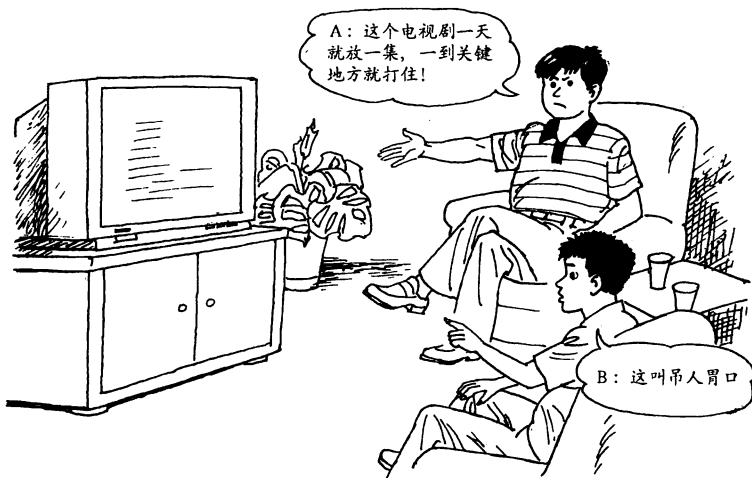
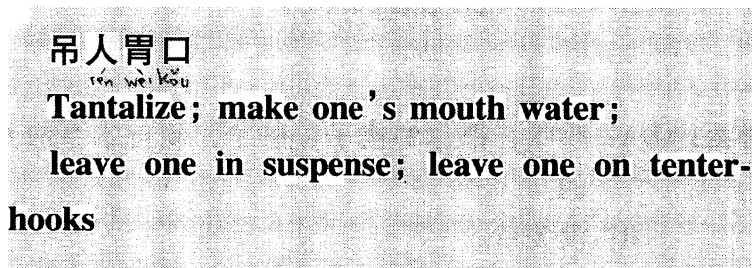
B：…！

语境：“故意”是“有意”，“不是故意的”就是“无意”的。在①中，因为没看见，或者不小心，这可以原谅。在②中，A明明知道那是B的女朋友，还那么做，这就不是“无意”，而是“有意”，甚至“蓄意”了。有的人故意做坏事，然后又用这句

话来逃避责任。这种作法，最让人看不起，是最没有“面子”的无赖行为。

雅语：误会

类语：我不知道啊 一不小心



对话：①A：这个电视剧一天就放一集，一到关键地方

就打住!

B: 这叫吊人胃口

A: This TV serial shows only one part a day, and it stops just when the story reaches a crucial point.

B: That is to tantalize the audience.

②A: 她说: “一周就见一次!”

B: 嗯, 这姑娘很会吊人胃口。

A: She said: “We’ll meet only once a week.”

B: Well, she really knows how to leave one on tenterhooks!

语境: “吊人胃口”, 是一种艺术。方法: 把好东西一点一点地给人。目的: 使你保持长久的兴趣。在①中, 是电视台和广告商的惯伎, 当然那也是跟“说书的”学的。在②中出现的, 是一个懂得“距离美”的姑娘。

雅语: 渐入佳境

类语: 下次再说 抻着点

好是好

hǎo shì hǎo

It is good all right, but ...

对话: ①A: 老李呀, 对小红的建议, 你有什么看法?

B: 她的建议好是好, 就是不太完善, 补充一下就更好了。

A: Lao Li, what do you think of Xiao Hong's suggestion?

B: It's good all right, but it's not perfect and needs to be fleshed out.

②A: 小红啊, 你的男朋友对你好不好?

B: 好是好, 可他太穷了!

A: Xiao Hong, is your boyfriend nice to you?

B: He's nice all right, but he's too poor!

语境: 听到“好是好”的时候, 一般人都会注意听后边的话。因为, 前边的这个“好”, 只是个礼貌, 后边的话才是重点。这句话在使用中大概有两种情况。在①中, 是虽然比较好, 但是还差一点的意思, 所以老李说要补充一下。在②中, 就变成了“不好”的意思。因为小红觉得男友很难把“好”表示出来, 那当然就等于“不太好”了。

雅语: 美中不足

类语: 成是成 行是行 可以是可以

看上去很美 Look beautiful

kàn shàngqu hǎo mē

对话: ①A: 哎, 你见过咱们老板的夫人吗?

B: 远远地碰到过一次, 看上去很美。

A: Hey, have you seen our boss's wife?

B: Yes, I saw her once, but only from a distance.
She looks beautiful.

②A: 哎, 你去过张家界吗? 都说那儿是环境最好的旅游点。

B: 没去过, 可是我有一些风景照, 看上去很美!

A: Hey, have you been to Zhangjiajie? People say that it has the best environment for tourists.

B: No, I haven't, but I have some pictures of it. It looks beautiful!

语境: 这句话, 是当代作家王朔的小说的名字, 本来好像没什么特别的意思, 但是大家纷纷使用以后, 马上就串味儿了。例如: 《北京青年报》1999年8月1号头版, 刊出美国杀人狂巴顿一家四口的照片, 在左上角就用了这句话。因为照片中的感觉与凶杀事件的距离太大, 所以现在只能说“看上去很美”了。由此, 不论是在①中还是在②中, 不论是王朔的小说还是别的东西, 今后人们只要听到或看到这句话, 它都已经变成了相反的暗示。

雅语: 伪君子 化妆美人儿

类语：看着挺不错的 包装不错

看怎么说了

Kàn zěnmě shuō le

It depends on how you look at it.

对话：①A：老李，你对这件事有什么看法？

B：这件事啊，看怎么说了。

A：Lao Li, what do you think of it?

B：Well, it depends on how you look at it.

②A：老李啊，听说你支持老张他们！

B：没有的事，那得看怎么说了。

A：Hey, Lao Li, I was told that you are supporting
Lao Zhang and his people!

B：Not at all! It depends on how you look at it.

语境：发生一件事情，总有各方面的因素。分析一个问题，也有不同的角度。所以，有时一个人会这样说，换个地方，他又会那样说。这也是正常的。如在①中。但是有的人不是这种情况，或者吞吞吐吐，或者见人说人话，见鬼说鬼话，看风使船。这种人表面上看挺公平，实际上一是显示自己看问题很全面，二是谁也不想得罪。这就有点

问题了，如在②中。俗话说：做人难。大概指的就是不能轻易地表明态度吧。

雅语：换言之

类语：话说回来

可话又说回来

kě huà yòu shuō huí lái

On the other hand; let's stick to the point

对话：①A：老李啊，你和大家的矛盾，要跳出来看，从大局去想，不要太小心眼啦。

B：领导啊，你刚才讲得不少，可话又说回来，谁对谁错你只字没提呀！

A：Lao Li, you should look at the contradiction between you and the rest from an over-all point of view. Don't be so narrow minded.

B：Yes, Boss I see what you mean. But let's keep it to the point: You didn't say who's right and who's wrong!

②A：老李啊，我又进一步谈的那几点，你认为怎么样？

B：领导啊，你讲的都对；可话又说回来，我

也不全错呀!

A: Lao Li, what do you think of the points I explained further?

B: You are right, Boss. But let's look at it in another way, I'm not totally wrong!

语境:“话又说回来”,表明“话说远了”。目的是“回到原本的话题上来”。这里面可能有两个“弯子”。在①中,领导上升到一定的高度来谈问题。因为,如果局限在具体细节上,那双方的矛盾就不仅难以缓解,反而容易激化。可惜老李水平低,只求个对错。在②中,领导大概是客气地指出了老李的错误,同时也给他留了点“面子”。但是老李仍然要把话“说回来”,要用自己的“小对”,来掩盖自己的“大错”,并平衡整个结论。现在我们明白了:“话又说回来”的意思,几乎等于是:一、坚持自己的看法。二、坚持让别人理解或接受自己的看法。

雅语:强聒不舍

类语:这话看怎么说了

你成吗? Can you make it?

nǐ chéng ma



对话: ①A: 老李呀, 有人推荐你当总经理, 你成吗?

B: 总经理也是人干的, 我为什么不成!

A: Lao Li, someone recommended you to be the general manager. Can you make it?

B: If other people can, why can't I?

②A: 老李呀, 我要给你介绍的这个女人很凶, 还带着个孩子……这副重担, 你成吗?

B: “凶”是有味道，有孩子热闹！我什么时候去见面？

A: Lao Li, the woman I'm going to introduce to you is very sharp, and she has a kid. Can you take this heavy burden?

B: “Sharp” means not dull, and a kid is fun! When am I going to meet her?

语境：中国古代有一句非常有名的话，叫做：“遣将不如激将”。大意是：如果你想派一个人去做一件事情，可以采用怀疑的态度去激励他；那样，这个人会用 200% 的努力去做好这件事。在①中，总经理的位置当然很有“面子”，但老李的水平显然不够；所以，老板用了“激将法”。在②中，再婚的条件比较差，介绍人怕老李不要，也用了“激将法”；老李是要“面子”的人，果然就上当了。注意：有的人，可以“激”，一“激”就出成绩；有的人，“激”也没用，因为“激不活”。

雅语：勉为其难

类语：你行吗 你有把握吗

你也来了 You are here too!
nǐ yě lái le

对话：①A：小红！我都等半天了，快坐下。噢！老李？
你也来了！

B：噢，不是，我是在饭店门口碰上小红的，
顺便进来瞧一眼就走。

A: Xiao Hong! I've been waiting for you for hours.
Please take a seat. Hey, Lao Li, you've come
too!

B: Oh, no, I happened to meet Xiao Hong at the en-
trance to the hotel. I just dropped by, and will
leave right away.

②A：今天的会很重要，都是各部门的第一把手。
噢！老李？你也来了？

B：噢，我不是开会，我是来找我们头儿签个
字就走。

A: Today's meeting is very important. The partici-
pants are all heads of departments. Oh, Lao Li,
you're here too?

B: Oh, I won't stay for the meeting. I only came for
my boss's signature.

语境：“也”，有很多用法和作用。但它在口语交际中表现出来的“不应该的”、“不合时宜的”意思，是字典里没有的。在①中，A先生请小红吃饭，多半是私人感情的事，当然需要“二人世界”。老李非要看看是谁和小红约会，这太俗气了。在②中，领导们要开重要会议，老李应该等散了会再去签字，干吗挤进会场去添乱呢？真不知进退。所以，A先生在两个地方都用了“也”字，含蓄地表达了“不欢迎”的意思。

雅语：不请自来

类语：你又来了 你怎么来的

你怎么又来了

nǐ zěnme yòu lái le

Why are you here again?

对话：①A：小红，我呼你好几次，你怎么不理呀？

B：嗨，我当是谁呢，原来是老李，你怎么又来了！

A: Xiao Hong, I beeped you several times. Why didn't you answer?

B: Ah, I wondered who it was. So it was you, Lao

Li! Why are you here again?

②A: 领导，我来看看我的出国报告批了没有？

B: 还没研究呢。

C: 这家伙！怎么又来了！这两天来了八趟了！

A: Hi, boss, I've come to see if my request for going abroad has been approved.

B: No, we haven't discussed it yet.

C: Oh, this guy is here again! He's been here eight times in the past two days.

语境：“又”，本来有“重复”、“继续”的意思，可是在口语里却暗含了“不应该”、“没必要”，甚至“讨人嫌”的意思。这是要注意的。在①中，老李好像在“追”小红，但小红根本不想理他。在②中，老李过多地催问，已经使领导和办事员不大高兴。说来也怪，现在“不知趣”的人比较多。在“追”或“催”的过程中，一点都不注意对方的感觉，那也就难怪人家用“又”来表示厌烦了。

雅语：三番五次

类语：多余来 你不用来 你腿倒挺勤

你怎么知道的

nǐ zěnmē zhīdào de How do you know?

对话：①A：哎，院长和书记昨天吵架了！

B：你又不在于场，你怎么知道的？

A：Hey, the President and the Party Secretary had a quarrel yesterday!

B：You were not there. So how do you know?

②A：据说老李在外边还有一所房子。

B：不会吧，你怎么知道的！

A：I've heard that Lao Li has another house somewhere.

B：That can't be true. How do you know?

③A：快买点白糖吧！又要涨价啦！

B：你怎么知道的，别瞎说！

A：Go and buy some sugar quick! The price is going to rise!

B：How do you know? Don't talk rubbish!

语境：很多人喜欢问，“你怎么知道的？”表面看，这句话的意思是希望得到消息来源，以便证实。但在不同场合，也有别的意思。在①中，B用反问句表示怀疑，是不相信的意思。在②中，B用否定

句表示反感，是反对管闲事的意思。在③中，B是批语的语气，意在制止A造谣。

雅语：从何得知

类语：从哪儿听说的

说不清楚 It's hard to explain.

shuō bù qīngchū

对话：①A：这事挺复杂，一句两句说不清楚。

B：别着急，慢慢说。

A: This is rather complicated. It's hard to explain in just a few words.

B: Don't worry. Take your time.

②A：这事挺麻烦，我也——说不太清楚。

B：噢，那就算了。

A: This is a very troublesome business. I, ... I can't explain it very clearly.

B: Oh, in that case, just forget it.

③A：这事啊……我——也，说不太清楚。

B：你要怎样才能说清楚呢？

A: This matter, well, I can't make it very clear.

B: What would it take to make it clear?

语境：当“说不清楚”这句话出现时，怎么才知道它属于哪一种情境呢？在①中是一件比较棘手的事，A的语气是烦躁的，他发现自己抓不住要点。在②中是托辞，但你能听出A的冷静。在③中是A想让你更感兴趣，语气是飘乎、闪烁的。在①中，是不能把自己想说的说出来；其原因或是迷失了本来的目的，或是发现行为与目的之间存在矛盾。在②中，说不清楚的意思是不想说清楚，是逃避。在③中，说不清楚的目的是吊人胃口，是增加筹码的引诱。

雅语：一言难尽

类语：说不好 不好说 说不明白

说句公道话

shuō jù gōng dào huà

To be fair; to do him justice



对话: ①A: 老李总是找我麻烦, 我恨死他了。

B: 说句公道话, 老李也是为了工作。

A: Lao Li is always giving me a hard time. I really hate him.

B: To do him justice, he does it only to help our work.

②A: 是他的车撞了我!

B: 谁让你逆行的?

C: 说句公道话, 你们俩都有责任。

A: His car ran into me!

B: But you are to blame for going in the wrong direction.

C: To be fair, both of you are to blame.

语境: 讲这句话的条件, 是两个人有矛盾, 请你来裁判谁对谁错。“公道”是“公正”的意思, 指你要站在中间, 不能偏向一方, 如在①中。但是, 主持公道是很难的。在②中, C就不能, 或者不想明辨是非。他说“都有责任”, 大概是想从双方都得到好处吧, 如果你碰上这种法官, 那就倒霉了。

雅语: 平心而论

类语: 说句良心话

说真的
shuō zhēn de

Tell the truth; be frank/truthful

对话: ①A: 说真的, 你到底爱不爱她?

B: 不骗你, 我每天都想她。

A: Tell me the truth, do you really love her?

B: To be honest, I think of her every day.

②A: 说真的, 你喜欢这个地方吗?

B: 说实话, 谈不上喜欢。

A: Do you really like this place?

B: To tell the truth, I can't say I like it.

③B: 说真的, 你的汉语水平怎么样?

A: 我发誓, 所有留学生里我是最好的。

A: Tell me the truth, what is the level of your Chinese?

B: I swear that I'm the best among all the international students.

语境: 在汉语口语中, “说真的”这类话比较多。为什么呢? 是不是因为“说假的”的时候更多呢! 很多人习惯在交谈的时候“绕弯子”, 绕来绕去, 离题越来越远。这时其中一方有些着急, 就会逼问, 另一方也只好亮出底牌, 例如在①和②中。可是还是有“不真”的情况, 例如在③中, 就好像还是假的。所以这句话实际上只是起到强调的作用。

雅语: 实事求是

类语: 说心里话 说实话 不骗你 我发誓

在哪儿呢？

zài nǎr ne

Where are/were you?

对话：①A：老李！好久没见，在哪儿呢？

B：老张啊，我在广东学习呢。

A:Lao Li, haven't seen you for ages. Where have you been?

B:Hi, Lao Zhang, I'm studying in Guangdong now.

②A：喂——，在哪儿呢？

B：噢，亲爱的！我在办公室开会呢！

A: Hello, where are you?

B: Oh, honey! I'm in my office for a meeting.

语境：这是常用电话用语。除了在①中是同事或两地之间朋友打招呼以外，这句话是妻子对丈夫、女友对男友的专用语。这句话里有关心，有询问，有猜疑，有焦虑，更有催促回家的命令。传统的爱是比较麻烦的，不能有什么个人隐私。她需要了解你的工作，行踪，朋友，尤其是你周边的异性。如果你在晚饭时间还没回家，那么请你做好

准备，回答这句话时千万别犹豫。

雅语：你没事吧

类语：干什么呢 忙什么呢

“高帽”类

Paying Compliments

大腕儿

dà wǎnr

Star of the show; big shot



对话: ①A: 老李, 你先入席吧!

B: 哎哟! 那哪成啊! 您是大腕儿, 当然是您先请!

A: Lao Li, please take your seat first!

B: Oh, no! You're the star of the show. So you should be seated first.

②A: 老李呀，你这个电影，想请谁来演呢？

B: 还是请大腕儿吧，要不然上座率高不了。

A: Lao Li, who is going to play the leading role in your movie?

B: I'll invite a big star, otherwise the box office takings will not be high.

语境：这个词本来是戏曲界的，写做“大蔓儿”，是借植物的粗大的茎，来比喻行会中有“面子”、有势力的人物。这个词头些年被影视界重新使用，也被全社会接受后写成“大腕儿”。使人联想到过去政界的“铁腕”。可是，“大腕儿”不管有多大的影响，基本上还是个人身份，只不过社会关系比较多，有些号召力，身价也特高而已。

雅语：头面人物

类语：大牌明星 龙头老大

了 (liǎo) 不起 That's remarkable!

liǎo bù qǐ

对话：①A：你知道老王帮助穷孩子上学的事吗？

B：听说了，真了不起！

A: Did you know that Lao Wang is helping poor children to go to school?

B: Yes. He's really remarkable!

②A：小刘会六门外语！太了不起了！

B：了不起是了不起，就是中文太差！

A: Xiao Liu is really remarkable - he knows six foreign languages.

B: Well, that's as may be, but his Chinese is not up to much!

③A：小张开了一辆奔驰，特了不起的样子。

B：有什么了不起，那车是他女朋友的！

A: Xiao Zhang looks really grand driving a Mercedes.

B: What's so terrific about that? The car is his girlfriend's!

语境：“了不起”这句话，专门用来赞扬。当然，说的是他人，不是自己。有趣的是，现在已经很少听

到谁赞扬谁；如果有人赞扬在先，那么一定有人讽刺在后。就像在 ②和③中那样。

雅语：一鸣惊人

类语：真不错 真行 不容易啊

没您不成
mèi nín bù chéng
Can't do without you

对话：①A：我晚上有个应酬，我得走了

B：怎么着老李！你没见这“三缺一”吗？没您不成！

A: I have an appointment tonight, and I've got to go.

B: But, Lao Li, we need a fourth for this game. We can't do without you!

②A：老李呀，明儿的新闻发布会我就不参加了，你主持吧。

B：那哪行啊？第一把手不在，还有什么信任度啊？没您不成！

A: Lao Li, I'll not take part in the news conference tomorrow. You can take the chair.

B: How can I? If the top person is not present, we will lack credibility. We just can't do without

you!

语境：这是一句非常礼貌的客气话。在①中，打麻将得四个人玩，少一个当然不成。在②中，重要的会议该有重要的人物，主要领导不出面，确实也不成。虽然，讲这种话的人，只不过是要让听这句话的人高兴而已。听这句话的人呢，感觉到自己对于他人的重要性，会觉得很有“面子”，一般都会答应对方的请求。就算最后还是走了，那以后也说不出什么来。所以，挽留一个人的时候，用这句话最合适。

雅语：非卿莫属

类语：你走了我们怎么办哪

你比我强多了

nǐ bǐ wǒ qiáng duō le

You're much better than I am.

对话：①A：老李呀，你气色不错呀！

B：哪里话？你比我强多了！

A：Lao Li, you look terrific!

B：Oh no, you look much better!

②A：老李呀，听说院领导对你的工作评价挺高

的!

B: 可别这么说, 您做的那个大项目, 部里特满意, 中央领导同志还问过呢! 你比我, 强多了!

A: Lao Li, I heard that the leaders of our institute have a high opinion of your work!

B: Oh that's nothing compared with your big project, since it has been highly evaluated by our ministry and it has even attracted the attention of the central government leaders! You are much better than I am!

语境: 要“面子”, 是中国人的一大特点。给对方“戴高帽儿”呢? 正是相反相成的艺术。因为谁都明白: “面子”不是凭空“要”来的, 而是从别人的嘴里“得”来的。所以, 多给别人“面子”; 别人才会给你同等甚至更多的“面子”。于是, 互相“戴高帽儿”, 看谁给谁“戴”得舒服, 一直是官场、商场中的基本功, 也是知识界和大众交际场合里必要的学问, 更是中国绅士们水平高低的重要标准。

雅语: 等而下之

类语: 比不了 没法比 差多了

全仗您了

chuan zhang nin le

We're all relying on you.



对话: ①A: 这件事求谁也没用, 我们全仗您了。

B: 包在我身上。

A: There's no one else who can help us. We're all relying on you for this.

B: You can count on me.

②A: 这么大的麻烦, 全仗您才给搞定了。

B: 嗯, 你们怎么谢我呀!

A: Only you can solve such a troublesome problem.

B: Well, how are you going to thank me?

语境: “仗”是依靠的意思。按照传统, 请人帮忙, 不能同时请许多人。就像烧香拜佛似的, 对每一座佛像都烧香是没有用的。理由: 你不是特别重视我。心理: “面子”给的不够。后果: 会有新的麻烦。

雅语: 全权拜托

类语: 就指望您了 就这一柱香

是啊是啊 Yes, yes

shì a shì a

对话: ①A: 我觉得老李是完全错误的。

B: 是啊是啊, 老李太不对了。

A: I think Lao Li is totally wrong.

B: Yes, yes, Lao Li is really to blame.

②A: 我认为环境问题不是最主要的, 有饭吃就行了。

B: 是啊是啊, 有饭吃是最主要的。

A: I don't think the environment is the most important issue. All we need is enough to eat.

B: Yes, yes, it is more important to have enough to eat.

语境：上级说什么，他就随声附和什么，这种人在汉语里叫“应声虫”。至于“应声虫”的目的，谁都能猜到，就不说了。可是，B是真的没有自己的看法吗？当然不是。如果B有一天当了领导，那他会比谁都固执。但是，到那时候，他是也喜欢“应声虫”呢？还是希望听到不同的意见呢？那就知道了。

雅语：所见极是

类语：对对 是，是

谁说不是呢

sī shuō bú shì ne

That's true; You're absolutely right!



对话：①A：这么多人骑车，没人修车怎么行呢！

B：谁说不是呢！

A: Since there are so many people riding bicycles,
how can there be no one doing repairs?

B: That's true!

②A：你的工作一直很好，应该长工资了吧。

B：谁说不是呢！

A: You have been working very hard, so you should get a pay raise.

B: You're absolutely right!

③A: 等我们退休以后, 早上打打拳, 下午写写书, 晚上散散步, 多好啊!

B: 谁说不是呢!

A: After we retire, we'll exercise in the morning, write something in the afternoon, and take a walk in the evening. That'll be wonderful!

B: It certainly will!

语境: 在①中, B听了A的话, 觉得很有“面子”, 但想到还有不少人看不起修车的, 又有些委屈。他想: 修车的应该受到大家的尊重。在②中, B的心里 有怨气, 他想: 自己的工作真的好, 可是为什么没人给长工资呢? 在③中, A和B都盼望着退休以后的生活, 两个人的想法完全一致。用反问语来表明同意, 这是强调的方法。但有这种习惯的人, 往往有不满的情绪。

雅语: 人同此心

类语: 大家都这么说 大家都这么看 就是吗 可不是吗

听您的 I'll take your advice.

ting nin de

对话：①A：这件事情，其他领导有不同意见。

B：我听您的。

A: Other people in charge have different views on this matter.

B: But I'll take your advice.

②A：我老了，我的看法可能过时了。

B：不，我们听您的，我们会认真考虑。

A: I'm old and my ideas might be out of date.

B: No, we'll consider your advice seriously.

语境：这是一句上级，长辈和老师们喜欢听的话。在①中，B的意思是：表示忠心，希望这位领导把他当做自己人，多加重用。在②中，B的意思是：表示尊重，让老人觉得有“面子”。但是，事后不一定按老人的意见做。②中的“听”是“听到了”，不是“听从”。

雅语：照办

类语：按您说的办

有彩儿 Exciting

yǒu cǎi er

对话：①A：昨天的演出怎么样，有彩儿吗？

B：一点儿彩儿也没有，特没意思。

A: How was the show yesterday? Was it exciting?

B: There was no applause and nothing interesting about it at all.

②A：一个好电视剧，10分钟就得有个彩儿！

B：是吗？那可不容易。

A: A good TV drama should win applause every 10 minutes!

B: Really? That's not easy.

语境：“彩儿”，是“精彩”的“彩”，是“喝彩”的“彩”。原指观众欣赏到完美表演时，发出的大声欢呼。在京剧剧场里，就是一个字：“好！”后来，就把艺术作品中的精妙之处，称为“有彩儿”，反之，就“没彩儿”。过去看演出，很讲究台上台下的沟通，演员和观众的共鸣。如果演了半天，没有反应，那就是最大的失败。现在不一样了，不管演得好不好，最后总有些礼貌的掌声，到底“有彩儿”“没彩儿”谁也不知道了。

雅语：精妙之处

类语：亮点 卖点 闪光点

“推卸”类

Shifting Responsibility

该找谁找谁去

gāi zhǎo shuí zhǎo shuí qù

Go find people responsible.



对话: ①A: 领导, 我们宿舍的暖气不热!

B: 我又不是水暖工! 该找谁找谁去。

A: Boss, the heater in our dorm is not warm enough!

B: I'm not a plumber. Go find one yourself.

②A: 老李, 我心里有很多委屈!

B: 别跟我说, 该找谁找谁去。

A: Lao Li, I really feel wronged and mistreated!

B: Don't complain to me. Go and talk to whoever is responsible.

语境: 有的人比较热情, 什么事都问, 有的人比较冷淡, 只要和自己没关系, 连天塌了都不管。人家真的有麻烦, 有困难, 求到他了, 还是不管。好像他是一个人活在世界上, 好像他一辈子也不会有求人的地方。这种失去同情心的人, 小时候不会是这样, 老了以后也不会这样。他现在的样子, 肯定是受过什么刺激, 但是慢慢地会好起来的。

雅语: 与我无关

类语: 不归我管 我管得着吗

顾不上啦 Can't take care of
gù bú shàng la

对话: ①A: 老李呀, 昨天好几个单位来人都没找到你!

B: 哎呀! 我一个人管几十个单位, 只能抓主

要的，别的就顾不上啦！

A:Lao Li, several people from other units came yesterday, but couldn't find you.

B:Oh dear! I have to handle the business of dozens of units. I can only manage the major ones; I can't take care of the rest!

②A: 老李呀，那么多病人，你怎么只照顾这一个呢？

B: 她是我女朋友！别人的病再重，我也顾不上了。

A:Lao Li, there are so many patients. Why are you only taking care of this one?

B:She's my girl friend! I can hardly take care of the others, no matter how ill they are.

语境：“顾”的本意是“看”，引申为“关心”、“照顾”。一个人的时间、精力是有限的。如果事情太多，那就难免有的“顾得上”，有的“顾不上”。在①中，老李只能“顾”最主要的工作，对“顾不上”的地方，他是很遗憾的，因为无法“兼顾”。在②中，“顾不上”的意思变成了不负责任的放弃。

雅语：捉襟见肘

类语：保一头儿

没法说 I can't explain.
mèi fǎ shuō

对话：①A：请说说你被人欺骗的经过。

B：没法说。

A：Please tell us how you were duped.

B：I can't explain.

②A：你们说输球输得冤，冤在哪了？

B：没法说。

A：You said that you simply had the bad luck to lose the game. What went wrong?

B：It's hard to say.

语境：在①中，“没法说”是不好意思说的意思。如果当众详细讲述那种经过，那实在是太没面子了。在②中，“没法说”是对既成事实非常不满意，但是又拿不出充足的理由。

从①中可以看出，不好意思说的原因，是怕丢“面子”。从②中可以看出，非常不满意的原因，是已经丢了“面子”。

雅语：羞于启齿

类语：没脸说 怎么说呀 说不清楚

那可没准儿
nà kě méi zhǔnr

I can't say for sure.

对话：①A：晚上七点，我在北京饭店等你，一定来啊！

B：哟！那可没准儿！

A: I'll wait for you at the Beijing Hotel at 7 pm. Be sure to come!

B: Oh! I can't say for sure.

②A：咱们的协议书已经签字，就等着贵公司汇款了！

B：协议归协议，资金什么时候到位，那可没准！

A: Since we have signed a written agreement, we'll just wait for the remittance from your company.

B: An agreement is an agreement, but as to when the funds will be sent I can't say for sure!

③A：明年春天咱们就结婚吧！

B：那可没准！

A: Let's get married next spring!

B: I'm not sure about that.

语境：“那可没准”，是“说不准”、“不能肯定”的意思。应该讲这是一种托辞，基本上倾向于“不”，

最起码听的一方不要抱什么希望。在①中，A先生的邀请好像比较突然，B小姐有点吃不准，就用这话来表示推辞。在②中，缺钱的一方很着急，出钱的一方还要看一看。B先生用这句话，表示资金不会马上到位，希望对方保持冷静。③中的用法比较特别，是故意让人着急——吊人胃口的意思。

雅语：犹豫不决

类语：说不准 说不好 再说吧

你怎么不早说呀

Why didn't you say so earlier/in the first place?

对话：①A：帮我搞两张“天鹅湖”的票好吗？

B：你怎么不早说呀！刚才我手里还有10张！

A：Could you help me get two tickets for the Swan Lake?

B：Why didn't you say so earlier? I had 10 just now!

②A：这件事情要是照我说的那样做就好了！

B：你怎么不早说呀！现在说什么也没用了。

A: It'll be fine if only you do it just as I said!

B: Why didn't you say so earlier? There's no use saying anything now.

语境：这是一句在“事后”经常用的话。在①中，B手里已经没有票，他不说抱歉，反到怪A说晚了，还得让A知道，他是很有办法的人。在②中，情况更复杂。几个领导商量事情，总有不同意见，也只能用一种，后来事情没做好，肯定有人说②中A的话。其实，可能是A当时没说；可能是A说了，B们没重视；也可能是虽然说了，但是没有坚持。反正大家都在推卸责任。A是要表明自己早就正确，B是讨厌A说那种不负责任的话。

雅语：后见之明

类语：你早怎么不说呀 你早干什么来着

听说 I heard

对话：①A：我听说经理的妻子跟别人跑了！

B：听谁说的。

A: I heard that the manager's wife ran away with someone else!

B: Who told you that?

②A: 我听说李老师的论文是请人写的!

B: 别瞎说。

A: I was told that Professor Li's paper was written by someone else.

B: Don't talk nonsense.

语境: 有的人不仅喜欢“小道消息”、“内部新闻”，更习惯于议论同事、朋友们的私生活，并添油加醋地再转告其他人。凡此种种，没有人会说是自己“亲眼看到的！”又要有面子，又怕负责任。这是人之常情。“知情”有面子，“乱讲”要负责。两全其美的办法，就是用“听说”来交待“信息源”，推卸“主要责任”。一旦追查紧了，就一口咬定是从厕所那一边听说的。

雅语: 传闻

类语: 听人家说 人家都说 据说 你听说了吗! 你还不知道哪!

我欠你吗 Do I owe you anything?



对话: ①A: 别哭了, 这么多年在一起, 我欠你吗?

B: 你不欠我? 我欠你吗!

A: Come on, don't cry any more. After so many years living together, do I owe you anything?

B: You don't owe me anything? Then do I owe you something?

②A: 三年了, 师徒一场, 你说我欠你吗?

B: 那到没有, 可我也为您干了很多活儿。

A: It's been three years since you became my apprentice. Do you think that I owe you anything?

B: Not exactly, but I really have done a lot of work for you.

语境：很多人没有“经济头脑”，可是双方分手的时候，总是会算帐。在①中，是男人与女人在算。在②中，是师傅和学徒在算。还可以有很多别的场合，但是他们心里真正的意思是：“我对你真不错，你对我……啧！”如果双方都认为：自己吃了大亏，对方占了便宜，那么，这种分手实在是太不愉快了。谁能多想想对方的好处呢？

雅语：两不相欠

类语：我有什么对不起你的 我占你便宜了吗

我什么都不知道

I know nothing about it.

对话：①A: 听说“第一把手”和“第二把手”吵架了？

B: 我什么都不知道。

A: Have you heard that the No 1 man and the No 2 man had a quarrel?

B: I know nothing about it.

② A: 昨天晚上你们老板去哪儿了?

B: 我? 我什么都不知道。

A: Where did your boss go last night?

B: I have no idea.

语境: 注意: 这句话能起到安全和省事的作用。在①中, 有人想打听领导之间的矛盾。这种事, 无论知道不知道都是绝对不能传播的。这是“保身”之法。在②中, B可能知道一点情况, 可是, 任何人都有权“保持沉默”。否则, 老板的朋友很可能会来找你的麻烦。这就是“保全”之法。两个办法合起来, 就是口语中“不言语了”的意思。

雅语: 守口如瓶

类语: 我真的不知道 我一点也不知道

我这不是来了吗

I'm here, am I not?



对话：① A：嗯，该来的差不多都来了；噢！老李怎么还没来？

B：（老李喘着粗气跑进来坐下）我这不是来了吗！

A：Well, everyone who ought to come has come. Oh, why isn't Lao Li here yet?

B: (Lao Li hurries in panting heavily and takes a seat) But I'm here already!

②A: 打麻将就怕“三缺一”，这老李可真急死人!

B: 说谁呢? 我这不是来了吗!

A: The worst thing about playing mahjong is three people waiting for one. Lao Li is so irritating!

B: Whom are you talking about? See, I'm here already!

语境: 是外宾准时? 还是国人准时? 这倒也不必匆匆下结论。但是, 外国人迟到以后, 99%有不好意思的表情, 嘴上也要说“对不起”。可是, 很多国人却正相反。一是极少讲“对不起”; 二是一定会强调客观原因, 比如: 堵车, 有事, 忘带了东西等等, 反正不是故意耽误大家的时间。更有甚者, 还倒打一耙, 说出这句“我这不是来了吗!”好像批评他的人有错, 他倒是被人冤枉了似的。

雅语: 姗姗来迟

类语: 我不是在这呢吗

下不去手 Don't have the heart to

对话：①A：老大，老二做了那么多坏事，炸死他是应该的。

B：应该是应该，还是有点下不去手啊！

A: Big Brother, Lao Er has made so many mistakes that he deserves to be fired.

B: Yes, he does. But I don't have the heart to do it.

②A：我们的儿子太不听话了，你教训他一次吧。

B：我早就想揍他，就是下不去手。

A: Our son is spoiled. You should teach him a lesson.

B: I have long wanted to beat him, but I just don't have the heart to do it.

③A：你吃鸡吗？要吃就帮我杀了它。

B：哎哟，那我可下不去手！

A: If you want to have the chicken? If you do, please help me to kill it.

B: My dear, I simply don't have the heart to do it!

语境：“下手”特指开始迅速，有力的行动。一般来说，

是黑社会的专用词，如在①中。其他人，比如警察，就不用“下手”，而用“动手”。“下不去手”的意思，是完成了下手的准备以后，因为感情上的原因，心里有些犹豫，不愿意看到下手的结果，如在①、②中。在③里，B只是因为胆小，所以下不去手。

雅语：于心不忍

类语：不忍心 狠不下心来

先这样

Leave it at that for a while.

对话：①A：老板，股票的行情变化不大，您看……？

B：先这样。

A：Boss, there isn't much change in the stock market, so do you think ... ?

B：Leave it as it is for the moment.

②A：领导，关于老李的去留，背景比较复杂，您看……？

B：先这样吧。

A：Boss, a complication has come up about whether

we should keep Lao Li or let him go. Do you think ... ?

B: We'll leave him be for the present.

语境：这句话一般来讲是“上级”的专用语，专门用在各种情况还不清楚，领导心中还没有思路，因此，还不能做出决定的时候。如在①中，是“待机”的状况。还有一种情况，是领导不想介入比较复杂的关系，因此，宁可不处理，也不找麻烦。如在②中，是“远离”的状况。虽然两者不同，但结果都是维持原样。下级听到这句话时，不要再说些什么。

雅语：维持现状

类语：放一放再说 过一段再说

一不留神

Not paying attention; Carelessness



对话：①A: 哎，你在找什么呢？

B: 嗨，刚买了只猫，我那做饭呢，一不留神，它就没了！

A: Hey, what are you looking for?

B: Ow, I just bought a cat. But while I was cooking

and not paying attention to it, it disappeared!

②A: 哎呀! 打了三天的东西, 一不留神, 死机了!

B: 以后你得随时存盘, 要不, 多可惜啊!

A: My God! I've been typing for three days, but while I wasn't paying attention the computer stopped working.

B: You have to be careful from now on, and save your files from time to time. Otherwise, you will regret it.

语境: “神”在这就是“注意力”。你在干什么, 你的“神”自然也就“留”在那里。可是, 当你稍不注意, 马上就出了问题, 这说明什么呢? 是你的注意力过于集中, 一些重要的细节被忽视了。在①中, “神”都在饭上, 猫就跑了。在②中, 想着, 打着, 存盘就忘了。这就是“脑袋不够用”了。怎样才能都留着神呢? 这就需要科学地安排程序, 避免忙乱中出现的“一不留神”。

雅语: 稍纵即逝 眼错不见

类语: 走神了 一眼没看见 一眨眼的功夫

再说吧 Let's talk about it later.

对话：①B：李老师，我什么时候去找您？

A：再说吧。

A：Professor Li, when should I come to see you?

B：Let's put it off for a while.

②B：这笔买卖你还做不做？

A：再说吧。

A：What about the deal? Do you want to go ahead with it or not?

B：Let's leave it till later.

语境：此语多为推卸之辞，如果误以为是还有下文那就错了。如闻此语，应另想办法或再次明确请求。中国人基本上没有说：“不！”的习惯，所以如果遇到想拒绝，又不好意思直说的时候，就用“再说吧”来缓和气氛，有保持联系，以后还可以谈的意思。

雅语：再考虑考虑

类语：研究研究 商量商量 我说了不算 过两天再说
有时间我会找你的 别着急 看看再说 先放一放吧

“贬低”类

Putting People Down

差得太远了

Be too far behind

对话：①A：老李啊，你看看现在的大学生，又会英语，又会电脑，又会开车……什么都会！

B：是啊，咱们差得太远了！只能等着下岗了。

A：Lao Li, you see, college students nowadays know everything, English, computers, driving ... !

B：Yes, we're too far behind. It's only a matter of time before we're laid off.

②A：老李呀，你看看人家发达国家，“硬件”好，“软件”更好！

B：是啊！咱们差得太远了！玩命追吧！

A：Lao Li, you see the developed countries are superior in “hard ware” and even better in “software”!

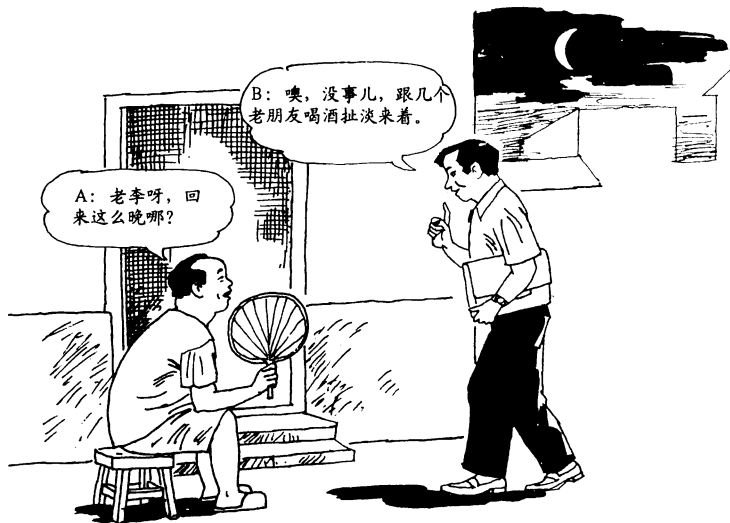
B：Yes, we're too far behind, and have got to catch up as best we can.

语境：差距，总是有的。在①中，是中老年与年青人的差距。在②中，是发展中国家与发达国家的差距。过去，我们不知道差距；现在，我们知道了。但是，怎样缩小这一差距，仍然是个大问题。可惜，有的人没有信心，有的人只想自己，还有的人甚至想把“门”再关起来！真正的为国为民艰苦努力的人，肩上的担子不轻啊！

雅语：望尘莫及

类语：一辈子也追不上 没什么希望了 别比了

扯淡 Talk nonsense



对话：①A：老李！你怎么一天到晚净扯淡！

B：谁扯淡了？我干的都是正经事。

A：Lao Li! Why do you keep talking nonsense all the time?

B：Who's talking nonsense? All I've been doing is business.

②A: 老李呀, 回来这么晚哪?

B: 噢, 没事儿, 跟几个老朋友喝酒扯淡来着。

A: Hey, Lao Li, why are you back so late?

B: Well, nothing important. I was just having a drink and chatting with some old friends.

语境: “扯”, 有“聊天”“谈话”的意思。例如: “有时间咱们扯扯。”“淡”, 是“没味儿”“没意义”的意思。两个字放在一起, 就是“聊闲天”、“说闲话”的意思, 如在②中。可是①中的用法不同, 是有人批评老李光说没用的话, 只干没用的事。这个“扯淡”, 就成了“无聊”的意思。

雅语: 信口开河

类语: 瞎聊 胡侃

别把我当人

Don't treat me as a VIP.

对话: A: 老李! 你可是贵宾!

B: 干嘛? 别把我当人。

A: Lao Li! You're the guest of honor here!

B: Why? Don't treat me like a big shot.

语境: 这句当代名言, 出自作家王朔, 影响非常大。表

面上看，它的意思是：别对我太礼貌。实际上，里面包含有复杂的逻辑，流露出幽默的悲伤。按照传统交际理论，是你尊重我，我也尊重你。可是，如果你对我太礼貌，那一是会让我很不自在，二是你多半对我有所希求。因为这二条我都想避免，所以你千万别把我当人。

雅语：毋须客套

类语：少来

大锅饭

The “big communal pot” system;
“big rice bowl”

对话：①A：这几年收入怎么样？

B：嗨，“大锅饭”呗，能怎么样！

A：How's your income these days?

B：Ah, just the same “big rice bowl”. What can we expect?

②A：听说你下岗了？

B：是啊，连“大锅饭”也吃不上了！

A：I was told that you've been laid off?

B: Yes, I can't even get to eat from the "big rice bowl"!

③ A: 改革就是要打破“大锅饭”，多劳多得。

B: 说得对，可是多数人还得吃“大锅饭”。

A: Reform means that we have to smash the "big rice bowl" system, and those who do more will get more.

B: That's right. But the majority still have to eat from the "big rice bowl".

语境：“大锅饭”原指一大家人在一个锅里吃饭，后来成了“平均主义”的同义词。其实，在一家人里，吃的多少也不一样，不是真正平均。不过，这种家庭吃饭的方式，变成社会分配方式以后，矛盾就出来了。改革20年来，想了很多办法去解决，但是不容易。因为特别能干的人很少，大多数人都差不多。所以有些人挺怀念“大锅饭”的。

雅语：平均分配

类语：铁饭碗

跌份 To lose face; suffer shame

对话：①A：哎，听说老李昨天在讲台上摔了一跤！

B：唉，不服老不是？真跌份！

A: Hi, I heard that Lao Li had a fall on the rostrum yesterday!

B: My, he thinks that he's still young? What a disgrace!

②A：哎，听说小红考英语四级“烤糊了”！

B：是吗！本来她想长一份，没想反到跌了一份。

A: Hi, I was told that Xiao Hong failed in her level-four English test!

B: Really! She wanted to win an honor, but lost face instead!

语境：“跌”有“下落”的意思。“份”是身份的“份”，原指社会地位，在口语中作为“面子”的别称。“跌份”，也就是发生了使人很丢“面子”的事。在①中，是当众出了丑。在②中，是考试没通过。“跌份”的原因呢？一是身体不好了，一是

没准备好。因此，要“长份”，就需要健康和实力；要不，你就别去竞争，否则你只能是不断地“跌份”。

雅语：有失身份

类语：掉价儿 现眼

都怪你 It's all your fault.



对话：①A：哎呀！饭烧焦了！

B: 都怪你! 老和我聊天!

A: My goodness! The rice is burning!

B: It's all your fault! You keep chatting to me all the time!

②A: 喂, 车有点问题, 不能接你出去玩了。

B: 都怪你! 那我怎么办啊!

A: There's something wrong with the car, so I can't take you out.

B: It's all your fault. What can I do now?

语境: “都怪你”这句话, 是女人对男人的专用语。在

①中是妻子对丈夫, 在②中是女友对男友。不管女人结婚与否, 反正只要是发生麻烦, 她们之中的99%, 总是要把全部责任推到男人身上, 而且还要继续生气, 直到男人想出让她们开心的好办法。男人呢, 在听到这句话时, 一定不说话。理由是: 懒得吵架。

雅语: 你呀你呀

类语: 都是你 真是的 你怎么搞的

多事 Be meddlesome; troublesome

对话: ①A: 哎, 昨儿我帮着人家介绍对象来着!

B: 你真多事!

A: I tried to introduce a girlfriend to someone yesterday!

B: You're such a busybody!

②A: 前天我听老张说了老刘很多坏话, 昨天我都告诉老刘了。

B: 你也太多事了! 你等着吵罗圈儿架吧!

A: I heard Lao Zhang saying something bad about Lao Liu two days ago, and I told Lao Liu about it yesterday.

B: You're really a trouble-maker! There's bound to be a big row!

③A: 喂, 菜里别放大蒜啊, 我讨厌那种味儿!

B: 哎, 你怎么那么多事啊, 大蒜是美容的!

A: Oh, don't put any garlic in the dish. I hate the smell!

B: Why are you making such a fuss? Garlic can make you more beautiful!

语境: 中国有句俗语, 多一事不如少一事。从有这种说法起, “多事”就成了很多种毛病的代称。在①中, 是做了一般人懒得管的“麻烦事”。在②中, 是管了不该管的“闲事”。在③中, 是坚持了给别人添麻烦的“私事”。总之, 三个对话中的 A

都够“事儿的”。其实，“事儿”不等于“热心”。
人们需要的是“热心人”，不是“多事之人”。

雅语：多管闲事

类语：事妈 关你屁事

多新鲜呢

What's so strange about it?

对话：①A：你为什么用这么贵的东西洗碗？

B：多新鲜呢！这是最去油的。

A: Why do you use something so expensive to wash
the dishes?

B: What's so strange about that? It can get rid of oil
easily!

②A：天气这么热，你还关着窗户！

B：多新鲜呢？这样热空气进不来。

A: It's so hot, why do you shut the windows?

B: What's so strange about that? It's to keep the hot
air out.

语境：“多新鲜呢”，不是“很新鲜”的意思，而是“当然应该这样”。因为，“新鲜”有“奇怪”的意思。所以，“这不新鲜”等于“这不奇怪”。“多

新鲜呢”是反话，是“这有什么新鲜的”，说这句话，有看不起提问者，并且懒得解释的用意。

雅语：自有道理

类语：这有什么可奇怪的 有没有搞错

废话 Rubbish; nonsense

对话：①A：哎，下雨了，我把衣服收了吧？

B：废话！赶紧！

A：Oh dear, it's raining! Shall I bring the washing in?

B：Don't just stand there talking nonsense. Hurry up!

②A：哎，不少同事下岗了，我该做好思想准备吧？

B：废什么话！你该去活动活动！干嘛干等着呀！

A：Some of my colleagues have been laid off. Shall I prepare to be next?

B：Rubbish! You should do something about it! Why just wait for your turn?

③A: 我写了篇文章, 5000 字, 你给看看。

B: 嗯, 能用的就 500 字, 其余的全是废话。

A: I've written an article of 5,000 words. Please have a look.

B: Well, we can only use 500 words. The rest are all meaningless.

语境: “废话”, 是“没有用”的话, 大概分成三种。在①中, ①讲的“废话”是对的, 只是不用说, 去做就是了。在②中, ①讲的不仅是“废话”, 而且是错话! 是不能那样想那样做的。所以 B 让他去找找关系, 托托熟人, 别只是等着失业。③中的现象更多, 很多文章又臭又长, 只是为了骗点稿费。

雅语: 无庸赘言

类语: 扯淡 屁话

跟着哄

Drifting with the tide; running with the herd

对话: ①A: 最近买 VCD 的人挺多, 听说老李也买了。

B: 唉! 他连电视都没有, 纯粹是跟着哄!

A: So many people have bought VCDs recently. I heard that Lao Li has got one too.

B: Oh, he hasn't even got a TV set; he's just drifting with the tide!

②A: 到底是谁有意见，站出来！

B: 就是嘛，公司一直很照顾大家，不要跟着哄嘛。

A: If anyone has any complaints, please stand up and speak out!

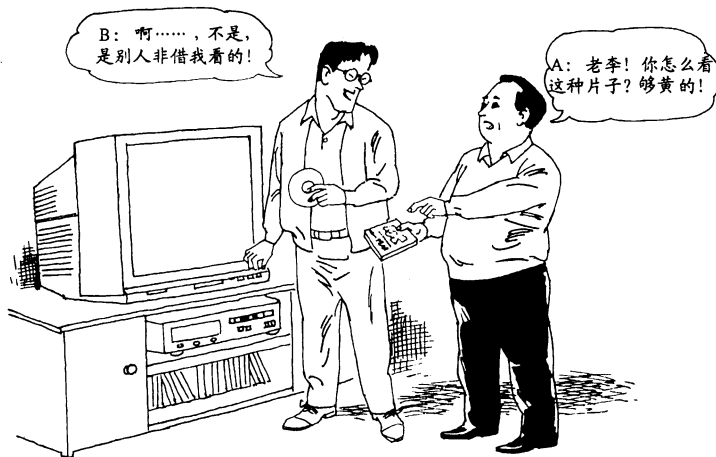
B: Yes, the company is very concerned about everybody, so don't just echo blindly what others say.

语境：“跟着哄”是很常见的“从众心理”，也叫“头羊现象”。一般分为两类：一是流行类，如在①中。但是与广告的关系不大，因为中国古代有太多的故事，比如学步态的，学病态的等等。二是闹事类的，如在②中，本来问题不大，但总有少数人制造麻烦，又往往有些人“跟着哄”，结果气氛就紧张了。为什么去提意见要人多点呢？传统上有句话叫“法不责众”，所以……。

雅语：盲目攀比 人云亦云

类语：赶时髦 随大流

够黄的 That's obscene.



对话：①A: 老李! 你怎么看这种片子? 够黄的!

B: 啊……, 不是, 是别人非借我看的!

A: Lao Li! Why are you watching this sort of movie?

It's obscene!

B: Well ... someone insisted on lending it to me.

②A: 老李! 你怎么看这种小说? 够黄的!

B: 噢……, 一开始不知道, 是、是很没意思!

A: Lao Li! Why are you reading such a novel? It's

erotic!

B: Eh . . . I didn't know that at first. Anyway, it's not very interesting.

语境：“黄色”在中国特指色情。在①中是黄色电影。在②中是黄色小说。这个代称和美国有两点关系：一、上世纪末，美国有个连环画，叫《黄色小孩》，大概是因为里面的主人公总穿一件黄色衬衫。后该刊并入某报，那家报纸也就被人称为“黄色报纸”。二、本世纪初，美国的流行小说都用黄色书皮儿，因此被称为“黄色小说”。以上已经有“三个黄色”，但是与我们今天说的“黄色”，仍然有一定的距离。有趣的是，同指色情，英语国家用“蓝色”，法国、韩国用“红色”，日本用“粉色”等等。至于中国，1949年以前一般用“桃色”，1966年开始，“黄色”这个词才流行起来，90年代起，语意已定。现在，各级政府都设“扫黄办公室”，专门清除那些淫秽的东西。

雅语：淫秽不堪

类语：太低级 真下流

还知道姓什么吗

Don't be so conceited.

对话：①A：哎，我儿子考上耶鲁大学了！

B：哼，还知道姓什么吗？准备学费吧你！

A: My son has enrolled at Yale University.

B: Oh, don't be so conceited. You have to prepare his tuition fee, you know!

②A：告诉你！我评上副教授啦！

B：嘿，还知道姓什么吗？你的同学早都是正教授了！

A: I am now an associate professor!

B: Oh, don't be so proud of yourself. Your classmates have long been full professors!

语境：有的人，情绪太容易波动。一点坏事，就觉得天已经塌了下来。一点好事，又乐得合不上嘴。在①中，上耶鲁当然是有“面子”的事，可是学费也绝对够A一呛。在②中，A好不容易评上副教授，可是，如今的职称用处大吗？再过几年，教书的全是教授，搞技术的都是高工了。所以，对

A 这种太容易高兴的人，很需要 B 来泼泼冷水。

雅语：洋洋得意

类语：还知道北吗

话不能这么说

That's not quite right.

对话：①A：哎，美国多好啊，又有钱，又厉害！

B：老李呀，话不能这么说，你知道美国的钱是从哪儿来的！

A：Ah, how wonderful America is, with both money and power!

B：It's not as simple as that, Lao Li. Do you know where the money in America comes from!

②A：咱们老板今天这么说，明天那么说，一点儿准儿也没有！

B：话不能这么说，情况是在不断变化的嘛。

A：Our boss says one thing today and another thing tomorrow. He's so changeable!

B：You're going too far. Things are changing all the time.

语境：很多人不知道怎样表示不同意，其实这句话就挺

好。既表明了反对的态度，语气也比较和缓。在①中，老李盲目崇拜美国，应该受到反驳和批评，因为美国确实是一直用全世界的钱在办自己的事情。②中的情况反映了不少人对领导的逆反心理。其实当领导真的不容易，他们经常不得不根据发展变化了情况，做出新的决定。

雅语：言语偏激

类语：你讲的太过分了

理她呢 **Leave her alone.**

对话：①A：老李呀，是你把小红气哭的，你去劝劝吧！

B：理她呢，过一会儿她自己就好了，你越劝她她越来劲！

A:Lao Li, you upset Xiao Hong and made her cry.
Go and cheer her up.

B:Leave her alone. She'll be all right after a while.
The more you say the harder she will cry!

②A：哎，你女朋友闹了好几天了，你去哄哄吧！

B：理她呢，让她再闹几天吧，闹累了，她自己就不闹了。

A: Hey, your girlfriend has been in a bad temper for several days now. Go and say something to please her.

B: Leave her alone. Let her sulk for a couple more days. When she's tired, she'll stop sulking of her own accord.

语境：女人生气了！怎么办？对于男人们来说，这永远是最麻烦，最重要，也最有艺术性的课题。女人生气的一般程序是：一哭，二闹，三分手。目的无非是让男人都听她们的。面对女人的种种表演，不同的男人，有不同的办法。可是不论国内外，男人们的心，好像都越来越软了，“面子”也越来越小了。其实，女人的一半是男人，谁也少不了谁。你真的不理她，她反倒会真的——温柔起来。

雅语：置之不理

类语：别管她 臊着她 去她的

了不起呀 It's amazing/wonderful

对话：①A：昨儿我和美国朋友吃饭来着！

B: 和美国人吃饭了不起呀?

A: I was having dinner with some American friends yesterday!

B: What's so wonderful about having dinner with Americans?

②A: 我已经出了好几本书了!

B: 出几本书了不起呀?

A: I have written and published several books!

B: What's so wonderful about having a few books published?

语境：“了不起！”是夸赞人的词。可是“了不起呀？”就变成了“并没有什么了不起嘛”的意思。有的人，喜欢把自己“有面子”的事告诉别人，希望得到“了不起”的评语。但是，也有人不喜欢听别人的好事。于是就有了这句语气很硬，不给人“面子”的话。

雅语：不过如此

类语：很有面子吗 算什么呀

没感觉 Uninspiring

对话：①A: 你为什么不喜欢那个漂亮姑娘?

B: 漂亮是漂亮, 就是没感觉。

A: Why don't you like that pretty girl?

B: She is pretty all right, but she doesn't inspire me.

②A: 你的交响乐快写完了吧?

B: 哪儿啊? 那种感觉再也找不到了。

A: Are you going to finish your symphony soon?

B: I'm afraid not! I simply can't find the inspiration any more.

③A: 你为什么总能进球呢?

B: 我在门前的感觉好一点吧!

A: How is it that you can always score goals?

B: I feel inspired in front of the goal!

语境: 过去, 绝大多数人不说这句话, 也不把“感觉”作为一个标准。因为, 在很长的时间里, 只有统一的“对”或者“错”。所谓“感觉”, 仅仅是极少数艺术家的偶然。现在, 几乎每个城里人和相当比例的农民, 都会有针对性地谈点“感觉”。这当然是进步。可是, 如果人太多, “个人感觉”太多, 又不能理解和尊重他人的“感觉”, 那就很难有“共识”。所以, 总的“感觉”是比较乱。

雅语: 兴味索然

类语: 没意思 没味道 白开水 温香水

没见过你这种人

I've never seen such a person as you.



对话: ①A: 喂, 你怎么踩了人家的脚, 连句“对不起”都不说呀? 没见过你这种人!

B: 噢? 车这么挤, 又不是故意的, 踩了就踩了呗, 我也没见过你这种人!

A: Hey, you stepped on my toe, but you didn't even

say “sorry”? I’ve never seen a person like you!

B: Well, the bus is so crowded, I did not do it on purpose. It’s no big deal. I’ve never seen a person like you either!

②A: 老李呀，怄点气也是难免的，你怎么能一气就八年不回家呢？没见过你这种人。

B: 嗨，你不知道，这里面事多了，说不清楚。

A: Lao Li, everyone may feel sulky sometimes, but how can you be so angry as to refuse to go home for eight years? I’ve never seen a person like you.

B: Oh, it’s too complicated to explain.

语境：老说这句话的人，似乎是什么人“都”见过，其实不是，这个“都”，只是符合传统习惯的人和事。一旦遇到“出轨”的情况，这种人就会说“没见过”了。当然，这句话是不礼貌的。它的含意是：因为没有……所以没见过……。等于：你不是人。所以，第一是最好别用这句话，免得吵架。第二是如果别人对你讲这句话，你最好当做没听见，省得生气。如果你一定要回嘴，那么也可以这样说：“今天就让你见见！”

雅语：不伦不类

类语：真少见 什么人哪

拿什么大呀

Don't put on airs!

对话：①A：喂，这种菜我不吃！会发肥的！

B：哟！你拿什么大呀？我记得你在村儿里什么都吃！

A:I don't like this kind of food. It'll make me put on weight!

B:Oh, don't put on airs! I remember you ate everything back home.

②A：哎，怎么叫的“面的”呀！我什么时候坐过这种车？

B：喝！你拿什么大呀？忘了你天天挤车那会儿啦！

A:Why did you call a cheap taxi? When have I ever used one of those?

B:Come on, don't put on airs! Have you forgotten the days when you had to squeeze onto the bus every day?

语境：“拿大”，是“自以为很有身份”的意思。在①中，A女士好像有很多东西不吃，因为正在减肥。在②中，A女士似乎从来是坐高级出租车的人，

所以，如果坐进像小面包一样的黄色出租车，那多丢“面子”呀。确实，很多人非常容易忘记自己过去的苦日子，这种人只要有了一点钱，或者有了一点地位，马上就十分地讲究起来，平添出一些连阔人甚至伟人都没有的毛病。

雅语：忘乎所以

类语：暴发户 你以为你是谁 装蒜

那还用说

By all means; Certainly!

对话：①A：哎，天这么热，应该吃点清淡的吧？

B：那还用说。

A: It's so hot! Shall we eat something light?

B: By all means!

②A：您说，我儿子读完硕士，是不是继续读博士？

B：那还用说。

A: Do you think that after my son gets his MA, he should go on and study for a Ph.D.?

B: Certainly!

语境：“那还用说”的意思是“不用说”。在①中，B觉

得 A 的问题很傻，如果换句话就是“你怎么连这点常识都没有？”②中的对话反映了教育的情况，就是学历越来越高。古代“十年苦读”，现在从小学到“博士后”，二十年也不够，很多父母都在为孩子的前途和学费操心。②中的 A 不了解情况，所以 B 有点看不起他，也就不想再多说什么。

雅语：无须赘言

类语：这是常识 废什么话呀

那也得看是谁

It depends on who it is.

对话：①A：喂，你不是说办出国签证最少得等三个月吗？

B：对呀，一般是这样。但那也得看是谁！有人三天就办下来了。

A：Oh, didn't you say that it takes three months to get a visa to go abroad?

B：Yes, it normally does, but it depends on who the applicant is. Some people can get it done in three days.

②A: 哎, 交通法规上说该罚就得罚! 可是昨天
.....

B: 知道了吧, 那也得看是谁, 名车靓姐经常
一笑了之。

A: The traffic laws stipulates fines for violations. But
yesterday ...

B: Well, you know that it all depends on who it is.
Drivers of luxury cars and pretty girls can often get
away with just a smile.

③A: 奇怪! 全世界的图书馆都不许抽烟啊!

B: 那也得看是谁, 刚才那位是新来的第一把
手!

A: How strange! In libraries throughout the world
smoking is forbidden!

B: But it depends on who the smoker is. The guy we
saw just now is the new head of the library!

语境: “谁”和“谁”有什么不同吗? 在书上和嘴上都是平等的。可是在有的地方, 有的时候, 有的人身上, 情况真的不一样。在①中可能是认识签证处的人。在②中呢, 面对佳丽, 确实也凶不起来。在③中, 那领导可能从来没进过图书馆。反正我们总会偶尔看到“法律外边的人”。更加可怕的是: 很多人见到上述“不正之风”时, 又愤

怒，又嫉妒。

雅语：区别对待

类语：这得分人哪 那你可以比不了

那有什么难的

What's so difficult about that?

对话：①A：哎，“考研”可难了！尤其是英语和政治！

B：那有什么难的，下功夫就不难。

A: It's very hard to pass the entrance exam for an MA, especially in English and politics!

B: What's so difficult about that - so long as you work hard enough?

②A：做买卖太难了，谈来谈去也成不了一笔。

B：那有什么难的，只要你有诚意。

A: It's too difficult to do business. You talk and talk, but still no deal!

B: What's so hard about that? You just have to be determined.

语境：每个人的面前都有困难，其中最可怕的，就是自身的畏难情绪。“考研”难，做生意难，做女人难。可是做男人就容易吗？前几年连找公共厕所

还难呢！如果你把所有的难都当困难看，那就没法活了。B的话很对，老老实实地做学问，踏踏实实地做人，再难也不难。

雅语：不过尔尔

类语：一点都不难

耐不住啦

Itch to have a try; can't hold back any longer

对话：①A：哎，我也想下海赚点钱去！

B：怎么了老李，耐不住啦？想去就去呗！

A: Tell you what, I want to start a business and make some money.

B: If you are itching to have a try, go ahead!

②A：哎，我想找个中年女友，你看……？

B：噢！老李终于耐不住啦！我帮你介绍几个好不好？

A: Well, I'd like to have a girlfriend of about middle age, do you think ... ?

B: Oho! So you can't bear it any longer, Lao Li? Shall I introduce a few to you?

语境：“耐”是忍耐的“耐”。意思是虽然有很大的麻烦

或者痛苦，但是全憋在心里，谁也看不出来。“耐不住”正相反，是忍了一段时间，受不了了，也不想再坚持下去了。在①中，老李看见有人做买卖发了财，也想去试试。当然，他“下海”是八成得淹死的。在②中，老李想解决单身的问题。那种感觉，用“耐不住”也是很幽默的，可是只能用在老朋友身上。

雅语：跃跃欲试

类语：挺不住了 扛不住了 扛不住了

你算干什么的呀

What business is it of yours?



对话: ①A: 喂, 你为什么随地吐痰!

B: 你算干什么的呀!

A: Hey, why did you spit on the ground like that?

B: What business is it of yours?

②B: 喂, 你怎么骑车逆行啊!

A: 你算干什么的呀!

A: Hey, why are you riding in the wrong direction?

B: What has this to do with you?

语境：有的人喜欢管闲事，但是当自己被别人管时，他一定先要琢磨对方的身份、地位，然后才确定自己是听从还是驳斥。如果他知道你根本管不着他时，他立刻会以嘲弄的口吻讲出这句话。一般来讲，法律是西方人的规范，道德是东方人的公理。但是当代人已经变了不少。道德谁都知道，可“利害关系”与“面子问题”才是大多数人的首要。管你该管的事。这本来就是传统道德之一。至于大街上的小事，如果警察不管，谁还有资格随便开口呢？

雅语：你有什么资格

类语：你凭什么管我 你算老几 你是什么东西 你管得着吗 多管闲事

你太抬举我了

You flatter me too much.

对话：①A：我觉得你的剧本比《哈姆雷特》还好！

B：你太抬举我了，我怎么能和莎士比亚比呢！

A：I think your drama is even better than *Hamlet*!

B: You flatter me too much. How can I compare with Shakespeare?

②A: 你将来肯定比比尔·盖茨还有钱!

B: 你太抬举我了, 那怎么可能呢!

A: You're sure to become even richer than Bill Gates!

B: Oh, you're flattering me too much. It's impossible!

语境: 有的人喜欢吹捧别人。当然, 那是有目的的。但是, 如果吹得太过分, 被吹的人就不舒服了, 就会怀疑: 吹捧者是故意用这种方法害人。因为每个人都知道, 抬得越高, 摔得越重。而且, 被吹捧者明明知道, 即使自己有最好的运气, 也绝不可能达到那种高度。这种情况, 在汉语里叫: 牛皮吹漏了。

雅语: 捧杀

类语: 这是说谁呢 我有那么好吗

你以为你是谁呀

Who do you think you are?

对话: ①A: 老张啊! 有关的事儿你都安排一下, 别忘

了把茶沏上。

B: 老李呀! 你以为你是谁呀? 我们是同级!

A: Lao Zhang, please take care of the arrangements,
and don't forget to make some tea.

B: Lao Li, who do you think you are? We are col-
leagues!

②A: 这饭店条件太差了! 你知道我一天要洗三
次澡, 这不, 又没热水了!

B: 喂! 你以为你是谁呀? 麦当娜啊! 你凑合
点儿吧, 过几天就习惯了。

A: This hotel is not up to standard! You know that I
have to take a shower three times a day, and
there's no hot water again!

B: Hey, who do you think you are? Madonna? You'
ve got to put up with it. After a few days you'll
get used to it.

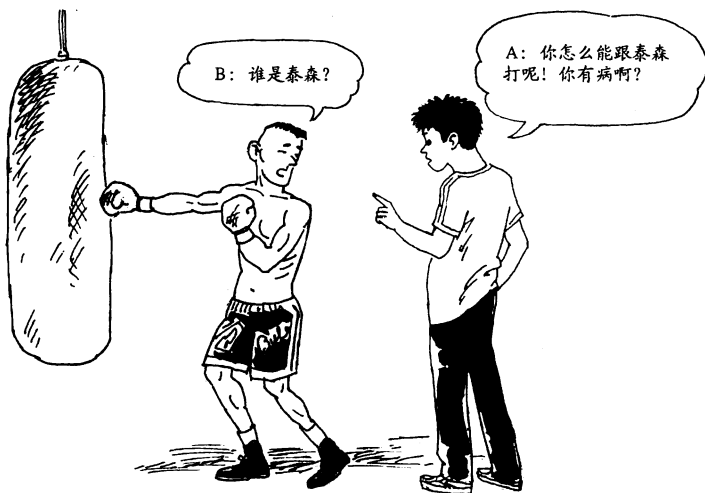
语境: 说来奇怪, 很多一般的人, 却有一些“不一般”
的心理。他们一遇机会, 突然就露出很大的口
气, 摆出很多的架子, 好像天老大, 他老二, 别
人都是老三似的。在①中, 老李让同事为自己服
务。在②中, A 女士认为出门跟在家一样方便。
当然, 两个人都受到了教育。

雅语: 自命不凡

类语：你还知道自己姓什么吗

你有病啊？

Are you sick (i.e. crazy)?



对话：①A：你怎么能这么想呢！你有病啊？

B：你才有病呢！

A：How can you think this way? Are you sick?

B：You are the one who is sick!

②A: 你怎么能跟泰森打呢! 你有病啊?

B: 谁是泰森?

A: How can you have a boxing match with Tyson?

Are you sick?

B: Who is Tyson?

语境: 这句话, 在香港、台湾、大陆及整个华语地区流行。这个“病”, 不是要去医院的病, 而是专指你在心智方面有点奇怪。是你所想, 所说, 所做的事情, 违背了一般人的道理和规矩。如果这句话是关心你, 也就算了。可是, 这句话的真正意思: 你是不正常的, 而他自己——才是正常的。

雅语: 神经病

类语: 你有毛病啊 你疯啦

你怎么跟二奶似的?

How can you behave like a kept woman?

对话: ①A: 我昨天去“燕莎”买了点东西, 花了7000多。

B: 你怎么跟二奶似的? 花钱像流水一样!

A: I did some shopping at the Lufhansa Center yesterday.

day and spent over 7,000 yuan.

B: How can you act like a kept woman, spending money like water?

② A: 早上我打打网球, 下午看点 VCD, 晚上“蹦迪”或者“泡巴”。

B: 哎呀! 你怎么跟二奶似的? 一点儿正事都没有!

A: I play tennis in the morning, watch VCDs in the afternoon, and go to a bar or disco in the evening.

B: My goodness! How can you behave like a kept woman, doing nothing but enjoying yourself?

语境: “二奶”, 原意是第二个妻子, 等于旧社会的“姨太太”或“小老婆”。这个词 80 年代中后期重新流行, 主要是指香港、台湾商人在大陆的“外室”。那些做“二奶”的漂亮姑娘有房, 有车, 有钱, 就是没有自由, 只能在“家”里等那个男人来。据说, 她们的心情比较成问题。

雅语: 寄人篱下

类语: “金丝雀”

你怎么这么不知趣啊

How can you be so naive?

对话：①A：老李呀，你怎么这么不知趣啊！小红已经有对象了，你还瞎掺和什么？

B：我怎么知道她有了？再说，不是可以公平竞争吗？

A：Lao Li, how can you be so naive? Xiao Hong has a boyfriend already. Why are you still messing around with her?

B：How do I know that she has one? Anyway, can't I join the competition?

②A：老李呀，你怎么这么不知趣啊！院长和书记正谈事儿呢！你闯进去干吗？

B：嗨，不是提倡“集体办公”吗？何况我确实有事！

A：Lao Li, how can you be so careless? The President and the Party Secretary are having a talk. What do you mean by rushing into the room?

B：Oh, don't they advocate "teamwork"? Besides, I

really have something to talk to them about.

语境：“不知趣”的意思是：在人际关系上不知进退，在公共场合中没有分寸。在①里，老李忘记了自己的年龄，想当“第三者”，A提醒他，他还狡辩，简直是没有大脑。在②中，两位领导在谈话，当然应该回避，可老李觉得没关系。对于这种人，也真没有什么办法。

雅语：傻头傻脑

类语：不识相 没眼力价 二百五 13点

农民 Country bumpkin

对话：①A：哎，什么叫电子邮件啊？

B：嗨，你这农民，反正你也用不着，就别问了。

A：I say, what is e-mail?

B：Oh, you country bumpkin! You don't need it anyway, so don't bother asking.

②A：哎，你会打领带吗？

B：嗨，你这农民，不会打领带，穿什么西装！

A：Do you know how to knot a tie?

B: Oh, you country bumpkin! How can you wear a

Western suit if you don't know how to knot a tie?

语境：这是一句城里人骂人的话。意思是骂对方什么没有看见过，很多现代的东西都不会。这句话，本来是对刚刚进城的乡下人说的，但现在经常用在城市人之间。有时是开玩笑，有时是指出对方的毛病。其实，农民身上的优点比城里人多得多。

雅语：庄户人家

类语：老土 阿乡

全都红了眼

Everyone is green with envy.

对话：① A: 领导啊，一车间每人发了 1000 块钱奖金！
咱们的人全都红了眼！

B: 老李呀，咱们车间情况不同，100 块也发不出来呀！

A: Boss, everyone in the First Workshop has got bonuses of 1,000 yuan! The people here are all green with envy!

B: Lao Li, we have a different situation in our work-

shop, and we can't even offer 100 yuan bonuses.

②A: 书记, 邻村生产搞得很好, 小伙子们全娶了媳妇!

B: 咱们村的光棍全都红了眼是不是? 那就玩命干活吧! 还等什么?

A: Party Secretary, the neighboring village is quite prosperous, and all the young men can find girls to marry!

B: The single men in our village have all become jealous, haven't they? So they should work hard! Why do they just wait?

语境: 外国有很多社会学家, 谈到人生的种种需要, 讲得比较复杂。孔子说的挺直接, 认为基本上就是“食”和“性”。今天的人更简单, 只剩下一个“钱”字。似乎有了钱就有了一切。如果钱真是万能的, 那么人看到钱以后, 眼睛因为充血而发“红”, 也就不奇怪了。用劳动去换钱吧, 那才是真正的“面子”, 用眼睛去看别人的钱, 只会给自己添堵。

雅语: 见钱眼开

类语: “红眼病”

让您见笑了

Please excuse me /my humble ...

对话：①A：老李呀，你这文章里语法错误不少啊！

B：是，是，让您见笑了，我的语法真的不灵！

A: Lao Li, there are quite a number of grammar mistakes in your article!

B: Yes, I know. Please excuse my bad grammar!

②A：老李呀，你昨天给我家送那些礼物干吗？

B：哎呀，什么礼物？都是老家的土产，让您见笑了！

A: Lao Li, why did you send all those gifts to my home yesterday?

B: Oh, they are not gifts. These are all local products from my hometown. They are nothing much.

语境：很多人都喜欢争“面子”，摆“架子”，但是，那也得看是谁。当面对上级或师长的时候，这句很谦虚的话就有用了。假如尊长们提出了一些意见，那么大多数人在找借口的同时，还是会点头称是的。例如很多人会用这句话，但是很少有人说“我错了”。所以，这句客气话里，有一点虚假的味道。

雅语：污人耳目

类语：不好意思 拿不出手

是人就会 **Anyone can do it.**

对话：①A：老李呀，管灯坏了，你会修吗？

B：不就是管灯吗，是人就会！

A: Lao Li, the fluorescent light doesn't work. Can you repair it?

B: A fluorescent light? Anyone can do it.

②A：老李呀，你刚才说是人就会，可这灯还是没亮啊！

B：话不能这么说，这是零件坏了嘛……。

A: Lao Li, just now you said that anyone could do it. But it still doesn't light up!

B: Oh, that's different; some part must be broken

...

语境：“是人就会”的意思是：只要你是人，就一定会。含意是：这件事极容易。等于：每个人都会。换成反话是：如果你不会，你就不是人。这话里有自吹的感觉，更有认为“不会的人”太笨的评

价。当然，对讲这句话的人来说，“会”是绝无问题的。在①中，老李让人相信他会。可是在②中，老李修了半天的灯仍然不亮。虽然老李照例会找到借口，但是，根据这句话的用法，老李——不能算人了。

雅语：轻而易举

类语：小菜一碟

他妈的 Damn it/you!



对话：①A：他妈的，我帮了你七年，你反到骗我！

B：对不起，你帮过我吗？

A：Damn you! I've helped you for seven years and now you cheat me!

B：Excuse me, have you ever helped me?

②A：你他妈怎么开车呢！

B：你他妈怎么说话呢！

A：Why are you driving so damned fast?

B：What the Hell do you mean?

③A：他妈的，今年一件事也做不成！

B：是啊！真他妈的不顺！

A：Damn it! This year nothing is going right.

B：Yes, we're having damned bad luck.

语境：生气的时候，骂别人的妈。这个习惯听说是宋朝开始，至明、清普及，到了民国，就被鲁迅先生封（讽）为“国骂”。在今天，地不分东西南北，人无论男女老少，不说这句话的不多。

在①中，是A指责B没有良心。在②中，是A指责B违章开车，B指责A说话带脏字。在①和②中，本意是：他的妈没有教育他，问题在他妈的身上。用意是：批评他的妈，让他最没面子也最生气，在③中，A和B都埋怨运气不好，和任何人的妈都没关系，只是习惯性的附加成分。

雅语：不像话

类语：妈的 真他妈的…… 太他妈的……

她刚傍上一大款

She has just hooked a rich man.



A: 哎, 小红最近怎么
花钱跟流水似的?

B: 你还不知道哪!
她刚傍上一大款, 趁
四十亿呢!

对话：①A：哎，小红最近怎么花钱跟流水似的？

B：你还不知道哪！她刚傍上一大款，趁40亿呢！

A：Hey, how come Xiao Hong is spending money

like water recently?

B: Don't you know? She has hooked a rich man who has four billion yuan!

②A: 哎，小红这几天怎么不出去了？

B: 你还不知道哪！她把刚傍上那大款给甩了！

A: Gee, why isn't Xiao Hong going out these days?

B: You don't know? She got rid of the rich man she had just hooked.

语境：“傍大款”是80年代出现的一个新词。“大款”专指有钱的男人，“傍”的意思是“依靠”。这个词特指年轻漂亮的姑娘利用自己的美貌与年纪较大，非常有钱但已结婚的男人在一起。如果你以为姑娘都听男人的，那就错了。因为姑娘爱的主要不是人，而是钱；所以，只要能拿到足够的钱，她自然会“独立”！所以，这个词也写成“绑大款”。

雅语：郎“财”女貌

类语：跟了个阔佬

她有“托儿”

She has a backstage supporter/accomplice.

对话：①A：哎，知道她在公司里为什么那么牛气吗？

B：噢，听说她有“托儿”，而且还特硬！

A：Hey, do you know why she's so arrogant in our company?

B：Well, I heard that she has a behind-the-scenes backer, and he's very powerful too!

②A：哎，昨天我被卖布料的给骗了！

B：就是路口那个吧，她有好几个“托儿”，专门骗人。

A：I was cheated by a cloth pedlar yesterday!

B：Is it the one at the intersection? She has several accomplices who are there only to swindle the customers.

语境：“托儿”的意思是“支撑”。在①中，A和B在想，给那个女人撑腰的男人是谁？这种情况，也叫“有后台”。在②中出现的，是一种商业中的骗术。方法是雇几个人装做顾客，故意当众买很

多东西让你看，同时向你介绍这儿的商品又好又便宜。你一买，就上当了。

雅语：朝里有人

类语：有后台 有靠山 有撑腰的 后边有人

我告诉你

I'm telling you! Now listen!

对话：①A：我错在哪？下一步怎么办？

B：我告诉你！你第一错在……，第二错在……；下一步，先……，再……，最后……！

A：Where did I go wrong? And what should I do next?

B：Listen! First, you were wrong in ... ; second you were not right to The next thing you should do is first ... , then ... , and finally ... !

②A：爸爸，我晚上10点准回来！

B：我告诉你！晚一分钟也不行！

A：Daddy, I'll be back at exactly 10 tonight!

B: Now listen! Don't even one minute late!

③A: 警察先生，我真的什么也不知道！

B: 我告诉你！如果你骗我，那你就麻烦了！

A: I really know nothing about it, officer!

B: Now listen! You'll be in trouble if you lie to me!

④A: 明天把钱送来，否则……！

B: 我告诉你！要钱没有！要命有一条！

A: Send me the money tomorrow, or else . . . !

B: I tell you! I have no money! I only have my life.

语境：在①中，B喜欢当老师，给人上课。他觉得自己很聪明，愿意为人分析、研究问题。在②和③中，B用的是“警告”的语气。这种用法只能出现在少数场合，例如④中，对黑社会的反抗。如果对一般人用，是不礼貌的。

雅语：好为人师

类语：你听着 你听好 你记住

我是看蹭票的

I only watch for free.



对话: ①A: 哎, 后天的芭蕾舞你买着票了吗?

B: 买什么票啊, 我是看蹭票的!

A: Have you managed to buy a ticket for the ballet the day after tomorrow?

B: Why should I buy a ticket? I only watch for free!

②A: 哎, 老李什么演出都能混进去, 有窍门吗?

B: 嗨, 他是看蹭票的专家, 什么招儿都有!

A: Lao Li can slip in to see any performance. What's his secret?

B: Oh, he's an expert at getting free tickets, and he can do it by fair means or foul!

语境: “蹭”, 本意是“摩擦”。在流行口语里, 专指不花钱却能达到目的的方式。比如: “蹭吃”, “蹭车”什么的。在①和②中说的都是“蹭票”, 就是不买票, 白看演出。方法大概有: 找赠票, 等退票, 跟演员交朋友, 认识检票员等等。

雅语: 蒙混过关

类语: 找张票呗 混进去得了 搭顺风车呗

下课

Let a person go; give someone the sack



对话: ①A: 他哪儿配当国家队的教练啊!

B: 是啊, 你没听体育场里八万人一齐让他“下课”吗?

A: He doesn't deserve to be the coach of the national team!

B: Yes, didn't you hear 80 thousand people in the gymnasium shouting "Fine him!"?

②A: 哎，电视里那些球迷喊的是啥呀，听了半天也没听明白！

B: 嗨，是用四川话喊的“下课”！就是“别干了，回家去吧”的意思。

A: Hi, what were the football fans shouting on TV? I couldn't make it out even after a long while.

B: Oh, they were shouting in Sichuan dialect: "Class is over!", meaning "Give him the sack! Send him home!".

语境：“下课”这个词，本来是老师和学生们上完了一节课，该休息了的时候用的。可是从中国足球实行俱乐部制起，这个词就变成了一句有新意的话，从四川球迷的嘴里，流入全国足坛。这句话，主要是球迷针对足球教练说的。因为有的人认为：中国的球员虽然有自己的毛病，但是主要的问题还是在教练身上，是教练的无能，使中国足球的水平长期不能提高。

雅语：左迁

类语：下岗 炒鱿鱼 走路 回家去吧

想什么呢你

What are you dreaming of?

对话：①A：我要是有了钱，一买别墅，二买大奔，三买全套意大利家具和日本电器，还要服务小姐……

B：想什么呢你！

A: If only I had the money, I would first buy a villa, then a Mercedes, then a set of Italian furniture and Japanese electric appliances, and then a maid ...

B: What are you dreaming of!

②A：现在世道多好！我要是赶上这年月，先考个博士，再出国转转，找个洋妞，然后住到瑞士的小城市去……

B：想什么呢你！

A: What a good time we have now! If only I had had this when I was young, I'd first get a Ph.D., then go abroad and find a foreign girl, and I would live in a small town in Switzerland ...

B: Are you daydreaming?

语境：每个人都难免做点梦，但是，有的人的梦做得太

过分了。在①中，还算是一般人的梦，梦境仍在国内。在②中，是个有知识的人的梦，梦境已经覆盖了全世界，就差上外星了。当然，做梦并不错。遗憾的是有的人只做梦，不努力，所以，永远是空想，永远也实现不了。对于这种人，需要大喊一声：“想什么呢你！”或者换句话说：“别瞎琢磨了！”

雅语：异想天开

类语：白日梦

一点小意思

This is just a small token.

对话：①A：太客气了吧，送这么多礼物！

B：哪里，一点小意思，不成敬意。

A：You're being too polite to give me so many gifts!

B：Oh no, they're just small tokens that are hardly worth noticing.

②A：一点小意思，不值一提。

B：哎呀！这么重的礼，我怎么敢收呢！

A：This is just a small gift, a mere trifle.

B: My dear, how can I accept such an expensive gift!

语境：我们知道很多人习惯了吹牛。可是，为什么在送礼的时候，一定要那么客气呢？因为，送礼的目的，是要给人家添麻烦。这份礼物和那个麻烦相比，再大也还是小。所以，“一点小意思”就成了送礼的专用语。

雅语：区区薄礼

类语：算什么呀 不算什么

一根筋

Obstinate; sticking to only one way

对话：①A：老李明知错了，就是不改！

B：那人，一根筋。

A：Lao Li knows that he's wrong, but he just won't correct it!

B：That guy is simply too obstinate!

②A：既然这条路走不通，就换个研究课题吧。

B：不！我就一根筋了！

A：Since we are making no progress this way, let's

change the research subject.

B: No, I'll stick to it no matter what!

语境：“一根筋”也叫“少根筋”，通常指那种脑筋不大灵活，坚持原来想法的人。其实，这种人最少有两类：在①中，是知道错了，还坚持错误，那是没有用的。在②中就不同，很多科学研究的成功者，都是“一根筋”。因为，要做好一件困难的事情，总是少不了“坚持阶段”的。

雅语：固执己见

类语：认死理 叫真儿

有点找不着北

Be confused and lose one's bearings



对话: ①A: 噢! 这是什么地方? 好像从来没来过!

B: 是啊, 北京的变化太大了! 连我这个老北京也有点找不着北。

A: Hey! Where's this place? I don't think I've ever been here before.

B: Yes, Beijing has changed so much, that even an

old Beijinger like me can get confused and lost.

②A: 喂, 你的文章到底什么意思呀? 我怎么有点找不着北啊!

B: 是, 这是现在流行的写法, 不说谁对谁错。

A: Well, what on earth does your article mean? I haven't a clue.

B: Well, this is a popular style of writing; not making it clear who's right and who's wrong.

语境: “北”, 在汉语里有指示目标的意思, “找不着北”, 就是失去了方向。在①中, 迷路的情况反映出 90 年代的北京, 出现了太多的高楼大厦与新街道, 北京人自己也经常要问路了。在②中, 看不懂一篇文章的现象, 反映出当代文艺理论的一个问题, 就是怎么说都可以, 都有道理, 结果是看了比没看更糊涂。这大概就是所谓的“多元化”吧。

雅语: 如堕烟海

类语: 晕头了 转向了

这你就懂了

You mean to say that you don't know?

That's where you're wrong.

对话：①A：听说性格和饮食有关。

B：这你就懂了，性格是先天的

A：People say that one's disposition has something to do with diet.

B：That's where you're wrong. Man's disposition is inborn.

②A：他为什么天不怕地不怕就怕老婆？

B：这你就懂了，这叫一物降一物。

A：Why is he afraid of nothing except his wife?

B：You mean to say you don't know? That is called everything has its master.

语境：有的人喜欢当老师，经常告诉别人一些知识和经验。同时他觉得挺有“面子”。如果你不相信，那他会生气。以后有机会，还要给你上课。碰到这种人，最好认真地听完。

雅语：少见多怪

类语：你懂什么 你见过什么

这是常识嘛

This is just common sense.

对话：①A：哎，听说地球早晚会毁灭！是吗？

B：老李呀，你怎么连这个都不懂？这是常识嘛！

A：Hey, they say that the earth will be destroyed sooner or later! Is that true?

B：Lao Li, how can you not know even this? It's common sense!

②A：哎，大投入肯定有大产出吗？

B：老李呀，那还用说？这是常识嘛！

A：Well, will a big investment surely bring about a high yield?

B：Lao Li, that goes without saying. It's common sense!

语境：“常识”就是平常的知识，含义是：每个人都具有的认识和经验。说的再严重点，就是“普遍真理”。在①中，老李真的很没面子，有生就有死，

这是自然规律。在②中，就不对了，小投入完全可能有大产出，那才是会做生意呢！所以老李在②中没有得到正确的答案，却白白地被 B 先生给嘲笑了一顿。注意：有礼貌的人，不对别人说这句话。

雅语：众所周知

类语：大家都知道

真是的

What a pity! Goodness me! What!

对话：①A：哎，刚才有电话找你，我说你不在。

B：真是的！我正等那电话呢！你就不会喊喊我？

A：Hi, you were wanted on the phone just now, and I told him that you were not here.

B：What? I was just waiting for it! Couldn't you have called me?

②A：哎，今儿晚上吃什么呀？

B：真是的！都这会儿了！你早干什么来着？

A：Hey, what shall we have for supper?

B: What! It's so late now! Why didn't you prepare it earlier?

语境：“真是的！”这句话是当代年轻女性的专用语，专门用在对男人们不满意的时候。在①中，只错过了一个电话，女同事就生气了。在②中，A没有及时请示并落实晚饭，又被老婆批评了一顿。在生活中，女人们往往只用“真是的”三个字表示生气，并不具体再说什么。那时男人都会关心地问：“亲爱的，怎么了？”反正女人们随时可用这句话来显示自己的高雅。脱俗和正确，男人们却只能受着。

雅语：气急败坏

类语：你看你 都怪你

指不上

Can't expect their/his/her help



对话: ①A: 这东西我们搬不动, 还是请邻居帮帮忙吧。

B: 邻居, 指不上吧。

A: We can't move this. Let's ask our neighbors for help.

B: Our neighbors? You can't expect them to help.

②A: 你有三个儿子, 为什么不让他们来照顾你

呢？

B: 嗨，一个也指不上！

A: You have three sons. Why don't you ask them to take care of you?

B: Oh, I can't expect any of them to help me!

语境：毛泽东有句名言：自力更生。可是一般人有了困难，总是希望得到亲戚朋友们的帮助。这种希望，在口语中叫“指望”。“指不上”的意思，就是：别指望他们会来帮忙。在①中，“指不上”是因为邻居一直是陌生人。在②中，是因为三个儿子住的都很远，工作都很忙。大城市中的弱者，除了政府，还能依赖谁呢？

雅语：大失所望

类语：不可能 没希望 靠不住

至于吗 Is it that serious?

对话：①A: 她的走，使我终生愁苦！

B: 至于吗？

A: I've been miserable ever since she left.

B: Is it that serious?

②A: 你不听我的话, 死都不知道怎么死的!

B: 至于吗!

A: If you don't listen to me, you'll meet your doom
without even knowing it.

B: Can it be that serious?

③A: 民族问题会引起第三次世界大战!

B: 至于吗?

A: National conflicts will bring about the Third World
War!

B: Is the situation so serious?

④A: 昨天考试差点得 100 分, 太可惜了!

B: 至于吗?

A: I almost got 100 on yesterday's exam. What a
pity!

B: It's not that bad!

语境: “至于”在这里指“程度”, 加个“吗?”字, 意思是: 到不了那种程度吧? 在①中, B认为A反应过度。在②中, B吓了一跳, 他怎么也想不到有生命危险。在③中, B怀疑大战的可能性。在④中, B认为A对“分”看得太重了, 有点瞧不起的意思。很多人对别人的事, 不太重视, 对别人的感受, 也不能理解。可是, 如果事情发生在自己身上, 那就什么都“至于”了。

雅语：不至于

类语：没那么严重吧 不会吧

走后门

Going through the back door

对话：①A：咱们的孩子不能进幼儿园，这可怎么办？

B：走走后门呗。

A：Our child can't get into this kindergarten. What can we do?

B：Let's try the back door.

②A：天天说堵后门，为什么总堵不住？

B：有的事情，不走后门不行。

A：People talk about closing the back door all the time. Why is it never closed?

B：Because things can only get done this way.

语境：“走后门”这个词和那些托人情，趟关系的现象，50年代没有，大概是60年代经济困难时期出现的。从70年代到90年代，又有一个从商品方面向人事方面的转移。过去的“后门”，主要在商店和医院，现在的“后门”，主要在学校和政府。

有趣的是，听见别人走后门，大家都生气。可是如果自己有“后门”可走，反到觉得很有“面子”。

雅语：疏通一下

类语：托人情 趟关系 打招呼

露了一怯

I made a fool of myself yesterday.

对话：①A：听说昨儿的会上你露了一怯？

B：也没什么，就是把“阐述”念成“shan 述”了。

A: I heard that you made a fool of yourself at the meeting yesterday.

B: It was nothing serious-just a slip of the tongue.

②A：老李呀，你会吃西餐吗？

B：还说呢，昨儿就把叉子掉到地上，露了一怯。

A: Lao Li, do you know how to eat Western food?

B: Talking about Western food, I dropped my fork on the floor yesterday, and made a fool of myself.

语境：这个词专指当众发生小的失误。关于中国人“没面子”的程度，大概有三级：一是“露怯”，二是“丢面子”，三是“现大眼”，份量是越来越重。当然，每个人都有“露怯”的时候，在①中是“失音”，在②中是“失手”。这本来都是难免的。重要的是：“露怯”以后，要真心感谢指出你的错误的人。可惜，多数人不但不感谢，反而心中怨恨，这样下去，你就会接着“丢面子”，最后“现大眼”！

雅语：偶有失态

类语：失言 失手 失措

“怨愤”类

Discontent and Resentment

报应 Retribution

对话：①A：老李做了那么多坏事，日子却越过越好！

B：别着急呀，他会有报应的！

A: Lao Li has done so many wicked things but his life is getting more and more comfortable!

B: Just be patient. He'll meet his nemesis someday!

②A：你过的这么苦，不难受吗？

B：不，这是我的报应。

A: Can you bear such a miserable life?

B: No, this is my retribution.

语境：这句话，来自佛教。意思是做好事有好结果，做坏事有坏结果。现在只指后者。在很多人的心里，这句话的力量，比法律大得多。不少人不敢做坏事，不是怕警察，而是怕报应。在①中，人们等待天去惩罚坏人。在②中，B接受自己的恶

运。两者仍然是部分当代人的心理。

雅语：天理昭彰

类语：现世报 来世报

别跟我过不去啊

Please don't be so hard on me.

对话：①A：老李同志，别跟我过不去啊！这十个公章能不能少盖两个？

B：不成！一个都不能少！

A：Comrade Lao Li, please don't be so hard on me!

Can I just have eight seals affixed instead of ten?

B：No! You must have the full ten!

②A：老李呀，咱们过去虽然有点矛盾，也别跟我过不去啊！

B：怎么会呢？这是公事公办！

A：Lao Li, although there were some problems between us in the past, please don't be so hard on me.

B：Of course not! This is only business.

语境：这句话，是受到某种对待后表示不满用的。意思

是：不要给我出难题。换句话是：你就让我“通过”吧。这句话的背景大概有两个：一、刁难性的。如在①中：谁都害怕四处盖公章，所以 A 求老李照顾一下，老李当然不会让 A 那么省事。二、报复性的。如在②中：老李是等到了一个收拾 A 的机会。①中的 A 多跑几趟也就成了。②中可就没那么简单了，老李永远也不会让 A “过去”。

雅语：心存芥蒂

类语：别和我作对 放我一马吧 您高抬贵手

不服不行

You have to admit that.

对话：①A：听说老李评上教授了！

B：连他也评上了！真是不服不行啊。

A：I was told that Lao Li has been made a professor!

B：Even Lao Li! Well, I suppose we have to recognise the fact.

②A：哎！老李已经升到副部级啦！

B：他呀，是会做官，不服也不行。

A: Hey, I heard that Lao Li has been promoted to be the level of a vice-minister!

B: Well, this guy really knows how to be an official. You have to admit that!

语境：“服”有佩服、信服的意思。口语说：“服了！”是承认自己不如对方。是承认失败。这种承认很难，所以就有了“心服”和“口服”的不同。“心服”是心里真的服了。“口服”是嘴上服了，心里并没有服。“不服不行”呢，又麻烦了一层，是虽然心也服了，口也服了，但是一点都不佩服。也就是：我仍然看不起……。碰到这种人。有什么办法呢，造成这种“死也不服”的原因，除了妒嫉心以外，也确有一些“领导说了算”和“走后门”的情况。

雅语：无可奈何

类语：不服又怎么样

吃什么醋啊

Why are you so jealous?



对话: ①A: 他和那个女人在谈工作, 你吃什么醋啊?

B: 我也知道, 可是心里就是不舒服!

A: He's just talking business with that woman. Why are you so jealous?

B: I know, but I just feel very uncomfortable!

②A: 他能干的我也能干, 老板为什么不用我?

B: 老板就是愿意用他, 你吃什么醋啊!

A: I'm as capable as he is, but why doesn't the boss let me do it?

B: The boss just likes to use him. Why should you be so jealous?

语境: “吃醋”的故事出自唐代, 一个将军的妻子不能生孩子, 又不让将军再找女人。皇帝也为这事着急, 就把一碗醋放在她面前, 说: “这是毒药, 如果你不让将军再找女人, 那就喝下去!”没想到, 将军的妻子很坚决, 端起来一口气就给喝了。从此, 就把对于男女关系中“第三者”的感觉, 叫“吃醋”。后来, 又把上级重用别人, 冷淡自己的感觉, 也叫吃醋。

雅语: 嫉妒

类语: 争风 酸溜溜的

倒霉 Bad luck!



对话: ①A: 今天真倒霉! 干什么都不顺, 刚才喝凉水都差点呛死!

B: 老李呀! 那就歇歇手, 啥也别干, 过两天就好了。

A: I've really got bad luck today! Everything is going wrong, and even the cold water almost made me choke just now!

B: Lao Li! You'd better stop working and take a rest. You'll feel better in a couple of days.

②A: 小红! 大家伙儿都在搬书, 你怎么不动啊?

B: 我倒霉了!

A: Xiao Hong, everyone is moving books, why don't you do it?

B: I'm not well.

语境: “霉”指吃的东西坏了。“倒霉”指撞上恶运。在

①中, 老李就因此而气恼。其实 B 当时的话是对的: 人总有“顺”和“不顺”的时候, 如果连着几件事不顺, 那就该停停手, 不要硬顶。只要你能保持平和的心态, 好运气不久就会转过来了。

②中的用法比较特殊, 是年轻女性的专用词, 特指女人每个月来一次的那件麻烦事。

雅语: 祸不单行

类语: 走背字 背时 不顺

烦着呢 I'm in a bad mood; I'm vexed.

对话: ①A: 老李啊, 你听我慢慢说嘛!

B: 烦着呢! 别理我!

A: Lao Li, please listen while I explain.

B: I'm in a bad mood, leave me alone!

②A: 请问，老板在里面吗？

B: 嘘——！老板正烦着呢！谁进去谁挨骂！

A: Excuse me, is our boss in the room?

B: Sh——！He's in a bad mood. Anyone who goes in will get chewed out.

语境：“烦着呢”这句形容北京男人心态的口语，出自生活，得自当代作家王朔笔下，曾经印在夏季“文化衫”背后，一直使用至今。每个人都有心情不好的时候，用一个“烦”字够了，变成“烦着呢！”等于“正是最烦的时候”。可是，为什么那么烦呢？答案很简单：北京的男人们最要“面子”，做梦都想出大名，赚大钱，然后……！但是，他们没有本钱，没有项目，没有关系，没有方法，更不想一分钱一分钱地积累。于是，只剩下干着急。还有的不仅烦别人，也烦自己，最后所有人都特别烦。

雅语：浮躁不安

类语：着急上火 气急败坏

换成你吧

Put yourself in his/her place.

对话：①A：我有时喜欢欺负弱者。

B：把被欺负的人换成你吧。

A：Sometimes I feel like to bullying people.

B：What if you were the weaker one?

②A：我有时会无意中伤害他人。

B：把被伤害的人换成你吧。

A：Sometimes I may hurt people unintentionally.

B：What if you were the one who was hurt?

语境：全世界的人都要求公理，可是什么是公理呢？要讲清楚很困难。中国的孔子在两千多年前想了一个办法：双方交换位置。自己不喜欢的事，不要强加给别人。如果人们都能用这个办法来处理国家、民族和人与人之间的关系，那该多好啊。

雅语：感同身受

类语：将心比心

活该

It serves him/her right!

对话：①A：哎，听说了吗？老李昨天出车祸了！

B：活该！那个人人恨的老东西！

A：Hey, did you hear that Lao Li was involved in a car accident yesterday?

B：It serves him right, that hateful old guy!

②A：哎，听说了吗？张小姐大肚子了！

B：活该！她浪漫的也可以了！

A：Hey, haven't you heard that Miss Zhang is pregnant?

B：It serves her right! She's just too romantic!

③A：哎，听说了吗？那个独裁者终于被抓起来了！

B：是吗？活该！老天爷总算睁开眼睛了！

A：Hi, have you heard that the dictator has been arrested?

B：Really? It serves him right! There's divine justice at long last, after all!

语境：看到别人碰到麻烦，自己心里却挺高兴。这是因为什么呢？可能是仇恨，如在①中。可能是嫉

妒，如在②中，也可能是别的原因。但是不管怎样，B都觉得现在发生的事情，是早就应该发生的。所以，B的长久愿望得到了满足，心理也得到了平衡。③中的情况，不是个人恩怨。B的开心，代表了广大人民的喜悦，是对天意的感谢。

雅语：理应如此

类语：该他倒霉了 该轮到他了

拿把

Make a grand gesture; strike a pose; put on airs



对话: ①A: 咦? 怎么才干一半就不干了!

B: 老板给的钱太少! 我拿他一把, 让他自己干吧!

A: Why have you stopped half way?

B: The boss pays too little! I'm making a point in

letting him do it himself!

②A: 这种技术只有老李会, 快去叫他!

B: 老李, 老板叫你呢!

C: 他平时看不起我, 现在想起我来, 我该拿一把了!

A: Only Lao Li himself has the skill. Go and ask him!

B: Lao Li, the boss wants you now!

C: He usually looks down upon me, but now he needs me! Well, I'll show him!

语境: 如果一个人有特别的能力, 他会要更多的东西。常用的办法是: 在工作开始以后, 中途停止, 提出新的要求。如在①中。有的人, 被上级轻视, 于是找机会制造麻烦, 想趁机找回“面子”。如在②中。可是, 这种办法也有危险, 那就是马上失业。

雅语: 将他一军

类语: 要价儿 搁车 给他撂了

你少管我

Leave me alone; stop bothering me; it's none of your business.

对话：①A：小红，你每天都回来那么晚，妈妈不放心！

B：妈——，你少管我！

A：Xiao Hong, you come back so late every day, I'm so worried!

B：Mom——，stop bothering me, please!

②A：小红，那个老家伙不是好人，你别理他！

B：你是我的什么人？你少管我！

A：Xiao Hong, that guy is not an honest man. Keep away from him.

B：What do you have to do with me? Leave me alone!

语境：这句话是当今女孩的专用语。在①中，是女儿对妈妈说。在②中，是姑娘对男朋友说。可以看出，今日女性的独立与尊严，已经到了什么程度！而她们心里说的，都是“这是我自己的事”。中国的妇女解放，尤其是大城市中年轻女性的主

动和强势地位，是西方人所无法想象，也无法理解的。当然，在整体人格层面上，中国还是中国。但是，在“谁听谁的”这一点上，女性早已大获全胜。可笑的是，传统没有变，变的是位置。

雅语：不劳费心

类语：你管得太多了吧 你省点心吧

你说怎么办

What do you say we should do?

对话：①A：老李，这件事挺复杂，你说怎么办？

B：啧，我也没什么好办法。

A：Lao Li, this is a troublesome situation. What do you think we should do?

B：I really have no idea.

②A：嗨，这也不成，那也不成，老李！你说说到底怎么办才成！

B：我虽然没什么好主意，可是你们刚才那几个方案也确实不行！

A：This won't do, nor that. Lao Li, tell me, what

on earth should we do?

B: I haven't got any good idea, but those plans you just suggested won't work at all.

语境：这句话，在两种情况中经常出现。在①中，大概是领导在征求老李的意见，这是最通常的用法。可是在②中就不一样了，虚心的征求变成了愤怒的责问。因为有很多人就跟②中的老李一样，使劲地否定别人的意见，可自己又拿不出像样的办法来。这时候，领导肯定会把脾气发到老李身上。所以，我们千万别去充当那种讨人嫌的角色。

雅语：洗耳恭听

类语：你拿个意见吧 谈谈你的看法

墙里开花墙外香

**The blooming flower within the wall
exudes its fragrance beyond.**



对话：①A：只看见老李每天写东西，原来他在外边很有面子！

B：没想到吧，墙里开花墙外香！

A: Seeing Lao Li writing every day, it's not surprising that he enjoys a good reputation outside.

B: You didn't expect that, did you? It's called the blooming flower within the wall exudes its fragrance beyond.

②A: 你为什么非要出国讲学呢?

B: 这你就不懂了, 墙里开花墙外香嘛。

A: Why must you go to lecture abroad?

B: You don't understand. It's called the blooming flower within the wall exudes its fragrance beyond.

语境: 这句话在古代的意思, 是对领导有意见, 说领导只盯着外边的人才, 却不重用身边的人。在现代的意思呢, 是指出一种现象, 距离太近就不容易被发现和重视。如在①和②中。其实这种毛病人人都有, 就像 80% 的男人都说街上的女孩子漂亮一样。

雅语: 距离美

类语: 远来的和尚会念经 灯下黑

瞧把她美的

Look how pleased she is with herself!



对话：①A：哎，小红要嫁到美国去了，真不错！

B：瞧把她美的！不就是去美国刷碗吗？

A：Xiao Hong is going to the USA to get married. It's wonderful!.

B：Look how pleased she is with herself! Isn't she

actually going to wash dishes in the USA?

②A: 哎, 老李这一评上副教授, 连走路的姿势全变了!

B: 没错, 瞧把他美的! 有事没事也穿西服, 打领带。

A: As soon as Lao Li was given the title of Associate Professor, even his way of walking changed.

B: Exactly. Look how pleased he is with himself, always wearing a suit and tie whether he needs to or not.

语境: 看到别人, 特别是熟人有好事情, 是为人家高兴呢? 还是从心眼儿里气不平呢? 这是一个人是否善良的试金石。很多人看不得熟人穷, 认为是丢了自己的脸。很多人看不得熟人富, 认为自己会一下子没了“面子”。如果用这种心态在生活, 那就太累了。好好过你自己的日子吧。人家的喜怒哀乐是人家的事, 为别人高兴, 自己能跟着开心。生人家的气, 就大可不必了。

雅语: 嫉贤妒能

类语: 看她那得意劲

且得耗着呢

We'll be dawdling for a long time.

对话：①A：几点开机？

B：嗨，那边还没化妆呢，且得耗着呢！

A：When do we start filming?

B：They haven't made up yet. We'll be dawdling for a long time.

②A：咱们的报告什么时候批下来？

B：领导出国了，且得耗着呢！

A：When will our report be approved?

B：The department head has gone abroad. We'll be dawdling for a long time.

语境：“且”是“长时间”，“得”是“必须”，“耗”是“使人着急的等待过程”。这三种感觉都是很烦人的，如果都碰到一起，当然就更受不了了。虽然，这种状况是大家经常都要遇到的。这里面，有管理水平的问题，有工作效率的问题，也有官僚主义的问题等等。反正急性子的人早晚会被磨成慢性子。要不然，你就走。

雅语：假以时日

类语：也不知还得等多久

谁都有那一天

Everybody has to meet that day.

对话：①A：老李呀，说实话你怕不怕死？

B：当然怕，可是……谁都有那一天。

A：Lao Li, to be frank, are you afraid of death?

B：Of course I do. But everybody has to meet that day.

②A：既然谁都知道早晚有那一天，还瞎忙活什么？

B：你是要大家等死吗？

A：Since we all know that that day will come for sure, why are we rushing around?

B：Do you mean we should just sit around waiting for death?

语境：这句话有三种用法，一、消极的。如在①中，好像是毫无办法的样子，只能活到哪算哪。二、积极的。如在②中，正因为明白了死，才会为有意义的人生而奋斗，才能对得起这一生。

雅语：上帝面前人人平等

类语：早晚都得死

说句不好听的 To speak bluntly

对话：①A：老李呀，说句不好听的，这么多年我对你一直有看法。

B：好啊，说来听听，提意见不算“不好听”。

A：Lao Li, to speak bluntly, I have been annoyed with you for many years.

B：That's all right. Just tell me. There's no harm in speaking out.

②A：小红呀，说句不好听的，从根儿上我就没想和你结婚。

B：老李呀，我也说句不好听的：你这老家伙根本不是人！

A：Xiao Hong, to speak bluntly, I never intended to marry you from the beginning.

B：Lao Li, to speak bluntly too, I think you are despicable.

语境：这句话，是个礼貌的前奏，是向听者打个招呼，后边的话一般就是相当直率，让人不舒服的，实

质性的意见。在①中，A先生要发表重要意见，当然要用这句话来强调一下。其中暗含着使老李不能生气的用意。在②中，老李要坦白自己的态度，他怕小红受不了，希望以这句话来使小红做好思想准备。可惜，小红还是太传统了。对于这种过于浪漫的剖白，除了受到精神伤害以外，似乎没有别的可能。

雅语：直言不讳

类语：实话实说

讨厌 What a nuisance!



对话: ①A: 哎, 我听说老李到处讲你的坏话。

B: 天知道怎么得罪他了? 讨厌!

A: I heard that Lao Li is speaking ill of you everywhere.

B: I don't know how I've offended him. What a nuisance!

②A: 哎, 小王身上有一股怪味儿!

B: 就是, 听说他一个月才洗一次澡, 真让人讨厌!

A: There's a strange smell from Xiao Wang.

B: Yes. It's said he takes a shower only once a month. How terrible!

③A: 哎哟! 我忘了给你买玫瑰花了!

B: 忘了就忘了吧, 喊什么呀, 讨——厌!

A: Oh, I forgot to buy roses for you!

B: Well, it can't be helped. Don't make a fuss, you silly boy!

语境: 在①中, 因为老李对 B 造成不利, 所以 B 很生气。在②中, 因为小王形成了环境污染, 所以大家都反感。在③中, A 表示出对 B 的追求, B 心里高兴, 这里的“讨厌”, 是既责怪, 又喜欢, 还有点不好意思。

有的人总是讨厌别人, 但是很少想到别人反感自己, 而一旦查觉, 就会造成矛盾。还是向③中的 B 学习吧。她嘴上“讨厌”, 心里却是“喜欢”。可惜, 这种用法是女人的专利。

雅语: 厌恶

类语: 讨人嫌 恶心 烦人

无处下嘴 Don't know where to start.

对话：①A：这么大的肘子可怎么吃啊？根本无处下嘴！

B：拿把刀来切着吃不就行了。

A：This piece of pork is so big I don't know where to start eating.

B：You'll have to cut it up with a knife first.

②A：这个课题我一点都不明白，真是无处下嘴！

B：你一点材料都不看，怎么能明白？

A：I know nothing about this project. I simply don't know where to start.

B：How could you, without reading any data about it?

语境：这句话在口语中一直使用，原意是对某种食物不知道从哪开始吃。除①中的肘子外，还可以是其他较圆，较硬或形状较奇怪的食品。但是这句话被当代作家王朔用过以后，转意为：对一件事情，一项工作来说，不知道从哪下手。如在②中，没有花时间了解情况，当然摸不着头脑。所以，“无处下嘴”的原因，大都是缺少事先的调查研究。

雅语：束手无策

类语：一点儿摸不着门儿

现在可好 But now ...

对话：①A：老李呀，你这辈子最开心是在什么时候？

B：那当然是小时候了，吃饱了就玩，什么都不愁。现在可好，一天到晚的糟心事！

A：Lao Li, when was the happiest time of your life?

B：When I was small, of course. I just ate and played, worrying about nothing. But now, I'm vexed from morning till night.

②A：老李呀，你能说一下几十年来物价的变动吗？

B：噢，我记事儿那会儿，猪肉八毛一斤，西红柿一毛一筐！现在可好，十倍都不止了！

A：Lao Li, can you tell us about the changes in prices over the past few decades?

B：Oh, I remember when I was a little boy people could buy one *jīn* of pork for eighty cents and a basket of tomatoes for ten cents. But now, they're at least ten times more expensive.

语境：这是一句反话。就跟“好热呀！”“好贵呀”！一

样，是“好”的让人受不了的意思。“怀旧”，是中老年人都有的毛病，其实他们也不是非说过去好，而是借“怀旧”在回忆自己年轻时的某些感觉，就像年轻人活在美梦里，中年人活在奢望里一样。但是，各种“脱节”的心理都是有害的。我们都应该活在今天。这不是讲今天最好，而是说今天是最真实的。

雅语：今不如昔

类语：还是那会儿好

要个说法 Demand a settlement

对话：①A：你的官司已经拖了三年，还打吗？

B：当然，死活得要个说法！

A：Your lawsuit has dragged on for three years. Are you still engaged in it?

B：Of course. Whatever happens, I demand a settlement.

②A：老李的麻烦事，上边有说法吗？

B：上边什么都不说，这也算一种说法吧。

A：Has there been any statement from the higher authorities on Lao Li's trouble?

B: They haven't said anything—and that can also be considered a statement.

语境：“说法” = 上级的指示 = 法院的判决。这句话原来是陕西方言，经过导演张艺谋之手、演员巩俐之口，在电影《秋菊打官司》之后，进入流行口语。那部电影提出了一个老问题：权力大？还是法律大？一个农民被村里的小领导打了，他的妻子从乡里告到省里，最后得到了公正裁决。

雅语：谁是谁非

类语：分个青红皂白

一报还一报 To return like for like.

对话：A：他骗了你的女友，你又去骗他的女友，这不好吧！

B：怎么了？一报还一报嘛！

A: He cheated your girlfriend, and you in turn cheated his girlfriend. I'm afraid it's no good.

B: Why not return like for like?

语境：中国古代有个大官，用一种残酷的方法把人害死。后来，别人也用那种方法，把他弄死了。传

统的看法是：应该！如果换了别的方法，那就没意思了。有趣的是，我们在《圣经》里也读到相同的说法。看来，东方和西方，真有相通的地方。当然，在相反的道理上也是一样的，而且更多。那就是：宽恕。

雅语：还以牙眼

类语：冤冤相报

爱谁谁 I don't care who or what.

对话：①A：老李，你的做法真的不好，所以大家都反对。

B：爱谁谁！我会坚持到底的。

A：Lao Li, You are not handling the matter properly.
That's why everybody is against you.

B：I don't care! And I'll keep on my course to the end.

②A：老李，别在马路上躺着了，汽车会压死你！

B：爱谁谁！警察来了也没用！

A：Lao Li, don't lie on the street. The cars will run over you.

B: I don't care. Even the police can't touch me.

语境：“爱谁谁”，是“不管他是谁（我也不怕）”的意思。这是一句无赖专用语，在①中，B的坚持只是为了自己的“面子”。在②中，B已经无赖到疯狂的程度，好像天老大，他老二似的。当然，我们也不用担心，因为警笛一响，B的酒就全醒了。

雅语：无所顾忌

类语：浑不吝

宰熟 To fleece one's acquaintances

对话：①A：老李为什么在办公室推销商品？

B：宰熟呗！

A：Why is Lao Li peddling in the office?

B：Fleeing his acquaintances!

②A：最近，亲戚们都在骂老李。

B：谁让他宰熟的！

A：Recently, his relatives are all blaming Lao Li.

B：He deserves it. He always fleeces his acquaintances.

③A：这责任只能让老李承担了！

B: 是啊，只能宰熟了。

A: We have to put Lao Li to take the responsibility.

B: That's right. We have to fleece an acquaintance.

语境：“熟”指关系比较近的人，“宰”是欺骗、伤害的意思。按照传统，如果对生人不好，关系不大；如果对熟人不好，那是最没“面子”的事。所以，俗话说：兔子不吃窝边草。因为，“面子”主要是在熟人之中。奇怪的是，很多人开始“宰熟”！因为，骗熟人比骗生人容易。在①中，老李骗同事；在②中，老李骗亲戚；在③中，A和B请老李做替罪羊。

雅语：虚情假义

类语：坑朋友 骗哥们 害自己人

再说我跟你急

If you keep saying things like that, I'll be angry with you.



对话: ① A: 小红啊, 你平时说话、化妆都多注意点, 要不然……

B: 行了你! 你再说我跟你急!

A: Xiao Hong, you should be more cautious when

you speak and put on makeup. Otherwise ...

B: Hold on. If you keep saying things like that, I'll be angry with you.

②A: 小红啊，找男朋友主要看思想政治水平，什么酷啦，车啦，房啦等等，全是次要的！

B: 老李呀，你跟我废什么话！再说我跟你急！

A: Xiao Hong, the most important thing in a boyfriend is his political level. Other things like whether he has a car or a house, or what he looks like are less important.

B: Lao Li, what nonsense are you talking? If you keep saying things like that, I'll be angry with you.

语境：说出这句话，往往是对对方的说法已经不能再听下去的时候。但是，还得给对方留一点“面子”，所以是“再说”才“急”；如果不说了，也就算了。在①和②中，老李以“假道学”的面孔出现，唠唠叨叨地给年青人上课。可是今天的年青人什么不懂啊！谁还愿意听这种空洞的说教啊！总算老李上了点年纪，小红才没跟他当时翻脸。

雅语：勿谓言之不预也

类语：别说了 有完没完

怎么说话呢？

How can you say that?

对话：①A：你的腿怎么那么弯哪？

B：……！你怎么说话呢？

A：Why, you are bowlegged!

B：... How can you say such a thing?

②A：听说你离了六次婚，真棒！

B：怎么说话呢？我离几次婚和你有什么关系！

A：They say you have been divorced six times. Wonderful!

B：How can you say that? Is it anything to do with you?

语境：言语交际中的礼貌，是个大问题，在①中，A说的应该是事实，但是构成人身攻击。在②中，A说的也可能是真的，但是侵犯了B的个人隐私权。在①和②中，B都可以请律师了。当然，有的人不是故意伤人，而是没受到好的教育。用“怎么说话呢”来反问，可以使那些人冷静一点。

雅语：胡说八道

类语：你会说话不会 你会说人话吗 乱放屁

真够糟心的 It's vexing.

对话：①A：老李呀，什么事这么不开心？脸都黑了！

B：唉！孩子待业，老婆得癌，我这又快下岗了！你说这有一件好事吗？真够糟心的！

A：Lao Li, what are you worrying about? Your face looks so dark.

B：My child is still unemployed, my wife is suffering from cancer, and me, I'm going to lose my job. Every thing is going wrong. It's so vexing!

②A：小红！什么时候结婚哪？

B：可别提结婚了，我妈死活看不上我男朋友，真够我糟心的！

A：Xiao Hong, when are you going to get married?

B：Don't mention marriage. My mother simply doesn't like my boyfriend. It's vexing!

语境：“糟心”的意思是：因为事情太复杂，没有好办法，所以造成心情上的极度烦乱。在①中，该来的不来——孩子的工作。不该来的都来了——老

婆的病和下岗的事。这三件事谁碰上也受不了。在②中，丈母娘看不上姑爷，所以更不好办，只好慢慢来啦。没有一个人愿意糟心，可是又没有一个人没糟过心。这就是人的最大的玩笑。

雅语：心乱如麻

类语：烦死了

“拒绝”类 Refusal

别价 Please don't.



对话: ①A: 老李呀, 这顿饭我结了啊!

B: 别价呀! 别价别价, 说好了我请客的!

A: Lao Li, I have already paid for the meal.

B: Oh, please don't! I told you it would be my treat!

②A: 老李啊，你的论文还没够数，所以职称的事我们也没替你报名。

B: 别价！等了5年了，够不够也得报啊！

A: Lao Li, since your theses are not sufficient in quantity, we haven't entered your name for grading for professional title.

B: Please don't! I have waited for five years. I shall enter my name whether they are sufficient or not!

语境：这句话的意思是：我不同意这样。在用法上大概有两种：一种是礼貌地争抢。如在①中，中国人在饭馆吃完饭后抢着付钱的场面，早已成为一种景观。外国人横竖不明白，中国人不得不照旧。因为这是“面子”问题，谁也不能露出想“白吃”的意思来。一种是愤怒的制止。如在②中，不少知识分子为了职称睡不着觉，个别人甚至要死要活。在那种时候说出的“别价”，当然是异常坚决的了。

雅语：不容置喙

类语：可别 那哪成啊

不管怎么说 Anyway ...

对话：①A：我们对工作安排有意见！

B：不管怎么说，上边决定的事，照办吧。

A：We object to the arrangements for our job.

B：Anyway, they have been decided by our superiors. So just do it.

②A：我想上这所大学，可是不喜欢这个专业！

B：不管怎么说，这是我和你妈反复考虑过的，就这样吧。

A：I'd like to go to this university. But I don't like this specialty.

B：Anyway, this is what your mother and I have decided. So it's settled.

语境：这句话，具有命令的口吻，给人不讲理的感觉。如果有人要说话，那就让他说呗！要是大家不能取得共识，在工作中就难免出毛病。当然，B的意思有时也是对的。在①中，人多，意见更多，都说，三天也说不完；民主，也得有点分寸，不能没完没了。在②中呢，父母们一般来说总还是比孩子们考虑的全面些。所以，这句话有时是用得着的。

雅语：无论如何

类语：随你怎么说

不必了 Don't bother.

对话：①A：小红啊，你最近气色不好，我帮你找个大夫看看吧。

B：不必了！你上次给我找的那个电器专家就是假冒的。

A：Xiao Hong, you've been looking pale recently. How about me calling a doctor for you?

B：Don't bother! The electrical equipment expert you introduced to me last time was no good.

②A：领导啊，我想针对咱们学院的问题再写几份个案调查。

B：不必了！你上次写那两个全“捅了马蜂窝”。

A：Director, I'd like to write some more investigation reports on the problems of our institute.

B：Don't bother! The reports you wrote last time stirred up a hornet's nest.

语境：对拒绝某种动议来说，这句话是最简洁也最有效的。在①中，A“献殷勤”的方式比较奇怪，小

红只好坚决拒绝。在②中，A虽然是一腔热血，忧国忧民，可是不讲策略地乱讲，很可能会影响到安定团结的大局，所以也遭到了领导的断然拒绝。不知为什么，现在死缠烂打的人比较多，对待他们的执着欲望，只能多说几句“不必了！”

雅语：不劳大驾

类语：算了吧 省点吧你

凑合点吧 **Just make do.**

对话：①A：大中午的，就吃方便面哪！

B：没钱了！你凑合点吧。

A：Why only quick noodles for lunch?

B：We are short of money. Just make it do.

②A：亲爱的，以后我们会有房子、车子和你想要的一切。

B：对不起，我一天也凑合不下去了！再见吧。

A：Dear, in the future we will have house, car, and anything you want.

B：Sorry, I just can't keep on making do any more.
Good-bye.

语境：每个人都有理想，要实现，就得努力。在努力的过程中，什么都是苦的。面对艰苦，你要忍受，当你习惯了忍受，你就懂得了生活，同时明白了“凑合”。

雅语：得过且过

类语：别要求太高 将就点吧 这就不错了

得了

① Finished ② That's enough. ③ Come on.

对话：①A：师傅，我的车修好了吗？

B：早就得了。

A：Has my bike been repaired?

B：Yes, it was ready long ago.

②A：昨天的电影很好。

B：得了！我一点也不喜欢。

A：The film we saw yesterday was very good.

B：Forget it! I didn't like it at all.

③A：这孩子太不听话，我要打他一顿。

B：得了得了，和孩子生那么大气干嘛？

A: This child is too disobedient, I'll give him a beating.

B: Oh, forget it! Don't be too hard on the child.

语境：在①中是“修好了”。在②中是反驳的前奏，有“别说了”的意思。在③中是平息事件的专用语，是“算了”的意思。此语在①和③中的用法比较常见。有趣的是在②中，用它打断对方谈话，跟着予以反驳。按说这里出现的，不该是“得了”，应该是“不！”可是直接说“不”的情况很少，否定的意思就被“打住”的语句给代替了。

雅语：大功告成

类语：完了 好了 打住 算了 行了

挤对谁呢

Who are you trying to fool?



对话: ①A: 老李呀, 你走路怎么一拐一拐的, 是不是有一条腿短哪?

B: 挤对谁呢? 你腿脚才有问题呢!

A: Lao Li, why are you limping? Is one of your leg shorter than the other?

B: Who are you trying to fool? I bet you yourself have a leg problem.

②A: 老李呀, 你很少下馆子吃饭吧?

B: 挤对谁呢? 昨儿我刚在长城饭店大吃了一顿!

A: Lao Li, you seldom dine in restaurants, do you?

B: Who are you kidding? I had a big meal at the Great Wall Hotel just yesterday!

语境: “挤对”是欺负人的意思, 多指用语言来让对方没“面子”。在运用方式上, 很有一些讲究。比如, 你不能明说, 而要“暗说”。如在①中, A表面上关心老李的健康, 其实是故意气老李。在②中, 情况更典型: 是用“话里有话”来“挤对”人。话里的意思: 你是舍不得下馆子吃饭的小气鬼! 老李听出了这个意思, 所以立刻反击。

雅语: 暗含机锋

类语: 糟改谁呢 埋汰谁呢

那哪行啊 That won't do.

对话: ①A: 老李, 今晚我去你家住吧。

B: 那哪行啊! 我们家没地儿!

A: Lao Li, may I stay at your place tonight?

B: I'm afraid not! We have no spare room.

②A: 这笔生意虽然有风险, 咱们也得咬牙做了!

B: 那哪行啊! 我们不能拿国家的钱开玩笑!

A: There are some risks in this business, but we just have to put up with them.

B: That won't do! We can't fool around with the country's money!

语境: 这句话, 是坚决反对的意思。在①中, A 先生的要求比较过分, 这在今天的城市里是很难被接受的。所以老李一口回绝了他。在②中, A 先生在没有把握的情况下, 要拿国家的钱去冒险。这一是不负责任, 一是其中很可能有个人私利。B 不怕得罪人, 坚决不同意, 这才是国家主人应有的态度。

雅语: 据理力争

类语: 那可不成 别价

那又怎么样 So what?

对话：①A：老李，你还赖在简易房里！推土机可要来了！

B：那又怎么样？不给单元楼，我死也不搬！

A：Lao Li, why are you still hanging on to your shabby old house? The bulldozer will be here soon!

B：So what? If they don't give me an apartment, I'll never clear out.

②A：老李，你居然敢跟领导吵架！

B：那又怎么样？他还能把我吃喽！

A：Lao Li, how dare you quarrel with your boss?

B：So what? Can he bite my head off?

语境：“那又怎么样”，是一句比较无赖的话，它的逻辑推理是这样的：“如果我这样，”“那他会怎么样？”“就算他想那样，”“他也不敢那样，”“因为他不能怎么样，”“所以我还这样。”碰上这种好像连死都不怕的人，大概有两种办法：一是惹不起就别惹，早早地躲得远远的。二是如果你敢“摸老虎屁股”，那就得下决心“恶治”。如在①

中，叫推土机顶到老李的门上，你再看他怎么样。

雅语：自行其是

类语：他能怎么样

哪儿啊 Absolutely not! No way!

对话：①A：老李呀，你当过农民吧？

B：哪儿啊！我们家几代都是读书人。

A：Lao Li, you've worked as a farmer, haven't you?

B：Oh no! For several generations all the members of our family have been intellectuals.

②A：老李啊，从来没有女人追过你吧？

B：哪儿啊！好几个开电梯的都对我有意思。

A：Lao Li, I suppose no woman has ever taken a fancy to you.

B：Nonsense! Several lift operators have taken a fancy to me.

语境：这句话的意思是：你说的不对，你的话距离真实情况很远。在①中，因为老李在言行上比较粗

俗，所以被人看做从村儿里来的，老李当然要马上解释清楚。在②中，没被女人追过的男人，是最没“面子”的男人。老李绝不能接受那种事实，仔细想想，开电梯的女人怎么了？只要曾经有过点眉来眼去，老李就算没白活！

雅语：不以为然 大相径庭

类语：根本不是那么回事

受不了 It's unbearable.

对话：①B：北京的各种污染都很严重。

A：受不了。

B：All kinds of pollution in Beijing are very serious.

A：It's unbearable!

②B：半年吃不到可口的食物，真受不了！

A：你会习惯的。

B：It's really unbearable to have nothing tasty to eat for half a year!

A：You'll get used to it.

③B：他每天半夜两点唱卡拉 OK，我受不了了！

A：忍着点吧。

B: He sings karaoke every night at two o'clock. I simply can't stand it!

A: Just endure.

语境：为什么大家喜欢用这句话呢？一是让人受不了的事情还比较多；二是自己身上的毛病也比较多，所以有些本来受得了的情况，到了他们身上也就成了难以忍受的事；这第三也许更重要，那就是经常表达“受不了”，大概会给旁人造成一种印象，即：这个人是比较高贵的和比较有个性。当然，表达“受不了”之后该怎么做，那是另外的事，另有一句话叫做：“受不了也得受。”

雅语：无法忍受

类语：太难受了！挺不住了！

算了吧。

All right; Let it pass; So be it!



对话: ①A: 亲爱的, 咱们在很多方面都有距离, 我看还是算了吧。

B: 算就算!

A: My dear, we are different in so many ways. I

think we'd better put an end to our relationship.

B: Then, so be it!

②A: 李总，咱们这笔生意，你到底还想不想做？

B: 王总啊，谈来谈去也谈不拢，我看就算了吧。

A: General Manager Li, what do you really think we should do about this business?

B: General Manager Wang, we have talked backwards and forwards about this, but have never got close to an agreement. I think we'd better let it pass.

语境：在交际口语中，这句话的作用是“结束语”。在

①中，是男女关系的结束。在②中，是商业关系的结束。奇怪的是，“算”字，在古、今、中、外都是“计算”的意思，为什么在口语里是“结束”的意思呢？查不到，只好猜，就联想到“结账”这句话。不管是“感情账”还是“经济账”，相好的时候，是不用算的。等到非算不可那天，说明关系已经破裂。如果“账”已经“算”完了，那么当然就“该走了”。

雅语：适可而止 一笔勾销

类语：打住 拉倒 吹灯 画句号

我认了 I've resigned myself to it.

对话：①A：你买的股票，一直在狂跌！

B：我认了！

A：The price of the stock you bought is dropping sharply.

B：I've resigned myself to it.

②A：你和那个男人在一起不会幸福的！

B：我认了！

A：You will not be happy living with that man.

B：I've resigned myself to it.

③A：你这样生活下去怎么行呢？

B：我认了。

A：How can you continue to live like this?

B：I've resigned myself to it.

语境：“我认了”这句话在①中，是不认输也不行，但是并没有失去信心。在②中是固执，意思是：我自己的事，谁也别管。在③中表示：只能这样，没有别的办法。这三种用法不一样，目的都是为了保住“面子”。但是，也使事情更麻烦。

雅语：听天由命

类语：没脾气 这是天意 我认头

无所谓

It doesn't matter; never mind; I don't care.

对话：①B：昨天你借给我的橡皮丢了。

A：无所谓。

A：I have lost the eraser you lent me yesterday.

B：It doesn't matter.

②B：老板说你不会做事，要辞退你。

A：无所谓。

B：The boss said you can't handle things properly and that he will fire you.

A：I don't care.

语境：很多人喜欢用“无所谓”来表示自己的老练，其实说这话是为了保持自己的“面子”，是要向身边的人显示自己根本不会被某事伤害。人们在生活中都会碰到不愉快的事情，可能在意，也可能不在意。但是，较多的情况是不太舒服或很不舒

服。这时，不少知情者会暗自高兴！为了装作没有受伤，为了不被别人笑话，就有了这句遮羞的“无所谓”。

雅语：无关紧要

类语：没事 不在意 没关系 算什么呀 就那么点儿事

用不着 Useless; no need

对话：①A：孩子们小时候穿的衣服在哪？

B：那些用不着的东西，我早送人了。

A: Where are the clothes the kids wore when they were small?

B: I gave away those useless articles long ago.

②A：我开车送你回家吧。

B：用不着！

A: Let me drive you home.

B: No need.

③A：街口卖香烟的王妈你认识吗？

B：我又不抽烟，用不着认识她。

A: Do you know Aunt Wang who sells cigarettes at

the end of the street?

B: Since I don't smoke, there is no need for me to know her.

④A: 刚才张警司打电话找你。

B: 怎么不早告诉我, 那是用得着的人。

A: Officer Zhang called you just now.

B: Why didn't you tell me earlier? He is a useful person to know.

语境: 在①中代表过时的闲置的东西。在②中表示反感与拒绝。在③和④中, 可以看出某些人在社会交往上的取舍标准。“用不着”的意思是“没用”, “用得着”的意思是“有用”。为什么 B 在④中很重视, 在③中却很轻视呢? B 考虑事情的角度很简单: 这个人对自己有没有利用价值。

雅语: 百无一用

类语: 使不上 没用 不用

有没有搞错 Are you joking?

对话: ①A: 哎, 昨天我看见你和一位姑娘在一起散步!

B: 啊? 有没有搞错, 我做梦都想那样呢!

A: Ah, I saw you strolling with a girl yesterday!

B: Are you joking? I've done that only in a dream!

②A: 小姐，你不可以穿拖鞋进阅览室。

B: 哎！你有没有搞错？这是新式凉鞋！

A: Miss, you are not allowed to go into the library in slippers.

B: Are you joking? These are new-style sandals!

语境：这句话，在 80 年代初期，从广东传入北京。表面上的意思是：你是不是误会了？实际上的意思是：你错了！这句话在语气上有两种用法。一种较轻，如在①中，虽然是反驳，但仍在调侃，并没有生气。一种较重，如在②中，是已经发了脾气，是斥责对方的意思。

雅语：张冠李戴

类语：你看清楚一点 你误会了吧

“解嘲”类

Finding Excuses to Console Somebody

放不下 Can't part with

对话：①A：我死以后……我的钱怎么办？

B：你这么放不下，就不要死。

A：When I die . . . , what should I do with my money?

B：Since you can't part with it, don't die.

②A：我可以不当领导，但是很多工作放不下呀！

B：你永远当领导，永远有放不下的事情。

A：I may not be a leader, but there are many things I can't put aside.

B：As long as you are a leader, there are always things you can't put aside.

③A：那个项目很重要，为什么不谈了？

B：噢，老板是个拿得起，放得下的人。

A：That project is very import. Why is it not discussed?

B: The boss can take things up and put them down at will.

语境：“放不下”专门指不愿意放弃自己的金钱、权力之类。就像在①和②中，因为得来不易，所以放弃更难，这是可以理解的，可是谁都有走下坡路的那一天。放不下，也得放。在③中，是做生意，如果认为要赔钱，当然是越早放弃越好啦。中国有句俗语：该放手时须放手。还有一句格言：生不带来，死不带去。都是很有道理的。

雅语：死不瞑目

类语：不放心 撒不开手

非走不解了 **Cannot but go**

对话：①A：你再等等她吧！

B：离飞机起飞只有两分钟了！我非走不解了！

A：Wait for her for a few more minutes, please.

B：There are only two minutes left before the plane takes off. I must go.

②A：你再跟他谈谈吧！

B：他那样对我，还有什么可谈的？我非走不解了。

A: Talk with him again, please.

B: Since he treated me like that, how can I talk to him? I must go.

语境：“解”，本意是“分开”，转意为“解决”，引申为“结束”。“非……不解”的意思是：“必须也只能这样做。”是：“如果不这样，还能怎么样呢？”在①中，是不能再等，再等就上不了飞机了。在②中，是在非常伤心，失望的情况下，做出了分手的决定。所以，说这句话时，表示的是：实在没有其他办法了的遗憾。出现的将是：很不情愿的结局。

雅语：别无良策

类语：没招了 只好这样了 只能这样了

还真没看出来

I didn't see (realize) that.

对话：①A：老李，你睁开眼睛仔细看看，这块玉是清朝的！

B：我再看看……，哎呀！还真没看出来！我还以为是汉朝的呢！

A: Lao Li, open your eyes and look carefully! This jade is from the Qing Dynasty!

B: Let me have another look . . . Oh, yes, I didn't see that. I thought it was from the Han Dynasty.

②A: 老李啊，我这张画儿画了三个月呢！

B: 噢？还真没看出来！

A: Lao Li, I have spent three months painting this picture.

B: Have you? I didn't realize that.

语境：这句话大概有两种用法，一是把破东西看成了好东西。如在①中，老李差点让卖旧货的给骗了。这是很丢“面子”的事情，所以老李在用这句话为自己解嘲。二是在据说不错的东西里，并没有看出什么意思来。如在②中，老李的话是暗含讽刺。意思是说：像这种画儿还用画三个月呀！三小时都多。

雅语：大跌眼镜

类语：走眼了 打眼

就等着那一天吧

Just wait for that day; you'll see



对话: ①A: 老李呀, 听说你要攒钱买辆小车开, 是吗?

B: 比较遥远是不是? 没问题, 就等着那一天吧。

A: Lao Li, they say that you are saving up to buy a car.

B: It will take time, but don't worry. You'll see.

②A: 孩子他爸，你什么时候能给我们娘儿俩买幢别墅住住？

B: 有希望，啥时咱也能贷上款，不就齐了吗！就等着那一天吧。

A: When can you buy a villa for the family?

B: All we need is a loan from the bank. Some day we'll have one.

语境：很多上了点年纪的人，喜欢说这句话。因为，在这句话里，流露着太多的挣扎，太多的无奈，太多的希望，太多的疲乏。如在①和②中，一辆中高档轿车，一幢郊外的别墅，对于一个一般的中国男人来说，确实是必须付出一生的心血，才有可能实现的梦想。放弃这个梦，身上就一点劲也提不起来。追求这个梦，又觉得没什么意义。不少大男人们的生命，就流失在这坚韧的磨砺之中。

雅语：翘首以望

类语：慢慢熬吧 活着的人都看得见

可不是吗 You can say that again!

对话：①A：你这份工作挺不容易的！

B：可不是吗！

A：That job of yours is quite tough.

B：You can say that again!

②A：我认为你的意见是对的。

B：可不是吗！

A：I think your opinion is right.

B：Of course it is!

语境：这句话，是肯定的意思。但是用生气的样子来说。因为，在很长时间内，大多数人看不起B的工作，如在①中。有比较多的人认为，B的意见是错的，如在②中。所以，B心里有气，当听到A的肯定后，B很高兴，但同时又想：是啊，我一直这么看，我的看法当然是对的，可其他人为什么不是这样看呢！B用这句话，表示出自己的怨气。

雅语：所见略同

类语：那当然啦 敢情 你算说对了

另想着儿吧

Think of another way out.

对话：①A：老板，人家不同意咱们的方案。

B：那就另想着儿吧。

A: Boss, they don't agree with our suggestion.

B: Then, let's think another way out.

②A：老大，她对吃喝玩乐不感兴趣。

B：奇怪，那就另想着儿吧。

A: Big brother, she's not interested in pleasure-seeking.

B: How strange! Then let's think of another way out.

语境：“着儿” (zhāor) 原来指下棋的一步。在①中指计划，在②中指伎俩。虽然不同，意思都是：换一条路走。在社会上的各种人事关系中，有的“着儿”是对的，有的“着儿”是错的。有时是需要的，有时是不需要的。很多人把心思放在“着儿”上，使简单的事情复杂起来，却忘记了别的东西。

雅语：改弦易辙

类语：另作打算 换个方式

那我就不客气了

Then I'll not stand on ceremony.

对话：A：老李，这些菜都是为你点的，怎么还不使劲吃啊？

B：哎，那我就不客气了！

A：Lao Li, all these dishes have been ordered for you.
Why don't you help yourself?

B：All right. I'll not stand on ceremony, then!

语境：“客气”是有礼貌，一般人在初次见面时都比较礼貌，熟了也就无所谓了。当然，太客气了也受不了。有人请老李吃饭。这种好机会，不大吃大喝还等什么？老李自然也想，于是用这句话结束了“客气”。

雅语：煞有介事

类语：假惺惺

舍不得 begrudge to; be loath to

对话：①A：把这些东西送给穷人吧。

B：我有点儿舍不得。

A：Sent these things to the poor.

B：I don't really want to.

②A：你已经 90 岁了，还有什么舍不得？

B：我舍不得财产、孙子和年轻妻子。

A：You are ninety already. What are you loath to leave behind?

B：I hate to part with my property, grandson and young wife.

语境：“舍”有“不要了”、“送人吧”的意思，“舍不得”就是还想保留。在①中，B是有些小气。在②中，B是非常留恋，非常担心，非常放不下的意思。有的人从来不扔掉家里的东西，再破再旧也得留着。有的人想永远占有美好的东西，希望全世界的珍宝上都有自己的签名。这两种人程度不同，性质差不多。“舍不得”这句话，他们常用。

雅语：依依不舍

类语：小气鬼 放不下 看不开

谁也甭说谁

If I'm to blame, then everybody is; The pot shouldn't call the kettle black.



对话：①A：老李呀，你经常陪客户出去吃饭吧？

B：啧，咱们谁也甭说谁，不就是公款吃喝嘛！

A：Lao Li, you often go out to dinner with clients, don't you?

B: If I'm to blame, then everybody is for eating at the state's expense.

②A: 老李呀，你怎么老是盯着漂亮姑娘看哪？

B: 唉呀，你从来没看过吗？咱俩谁也甭说谁！

A: Lao Li, why are you always looking at beautiful girls?

B: Don't you ever look at them? Which of us can blame the other?

语境：有的人，喜欢指出别人的毛病。可是，他们总是忘记自己也有同样的问题。这个时候，就用得着这句话了。在①中，经常把国家的钱，吃到自己肚子里的人不少。可是 A 的眼睛却总盯着老李，大概是想和他比比，谁吃得更过瘾吧。在②中，喜欢看美女是男人的权力，更是佳丽们的“面子”。这本来没什么可说的，但是 A 却认为老李“好色”，那就难怪老李也要揭他的短，堵他的嘴了。

雅语：彼此彼此

类语：咱俩一个德性 你比我好不了多少

我哪儿会啊

How should I know that?

对话：① A: 想进我的公司？好，老李呀，你会英语、电脑吗？

B: 我是“插队”那拨人，这些新玩艺儿，我哪儿会啊！

A: Want to work in my company? Well, Lao Li, do you know English and how to use a computer?

B: I belong to the generation that was sent to the countryside. How could I know these new things?

② A: 老李呀，结婚以后，买菜、做饭、带孩子什么的都归你。

B: 啊？这些事，我哪儿会啊！

A: Lao Li, after you get married, you will have to do the shopping, cook the meals and take care of the children.

B: What? How should I know these things?

语境：“会”，有面子；“不会”，没面子。谁不愿意说“我会”呀！可是，社会发展太快，越来越多的

人，只会过去的东西，如果你问他新知识、新技能，他肯定非常气愤地说：“我哪儿会啊！”在①中，老李是过时的人，不可能会，也补不上了。在②中，老李却必须回到传统女人的角色，去干那些本来不该男人做的事。所以，老李在②中的意思是：“我不应该会呀！”

雅语：一无所长

类语：我什么也不会

我哪说得上话啊 I have no influence.

对话：①A：这件事我麻烦大了！老李呀，你帮我跟领导说说情儿。

B：我倒是想帮你，可是我也没什么份量，哪说得上话啊！

A：I'm in trouble. Lao Li, could you intercede with our superior for me?

B：I do want to help you. But I'm nobody, and I have no influence.

②A：老李呀，我老婆跟我分居八年了！你帮我
说和说和吧！

B: 可以是可以，但我从来没见过你老婆，我哪说得上话啊！

A: Lao Li, my wife and I have been separated for eight years. Could you patch things up for us?

B: Possibly. But I've never seen your wife. What influence could I have?

语境：这句话大概有两种情况，一是推辞。在①中，A的麻烦很大，谁也不想帮，老李在这用了“自贬”的方法，意思是：我没有资格去和领导谈这件事。二是关系太远。如在②中，老李不识A妻，当然无法在两边进行沟通。总之，此话的意思是：无论从哪个角度都没办法进行谈话。

雅语：不足齿数

类语：我说话没用 我说话屁都不管

下台阶 Give a way out

对话：①A: 我说过要打败他，却打成了平手！

B: 你怎么下台阶呢？

A: I said I'd defeat him. But it came out as a draw.

B: Can you find a good excuse?

②A: 三年前你离开了家, 现在又想回去, 行吗?

B: 是啊, 得给家里人一个台阶。

A: You left home three years ago, and now you want to go back. Will it be all right?

B: Yes, I have to give my family a way out.

语境: 在①中, A 说大话, 说了以后, 不能实现。这时, 需要找点借口来解释一下。不然, A 就丢了“面子”。在②中, A 犯了错误, 家里人不原谅。这时, 需要找一个家里人能接受的角度。不然, 就无法沟通。在①中, 台阶是给自己用的。在②中, 台阶是给别人用的。不管是给谁用的, 这个“台阶”都应该是说得过去的。

雅语: 文过饰非

类语: 有个说法 怎么收场

越来越不行喽

It's getting worse and worse.

对话: ①A: 老李, 你怎么戴上眼镜了?

B: 嗨, 老喽, 眼花喽, 越来越不行喽!

A: Lao Li, why are you wearing glasses?

B: I'm getting old, and my eyesight is getting worse and worse.

②A: 哎，你们公司前几年不错啊，最近好像不行了？

B: 是啊，几个能干的都出国了，剩下的全是饭桶。唉！越来越不行喽。

A: Your company was doing well a few years ago. But it doesn't seem to be doing so well recently.

B: Yes, the capable employees have all gone abroad; those left are all good-for-nothings. It's getting worse and worse.

语境：人都努力向高处走，水却自然地朝低处流，谁要是交上“恶性循环”的霉运，再想挣扎出来可就难了。在①中，老李健康大不如前，这是自然规律，没办法。②中的情况最使人心冷。我们经常看到一些挺象样的机构，一旦开始滑坡，就永远失去了复兴的机会。那种大势已去的感觉，真让人不舒服。

雅语：江河日下

类语：走下坡路

主席也是人

The chairman is mortal too.

对话：A：没想到赵主席也会犯那种错误！

B：赵主席也是人嘛。

A：I just can't imagine Chairman Zhao would make that kind of mistake.

B：Chairman Zhao is mortal too, you know!.

语境：人，生而平等。后来因为地位不同，有的人就把自己，或者是被别人看成了神。“神”的麻烦事曝光以后，大家发现他的基本需要和一般人一样。于是就有了这句破除迷信的笑话。再后来，这句话又有了争取人权的意思：不是“神”应该做人，而是人应该成“神”，去享有“神”享乐过的一切。“神”也应该学会忍耐，去忍受一般人的痛苦。一句笑话，反映出平等的思想。

雅语：人无完人

类语：都是人 都是父母养的 他有什么特殊吗

走着瞧 Just wait and see.

对话：①A：你已经输了三盘棋，还不服气吗！

B：别高兴得太早了，走着瞧！

A：You've lost three games of chess. Aren't you convinced yet?

B：Don't rejoice too soon. Just wait and see.

②A：看你小小年纪，我就饶了你吧。

B：少来这一套，走着瞧！

A：Considering how young you are, I'll let you off.

B：Don't give me that stuff. Just wait and see.

语境：“走着瞧”这句话，经常用在某事已经失败，但不愿承认，并宣布以后还要决战的场合。为什么输了以后还嘴硬呢？又是“面子”问题。如果输了以后说“走着瞧”，那就表示将来还会赢，会把暂时丢了的“面子”，加倍地找回来。

雅语：来日方长

类语：等着瞧 还得看 下次再说

“惊诧”类

Showing Surprise

不得了 (liǎo)

Extremely; terrific; awful

对话：①A：昨天的法国菜怎么样？

B：哎呀！好吃得不得了！

A：How was the French cuisine yesterday?

B：Oh, it was extremely delicious!

②A：哇，真不得了！她考上四所美国一流大学！

B：嗨，有什么不得了的？我四个孩子都在哈佛！

A：It's terrific. She has been admitted by four top American universities!

B：That's nothing. My four kids are all studying at Harvard University.

③A：不得了了！我的钱包不见了！

B：谁说的？你手里是什么！

A：Oh, My God! I've lost my purse!

B: What do you mean? What have you got in your hands?

语境：在③中，“不得了了”和“了不得了”一样，都用在发生麻烦的时候。在①中，“不得了！”等于“太好了！”是虽然吃的很饱很舒服，但是还想再吃的意思。在②中，是反过来用，此处也可以用“了不起”。用在反问中，是并不值得骄傲的意思。

雅语：登峰造极

类语：顶级 太棒了 绝了

来不及了

It's too late; never make it

对话：①A：老李快走！电影还差10分钟就开演了！

B：来不及了！我的自行车还得打气呢！

A: Lao Li, hurry up. There are only ten minutes before the film starts.

B: I'll never make it. My bike tyres are flat.

②A：小红啊，你应该和你男友谈谈，一起去美国发展。

B: 来不及了, 他昨天已经飞了。

A: Xiao Hong, you'd better talk with your boyfriend about making a future in the United States together.

B: It's too late. He flew to the US yesterday.

语境：“来不及了”，大概有两种情况：一是还有一点时间，但是肯定不够用。如在①中，等老李出了门，打完气，电影早就开演了。二是时机已经错过，再说也没用了。如在②中，想去美国，早就该谈啊，干嘛等人家在那边都下了飞机了，你在这边才动心思呢？不管是看电影还是去美国，我们最好在事先有比较充分的准备。一个成熟的人，应该不用“来不及”这句话。

雅语：悔之晚矣

类语：赶不上了 晚了

了不得了 It's awful; terrible!

对话：①A: 了不得了！教学楼着火了！

B: 快跑！晚了就出不去了！

A: It's awful! The teaching building is on fire!

B: Run, quickly! Or it'll be too late to get out.

②A: 可了不得了! 大街上全是人!

B: 为什么呀! 快去看看!

A: It's terrible! The street is full of people.

B: Why? Go and have a look!

语境: “了不得了”这句话,一般在坏消息的前面,用来引起注意。在这种情况下,“了不得了”与“不得了了”都有夸张的意思,可以通用。但是,“不得了”还有称赞的作用,“了不得”却没有。不少人喜欢夸大事实。好像因为是自己首先看到的,就应该是重大的事情,就一定要让大家都知道。所以,听到这句话时,请保持冷静。

雅语: 十万火急

类语: 不好了 出事了

哪能啊 Impossible!

对话: ①A: 老李呀,听说你 20 年来一直对我有意见?

B: 哪能啊,我根本不了解你。

A: Lao Li, it's said you have had complaints about me for twenty years.

B: Impossible! I hardly know you.

②A: 哎，听说明年地球得爆炸!

B: 哪能啊! 你听那些干吗?

A: It's said that the world will blow up next year!

B: Impossible! Don't believe that nonsense.

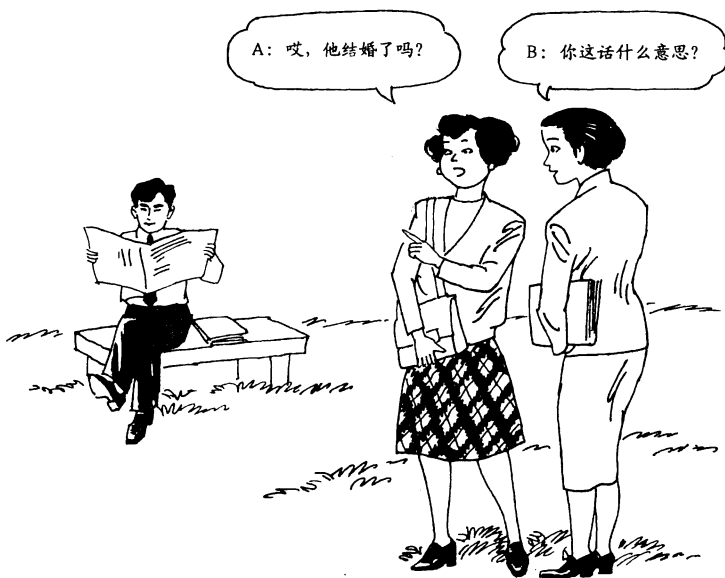
语境: “哪能啊”，是“不可能”的意思，但是也有不同的情况。在①中，老李对自己的老同事说“根本不了解”，这本身就是“不可能”的。所以，老李在这里是用反问的口气在否认事实，目的是避免矛盾。②中的情况比较简单，地球肯定早晚会毁灭，但是那不是哪个人可以预料的。所以，明年的爆炸绝对是不可能的。

雅语: 绝无可能 矢口否认

类语: 怎么会呢

你这话什么意思

What do you mean by that?



对话：①A：哎，他结婚了吗？

B：你这话什么意思？

A：Did he get married?

B：What do you mean by that?

②A: 马克, 你喜欢这门课吗?

B: 噢, 对不起, 你这话什么意思?

A: Mark, do you like this course?

B: Sorry, what do you mean by that?

语境: 这句话, 如果是中国人说, 意思是: 不明白对方到底是什么意思, 是希望对方把真正的目的说出来。如在①中, 可能是一个女人, 对一个不认识的男人有兴趣。如果是外国人说, 意思是: 因为没听懂, 所以不明白对方的问题。如果是外国人对中国人说, 那就可能发生误会。如果是中国人对外国人说, 那就是误会中的误会。

雅语: 不明就里

类语: 你想怎么样 你想干嘛

太不像话了

Unreasonable; ridiculous; disgusting

对话: ①A: 是谁把痰吐在地毯上的? 是谁!

B: 太不像话了! 吐痰也不找个地方!

A: Who has spat on the mat? Who?

B: It's disgusting! Why don't they find a proper

place to spit?

②A: 错了就认错, 又吵又闹的, 太不像话了!

B: 谁错了? 谁又吵又闹了? 请您搞清楚了再批评人!

A: If you made a mistake, just admit it. It's ridiculous to keep arguing.

B: Who made a mistake? Who's arguing? Don't criticize others groundlessly.

语境: 传统道德是依靠话语存在的, 通过言语表达的。当小孩们改正了自己的错误时, 大人们常说: “这才像话。”所以, “不像话”的意思: 就是不合理的, 错误的, 因为坏事一般是不用“话”说出来的。在①中, 随地吐痰是通病。如果吐在墙角或土地上, 那也就算了。可是把痰吐在地毯上, 确实是“太不像话了”! 简直不像是人干的事! 在②中, “不像话”已经超出个人坏习惯的范围, 达到扰乱办公秩序的程度, 而且居然不听劝阻, 顶撞领导, 这种“不像话”的人, 应该考虑他的下岗问题了。

雅语: 无理取闹

类语: 不成话 太过分了

万万想不到

That idea never occurred to me.

对话：①A：哎，电视说明天白天 40 度！那还不把人给热死！

B：是吗？今年夏天这么热，真是万万想不到。

A：According to the TV weather forecast, it will be 40°C tomorrow. It will be too hot to endure.

B：Oh yes? It never occurred to me this summer would be so hot.

②A：哎，听说小红找了个工人。

B：咦，万万想不到，瞧她平时那样，怎么还不得找个“款”哪！

A：They say that Xiao Hong is having an affair with a factory worker.

B：I would never have believed it! Judging from the way she normally acts, I would have thought that she had hooked a sugar daddy!

语境：“想不到”就是“没往那儿想”。“万万”呢？就是即使想一亿次也不会想到那去。意思是根本不可能从那个角度去想。所以事情一旦发生，就觉得特别突然，简直无法接受。在①中，是想不到

气温的高度。在②中，是想不到小红的归宿。其实，这两件事是“该想的”和“可以想出来的”吗？有的人经常使用这句话，说明他们想事的方式有问题。

雅语：始料不及

类语：做梦也想不到 这怎么可能呢

我的妈呀 My goodness!



对话：①A：快去拿电报！你家里好像出事了！

B: 我的妈呀! 到底什么事啊?

A: There's a telegram for you! It seems that something has happened in your family!

B: My goodness! I wonder what the matter is?

②A: 小红, 你这次考核没通过!

B: 我的妈呀! 这下可惨了!

A: Xiao Hong, you failed the examination.

B: Oh no! How terrible!

③A: 哎, 你那股票崩盘了!

B: 我的妈呀! 快出现奇迹吧!

A: Your stock has collapsed!

B: Oh, my God! I'm praying for a miracle.

语境:当碰到想不到的坏事时,很多人会脱口说出这句话。情况大概有三种:一是被突然的恶运搞蒙了,于是像小孩子一样,很自然地去向妈妈求助,如在①中。二是妈妈一般管得比较多,所以一出了特没“面子”的事,立刻想到没法向妈妈解释,如在②中。三是对某种无法抗拒的力量表示愤怒,但是心里不服,于是向“天”呼救,如在③中。

雅语:六神无主

类语:我的天哪

真的 Really

对话：①A：我考上哈佛大学喽！

B：真的？太棒了！

A：I have been admitted by Harvard University.

B：Really? Great!

②A：我发财喽！

B：真的？几位数？

A：I've made a fortune!

B：Really? How big a fortune?

③A：我写了一篇日记。

B：真的？好。

A：I've written a diary for today.

B：Really? That's good!.

语境：这是一句听者常用的话，可以表示很多意思。基本上包括相信与不相信两种。在①中是相信，同时有羡慕的意思。在②中是不相信，同时有嫉妒的意思。在③中出于礼貌，没有惊奇的意思。反正不管你听到什么消息，都可用这句话来回答。至于你到底是什么意思，就连好朋友也猜不出来，但你在礼貌上肯定是合适的。

雅语：为你高兴

类语：是吗 哇塞

这不是拆台吗

Isn't that deliberate sabotage?

对话：①A：我正在讲话，他把人叫走了一半！

B：这不是拆台吗？

A: I was making a speech, when he took half of the listeners away.

B: Isn't that deliberate sabotage?

②A：咱们球队的三大主力，被人家挖走了两个！

B：这不是拆台吗！

A: Two of the three top players of our team have been lured away by other teams.

B: Isn't that deliberate sabotage?

语境：“台”是唱戏的地方，拆了台，戏就不能唱了。“拆台”的意思，就是破坏别人的事情。“拆台”与“对台戏”有什么不同呢？“对台戏”是公开竞争，“拆台”是暗中破坏。“拆台”的特点，是利用一个借口，让对方说不出什么。在①中可以是上级有任务。在②中可以是“转会”。如果双方之间有了“拆台”的事情，那就永远是敌人

了。

雅语：釜底抽薪

类语：撤火 挖墙角

这不是拱火吗 Isn't it provoking?

对话：①A：C 球队处处耍我们，这不是拱火吗？

B：千万别生气，找机会给他们点厉害！

A：Team C has been making fools of us all the time.
Isn't it provoking?

B：Don't be annoyed. Just wait for a chance to teach them a lesson.

②A：他先在公司骂我，又在街上用车挤我，他这是想干什么？

B：这不是拱火吗？他是想和你打架。

A：He shouted at me in the office, and then he nearly ran me down in his car. What is he trying to do?

B：He's trying to provoke you into a fight.

语境：“拱火”，是想办法让对方生气，然后找机会打败对方的一种办法。在①中，C 球队的水平高，但

是不认真踢球，故意玩弄水平低的对手，这是不礼貌的。在②中，情况更复杂，“打架”里面，可能有很大的阴谋。不管怎样，当你发现有人“拱火”，千万别生气，要不然，就正好中了对方的计。

雅语：蓄意挑衅

类语：找茬打架

这不是下套吗？ Isn't it setting a trap?

对话：①A：老李明知这事有假，还拉我去！

B：这不是下套吗？

A: Lao Li knew that it was a fraud, yet he persuaded me to go.

B: Wasn't he setting a trap for you?

②A：这笔买卖好处太多了，我有点怀疑。

B：会不会是有人“下套”？

A: There are too many benefits from this deal. I am suspicious.

B: Is it possible that somebody is setting a trap?

语境：“套”指“圈套”，原来是抓小动物的方法，后来

用在人的身上。意思是：设下圈套，让人上当。可叹的是，古今中外，每个人都被骗过，甚至自己钻进自己下的“套”。原因在哪儿？在人的欲望。危险在哪儿？在“套”里有你想要的东西。只要你有欲望，就早晚得被骗。如果你没有欲望，那不管什么“套”，就都没有用了。控制你的欲望！

雅语：骗局 陷阱

类语：出老千儿 坑人

这下完了 It's all over.

对话：①A：刚才上边来人把帐目全封了！

B：这下完了！我们是经不住检查的！

A：The inspectors sealed the accounts just now!

B：Oh, we're finished! We can't stand an inspection.

②A：听说明天考语法。

B：这下完了！我还没准备呢！

A：They say that there's going to be a grammar test.

B：Oh, I'm finished! I haven't made any prepara-

tions.

③A: 你妻子刚才来电话, 我说你回家了。

B: 这下完了! 我和她说我出差半个月呢!

A: Just now your wife called, and I told her that you had gone home.

B: Oh, I'm finished. I told her I was on a business trip for half a month.

语境: 在①中, B 在工作上有犯罪心理。在②中, B 在学习上有懒汉心理。在③中, B 在夫妻关系上有侥幸心理。这些人总是把事情朝有利于自己的方面想, 一旦出现漏洞, 就责怪他人。其实, 只有老实地做人, 才是最聪明的, 也是最从容的。

雅语: 大祸临头

类语: 这回糟了! 这下麻烦了!

“攀谈”类

Small Talk

别张着了 Don't go at it so hard.

对话：①A：一年！我要解决全国的污染问题。

B：别张着了。

A：In one year, I shall have solved the country's pollution problems.

B：Don't drive yourself so hard.

②A：我准备三个月精通汉语。

B：别张着了。

A：I shall master the Chinese language in three months.

B：Don't go at it so hard.

语境：“张”是“拉紧弓弦”的意思，现代汉语变成“紧张”。有的人做事特着急，好像24小时都应该是“拉紧的弓弦”。但是，①是复杂事，②是麻烦事，都不是一下子可以完成的。因此，还是慢慢来吧。

雅语：欲速则不达

类语：悠着点 稳着点 别着急

出去撮一顿

Go out for a big meal.



对话：①A：头儿，辛苦一年了，出去撮一顿吧！

B：好！告诉哥儿几个，晚上我请客！

A：Sir, we've been working hard for a whole year.

How about going out and having a big meal?

B：All right. Tell everybody that the treat's on me

this evening.

②A: 哎, 这领导也不白当啊, 老出去吃好的!

B: 你光看见人家出去“撮”, 没想到人家平时有多累。

A: It really pays to take office. Superiors always get something nice to eat.

B: You've only seen them out for dinner. But you haven't seen how hardworking they are.

语境: “撮”, 是“手指合拢”的意思, 等于“聚会”。中国人的聚会少不了吃。所以用一个“撮”字就代表了。在①中, 是工头儿请工人们吃饭。这在年底是很常见的事, 目的是为了联络感情, 加强团结。在②中是场面的应酬, 谈谈项目, 聊点闲天, 目的是为了信息交流, 沟通关系。

雅语: 出来坐坐

类语: 大吃一顿 有机会聚聚吧

干嘛去

What are you going for?

对话: ①A: 老李! 干嘛去了?

B: 噢, 去长城饭店吃饭!

A: Lao Li, what have you been doing?

B: I went to the Great Wall Hotel for dinner.

②A: 老李! 干嘛去?

B: 噢, 没事, 随便走走。

A: Lao Li, what are you going out for?

B: Nothing. I'm just going to walk around.

语境: 50年代到80年代, 最常用的见面语有两句。第一句是“你吃了吗?”随着生活水平的提高, 这句话过时了。第二句是“干嘛去?”这句话还在用。在①中, 老李的回答是不合适的。因为很快会有很多人猜想老李是发了大财, 那是比较麻烦的, 除非你希望那样。在②中, 老李的回答是合适的。因为问的人本来就是“打招呼”, 不是一定要知道你去哪儿, 去干什么。所以你大可不必伤脑筋去回答, 只要含糊过去就行了。

雅语: 出去呀

类语: 上哪儿去呀 干什么去呀

好说好看 No problem!

对话: ①A: 老李呀, 我女儿刚进你们公司, 今后请多

关照!

B: 好说, 好说。

A: Lao Li, my daughter has just entered your company. Please look after her.

B: No problem!

②A: 小红啊, 明天有个实习生去你那, 你带带她。

B: 好说好说。

A: Xiao Hong, a trainee will go to your department tomorrow. Please take care of her.

B: No problem.

语境: 这句话在早先的交际场合中有“可以商量”、“好商量”的意思。如今变成了“打保票”、“没问题”、“你放心吧”的意思。不论在早先, 还是在如今, 这句话都属于那种顺口说出来的“口水话”, 即: 不负责任的应酬语言。如在①和②中, 虽然两个 B 都答应得挺好, 但是对于这种白添麻烦的事, 他们肯定是会心生反感, 敷衍了事的。

雅语: 漫不经心

类语: 没问题 不是问题 放心吧

话可得讲清楚

We have to make it clear.

对话：①A：我说，话可得讲清楚！你管生产，我管销售，谁也别瞎掺和！

B：没错，工作责任当然要分清楚。

A：I'd like to make it clear that you are in charge of production and I am in charge of sales. Neither of us should interfere in the other's business.

B：That's for sure. Each of us should be clear about his responsibility.

②A：哎，这笔生意做成了，你拿三成，我拿七成，行吗？

B：那哪成啊？话可得讲清楚。咱们对半分才对！

A：If this deal goes through, how about you taking 30% of the profit, and me taking 70%?

B：No way. We have to make it clear that each of us takes half.

语境：在谈到双边利害关系的时候，这句话很有用。因

为很多人在事先没把话讲清楚，或是故意不想把话讲清楚，所以事后经常会吵架。在①中，工作责任分不清，同事之间闹矛盾事小，给国家造成损失，事可就大了。在②中，朋友之间的分账最麻烦。往往是赚了钱会翻脸，赔了钱更要翻脸，甚至连亲兄弟也变成仇人。所以，事先把话讲清楚并签定合同，才是认真合作的态度。

雅语：有言在先

类语：话可得说明白 这事不能含糊

混得怎么样？

How are you getting on?



对话：①A：最近混得怎么样？

B：有点儿混不下去了。

A：How are you getting on recently?

B：I can hardly get by.

②A：最近混得怎么样？

B: 还算混得下去。

A: How are you getting on recently?

B: I'm just managing to get by.

语境: “混”的意思是: 比较随便的, 不是认真的。比较消极的, 不是积极的。比较盲目的, 没有固定追求目标的生活态度和生活方式。在①中, B的生活已经不能再继续下去。在②中, B对自己挺满意, 话中还有点儿“谦虚”的味道。说实话, 不少人是在“混日子”。他们缺少学历, 缺少能力, 缺少机会, 更缺少奋起直追的心劲。所以, 他们想来想去, 只能“混”。“混”到哪儿算哪儿。

雅语: 得过且过

类语: 过一天算一天

你放心 Rest assured!

对话: ①A: 你会永远爱我吗?

B: 你放心。

A: Will you love me forever?

B: Rest assured!

②A: 那件事能成吗?

B: 你放心。

A: Will it succeed?

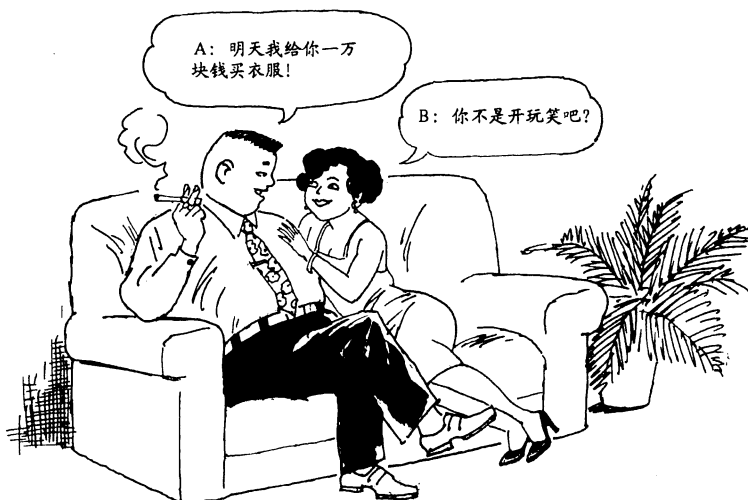
B: Rest assured!

语境: “放心”的反面是“担心”。“你放心”的意思，是我一定会实现你的愿望，所以，请你把心放在原来的地方。如果一个人经常为各种事情担心，那么听到对方说“你放心”，他会很舒服。

雅语: 没有问题

类语: 我发誓 我保证

你不是开玩笑吧
Are you kidding?



对话：①A：明天我给你一万块钱买衣服！

B：你不是开玩笑吧？

A：Tomorrow I'll give you ten thousand yuan to buy clothes.

B：Are you kidding?

②A：我想把自己所有的钱都送给穷人，一分钱也不给你留！

B: 你不是开玩笑吧!

A: I'm thinking of giving all my money to the poor,
without leaving one penny for you.

B: Are you kidding?

语境: 在①中, B听到的消息太好了, 她有点不敢相信, 怕A是骗人, 就用这句话来防止A改口。在②中, B听到的消息太坏了, 她不愿意相信, 她希望A是开玩笑, 就用这句话来试探。注意: 中国人听到这句话时, 99%都会回答: 不是开玩笑。所以, 在①中, B应该用这句话。在②中, B应该不說話。

雅语: 君子一言 驷马难追

类语: 真的吗 你不是说着玩的吧 当真吗

你再考虑考虑

Think it over again.

对话: ①A: 离婚可是件麻烦事, 你再考虑考虑。

B: 嗯。

A: Divorce is a serious matter. Think it over again.

B: All right.

②A: 是回国, 还是留在这儿, 我拿不定主意。

B: 你再考虑考虑吧。

A: I can't decide whether to go back to my country or stay here.

B: Think it over again.

语境: 当哈姆雷特说：“生存还是死亡，这是永恒的问题”时，他不是在做道理，而是在选择。选择的过程，应该是考虑的过程。可惜，99%的人跟哈姆雷特一样，只在两条道路上进行选择。错！如果你有第三条路，或者更多，那才是真正的考虑呢。

雅语: 再三斟酌 反复思考

类语: 你再琢磨琢磨 你再好好想想

你自己好好想想吧

You'd better reflect on yourself.

对话: ①A: 为什么我一个好朋友都没有呢?

B: 你是怎么对待他人的? 你自己好好想想吧。

A: Why haven't I even a single friend?

B: How do you treat others? You'd better reflect on yourself.

②A: 我的老婆、孩子都不要我了，你说，这是

怎么回事呢？

B：那谁知道啊！你还是自己好好想想吧。

A：My wife and children have all left me. What do you think is the matter?

B：Who knows. You'd better reflect on yourself.

语境：有人老是觉得自己对，并且坚持自己的思想和生活方式，到了混不下去那一天，他才会找个人问：这是为什么？答案当然只能是：你自己好好想想吧。其实，孔子早在两千多年前就“每天三次检查自己”，及时改正错误。可惜，今天不少人习惯了把所有的问题推给时代、环境、政府、家庭、他人和命运什么的。完全忘记了自我批评的好处，等到无路可走的时候，就算知道了问题在哪，也晚了。

雅语：自我批评

类语：你还是问问自己吧

求人不如求己

It's better to depend on yourself than on others.



对话: ①A: 你为什么自己修理水龙头?

B: 嗨, 找人修又麻烦又花钱, 求人不如求己。

A: Why are you mending the tap yourself?

B: It's both troublesome and a waste of money to ask for help. It's better to depend on yourself than on others.

②A: 我们国家没有国际上的帮助不行。

B: 不对! 求人不如求己。

A: Our country can't do without the help of other nations.

B: That's not right. It's better to depend on yourself than on others.

语境: 自己有了麻烦, 碰到困难, 首先想到的是什么? 是马上找朋友帮忙, 还是自己想办法克服。这个问题很重要。如果你什么事都麻烦朋友, 那么再好的朋友也会烦。如果你自己通过坚持和努力, 最后克服了困难, 那么你会得到大家的称赞, 得到真正的“面子”。

雅语: 自力更生

类语: 我自己能行 我不想麻烦别人

上赶着不是买卖

It's off putting to be too eager; You are coming on too strongly.

对话：①A：我对她那么好！她为什么没感觉呢？

B：上赶着不是买卖。

A：I'm so kind to her. Why doesn't she sense that?

B：Perhaps you are coming on too strongly?

②A：我非常殷勤地向顾客们介绍商品，可是没人理我！

B：上赶着不是买卖。

A：I tried to interest the customers in the goods, but nobody paid any attention to me.

B：Your hard-sell approach probably put them off.

③A：我特别使劲地拍部长的马屁，可是他看不起我！

B：上赶着不是买卖。

A：I tried to flatter the minister, but he looked down upon me.

B：Perhaps you came on too strongly.

语境：做买卖的方法很多，“上赶着”是一种。意思是：“在人屁股后面追着……”一般来说，喜欢这种感觉的人不多。可是采用这种方法的人不少。因为，如果不追，那么机会就没了。所以，不光在买卖关系上，在男女关系上，政治关系上，都有类似情况。但是，效果都不好。为什么呢？因为你的姿态太低了，所以容易被对方轻视。

雅语：亲极反疏

类语：别太近乎了 取点距离

太过分了 Go too far

对话：①A：那家伙一天之内三次把脏水泼在我家门口！

B：这也太过分了吧！

A：That guy has thrown his slops in front of my gate three times in one day.

B：He's gone too far.

②A：他骂我几句也就算了，他骂我的妈妈！

B：那太过分了！

A：It wouldn't have been too bad if he had only cursed one. But he cursed my mother too!

B：He's gone too far.

语境：中国传统中一直有“退让”的说法，认为不要因为一件事情就和人家吵架，怕的是影响了关系，将来还是麻烦。可是如果对方继续欺负你，那怎么办？那时就该说这句话了。它第一是表明：实在忍耐不下去了。第二是预报：反击马上开始。因此，如果你在欺负人，希望你马上打住。如果你在被人欺负，那就请你再忍耐一次。

雅语：欺人太甚

类语：逼的太紧 没分寸

听我慢慢说嘛

Just listen and I'll tell you in detail.

对话：①A：老李呀，你甭说了，你的意见不就是……

B：领导呀，您别着急，事情复杂着呢，听我慢慢说嘛！

A：Lao Li, Don't say any more. Isn't your opinion ... ?

B：Please don't be impatient, boss. It's quite complicated. Just listen and I'll tell you in detail.

②A：老李呀，你的心思不说我也知道，还是不

说的好!

B: 小红呀, 不说不知道, 我对你的感情可不是一天半天了, 你还是听我慢慢说嘛!

A: Lao Li, I understand your feelings even if you don't voice them. So it's better not to say anything.

B: Xiao Hong, you won't know if I don't tell you. My feelings towards you are not for just one or two days. Just listen and I'll tell you in detail.

语境: 在言语交际中出现的问题, 总是双方的。首先是说的人比较罗嗦, 绕的弯子比较大, 所以听的人容易着急, 最后不得不打断说者的话头, 如在①中。然后是听的人比较武断, 以为听上两句就知道是怎么回事, 用不着再浪费时间去听废话, 如在②中。从对话策略上看, 双方均应提高。从一般礼貌上说, 还是听者应该多耐点心, 因为不让人把话讲完是非常不礼貌的, 也是最容易得罪人的。

雅语: 娓娓道来

类语: 别打岔

有话好好说

If you have something to say, say it nicely.

对话：①A：要是照你说的办，非得亡国灭种！你到底安的什么心？

B：老李呀，有话好好说嘛，没那么严重吧？

A: If you have your way, it will lead to national doom and racial extinction.

B: Lao Li, if you have something to say, say it nicely. Is it that serious?

②A：他……他……他他妈的，太……太他妈黑！

B：哎！慢慢儿说，把他干的坏事都告诉警官！

A: He ... he ... he's a damned wicked villain.

B: Speak slowly. Tell the police what harm he has done.

语境：如今真是口语时代，很多电影的片名，都直接采用一句口语。例如：《有话好好说》。关于“好”字，有很多种用法。一是好坏的“好”。二是“可以”的“好”。例：好吧，好说。三是“特别”的好，例：好冷，好热等等。可是这个“好

好说”的“好”，并不在其中。于是就有了“好”的新用法，是“慢慢儿”的意思，除了“好好说”，还有“好走”可以证明。中国人里急性子不少，说话快得要命，别人一时没听懂，他就急得要打架。所以，应该让每个人都“有话好好说”。

雅语：和风细雨

类语：慢慢儿说

最近忙吗？

Have you been busy recently?

对话：①A：老李！最近忙吗？

B：啊，啊，还可以。

A：Lao Li, have you been busy recently?

B：Not too busy.

②A：老张！最近忙吗？

B：噢，噢，老样子。

A：Lao Zhang, have you been busy recently?

B：Oh, just the same as before.

语境：中国人打招呼的“第一句话”，原来是“吃了

吗？”为什么这样问，是因为过去中国很穷，吃饭是最大的问题。所以，问这句话，最能体现对人的关心。改革开放以后，一般人的生活好多了，吃饭已经不是问题，人们每天忙来忙去，为的是做大事，赚大钱。于是，这“第一句话”就自然地变成了“忙”和“不忙”的问题。在回答这句话时，请注意！不要太具体。因为，如果说“太忙”或者说“没事做”，都会引起猜想和一连串的为什么。所以，要回答得含糊一点。

雅语：挺忙的吧

类语：忙什么呢 最近不错吧

“评价”类

Making Comments

八成是不行了 It's probably no good.



对话：①A: 老李，刚进去那病人怎么样了？

B: 八成是不行了。

A: Lao Li, how is the patient who was just taken in-

side?

B: He's most probably dying.

②A: 小红啊，你的婚事拖了这么久了，怎么回事啊？

B: 啧，八成是不行了。

A: Xiao Hong, your wedding ceremony has been delayed for such a long time. What's the matter?

B: It probably won't come off.

语境：“八成”，是80%的意思。在①中，病人伤得太重，救过来的希望太小，所以用了这句话。在②中，小红的婚事困难重重，她自己已经丧失信心，所以也用了这句话。由此，当一件坏事情即将发生，用什么办法也不可能阻止的时候，就该用这句话跟有关的人打打招呼了。

雅语：行将就木

类语：基本上没戏了

板儿板儿的 **No problem.**

对话：①A: 我让你做的事儿怎样了？

B: 老板放心，板儿板儿的！

A: Have you done what I told you to do?

B: Rest assured, boss. There'll be no problem.

②A: 这件事非常复杂, 你都考虑好了吗?

B: 我的领导呀! 当然是板儿板儿的!

A: This is a complicated matter. Have you thought about it?

B: Leader, there's no problem at all.

语境: 这句话有两个出处: 一指“响板”, 是用音乐节奏比喻事情安排好了。二指“木板上钉进钉子”, 是用无法改变来比喻事情已经落实。两种比喻的意思都是肯定。这句话一般是回答上级的询问时用。但是, 如果你是上级, 请别轻信。因为这句话里很可能有夸张的成分, 因为很多人只是自我感觉良好, 没有逻辑推理与事实根据。

雅语: 毫无疑义

类语: 有板有眼 没问题 搞定 拿下

别努着自己 Don't go at it so hard.

对话: ①A: 爸, 快高考了, 我想多看会儿书!

B: 儿子, 刻苦学习是好的, 但也别努着自己。

A: Dad, it'll soon be time for the entrance exam. I'd like to spend more time studying.

B: Son, it's good to study diligently, but don't go at it so hard.

②A: 老李呀,听说你每天晚上都加班,别努着自己!

B: 嗨,事太多,不玩命不行啊!再拼几天就行了。

A: Lao Li, it's said that you work extra hours every night. Don't go at it so hard.

B: There are too many things to do. I have to work as hard as I can. Anyway it'll be over in a few days.

语境: 大家都知道“努力”的意思,但是,“努”字还有“用力太过,造成自身内伤”的说法。在①中,儿子为了考大学要拼命攻读,爸爸劝他注意身体。在②中,老李当然知道玩命工作对健康不好,但也没办法,只好硬撑着。其实,有的人一辈子慢腾腾的,那种“慢性子”是努不着自己的。有的人一辈子急巴巴的,这种“急性子”的人,很容易“努着自己”。

雅语: 注意节奏

类语: 悠着点 慢慢来

不怎么样

Not so good; No better than before

对话：①A：老李！好久不见，怎么样？

B：老样子，不怎么样。

A: Lao Li, I haven't seen you for a long time. How are you?

B: The same as before. Not so good.

②A：小红啊，你过去的男朋友现在怎么样？

B：不怎么样，他能怎么样！

A: Xiao Hong, how is your ex-boyfriend?

B: No better than before. What can you expect of him?

语境：“怎么样了？”是对于情况变化的讯问，如果情况没有什么变化，就可以用这句话来回答。在①中，老李用了“老样子”，意思是：和过去一样。再用“不怎么样”，就又增加了一点儿“失望”的意思，因为他希望有好的变化，可是一直没有发生。在②中，小红的那句“他能怎么样”，意思是：他只能那样，不可能有好的发展。语气中

表达了对前男友的怨恨。

雅语：依然如故

类语：还那样

差不多 **Just about right.**

对话：①A：你看，这样做可以吗？

B：差不多。

A：What do you think? Is that the right thing to do?

B：Just about.

②A：这双鞋你能穿吗？

B：差不多。

A：Does this pair of shoes suit you?

B：Just about.

③A：他们俩谁高？

B：差不多。

A：Who is the taller of the two?

B：They're about the same.

语境：模糊，是既古老又时髦的艺术。长度、高度、程度、结果……各种应该具体回答的问题，都变成了“两可”的“差不多”。“差”是比较之后的评

价，如果“差”得“不多”，如果就“差一点”，那到底是怎样呢！何况，谁也没听明白是“谁差”，到底“差多少”？这就是语言的水平。可能是无法明确回答，可能是不想明确回答，可能是礼貌性的应付，可能是不想得罪人，也可能就是“一样”。反正这是一句不会承担任何责任的妙语。

雅语：相差无几

类语：没什么区别 说不好 应该吧 几乎一样

看花眼了 Be dazzled

对话：①A：这么多衣服，你到底买哪一套啊？

B：哎呀，都不错，我都看花眼了。

A：There are so many clothes. Which ones do you like?

B：All of them are nice. I'm dazzled by them.

②A：这么多漂亮姑娘，你最喜欢哪个？

B：哇！我都看花眼了，我都喜欢。

A：There are so many beautiful girls. Which do you like best?

B: I'm dazzled. I like them all.

语境：在①中是女人，在②中是男人。两例中的 B 都失去了评估能力，问题都在本来就没有固定的标准。审美的不确定性，是个大问题。如果摆在你面前的东西都是美的，那么，等于一千枝花挡在你眼前，那时，谁也无法选择。所以，让人看花眼了的商场，不聪明。

雅语：目迷五色

类语：眼睛不够使 看不过来

看上了 Take a fancy to

对话：①A: 听说有很多人给你介绍了女朋友，怎么样？

B: 没怎么样，我都看上了。

A: It's said many people have introduced girl friends for you. How is it going?

B: I've taken a fancy to them all.

②A: 你是看上了，人家呢？

B: 人家都看不上我。

A: But how about the girls?

B: None of them has taken a fancy to me.

③A: 昨天我看上了一套衣服。

B: 看上了就买呗!

A: Yesterday a suit caught my fancy.

B: Then buy it!

语境: 这句话的意思是: 眼睛看到了, 心里很喜欢。一般用在男人与女人之间, 如在①、②中。可惜的是, 一方看上另一方, 没有用。要双方互相看上才行。这句话也用在喜欢一件东西上, 如在③中。那比较容易, 花钱就行了。

雅语: 一见钟情

类语: 相中了 看中了

酷毙了 So cool.



对话: ①A: 你瞧见那歌手没有, 高颧骨, 塌鼻子, 长头发, 再加上声嘶力竭, 真是要多难受有多难受!

B: 嘿, 你还别说, 现在最时兴的就是这样, 叫“酷毙了!”

A: Look at that singer. With high cheekbones, a flat

nose, long hair, and a hoarse and exhausted voice. He couldn't be more unbearable.

B: Well, that's in vogue now. It's called "cool to death".

②A: 哎! 今天有三个红头发的老外来找小红!

B: 哇塞! 我说她不一般吧, 真是酷毙了!

A: Today three foreigners with red hair came to visit Xiao Hong.

B: Wow, I've said she's not ordinary. She's so cool!

语境: “酷”, 本有“非常”的意思。90年代又从英语的“cool”中重新发现了“特别”的意思, 一时间广为流行。但是, 这时的“酷”已不是一般的程度用语, 而是对很多事, 很多人都可以进行描述的万能的形容词。尤其是对比较丑, 比较凶, 好像“很男性化”的人和事, 更觉用着很到位。比如①中的演员和②中的轰动性新闻。可是, “毙”又怎么讲呢? 大概是“酷”得使人要死吧。

雅语: 冷若冰霜

类语: 目不忍睹

还行 Not too bad.

对话：①A：老李！最近身体很好吧！

B：还行，还行。

A：Lao Li, how have you been feeling recently?

B：Not too bad.

②A：老李呀，你们公司的经营状况怎么样？

B：啊，还行！还可以。

A：Lao Li, how is your company going?

B：Oh, not too bad.

语境：这是一句很灵活，很巧妙的答话。一、它很“中庸”，可好可坏。二、信息量是零。三、99%的评估类问话都可以用它回答。四、问话人不好再问。比如在①和②中，A都想得到一些真实的情况，可是在“还行”面前，A很难继续追问，所以只好打住。因为很多人说“还行”的含意是：不想与你具体谈。

雅语：马马虎虎

类语：还可以 还成 还过得去

火得厉害 Really flourishing



对话: ①A: 你的饭馆最近怎么样?

B: 哎呀! 火得厉害!

A: How is your restaurant business?

B: Oh, it's really flourishing!

②A: 听说你的画廊火得厉害!

B: 哪儿啊! 看画儿的挺多, 买画儿的太少。

A: It's said your painting gallery is flourishing.

B: No. There are quite a lot of viewers, but few buyers.

语境：“火”，是用正在燃烧着的火的感觉，来比喻事业的兴旺，同时，也有“热闹”和“轰动”的意思。在①中，B赚到了钱，这是真的“火了”。在②中，B仅仅是制造了热闹，这是白“火”了一场。

雅语：热闹非凡

类语：火了 火了一把 红红火火

就会耍嘴皮子 Mere empty talk

对话：①A：老李那个人怎么样？

B：他呀！就会耍嘴皮子。

A: What do you think of Lao Li?

B: He's a slick talker.

②A：是吗？让他去做推销员吧。

B：太好了，那很适合他。

A: Is he? Then he can be a salesman.

B: Yes. That would suit him.

语境：喜欢说话也会说话的人，一般称为“耍嘴皮子的”。按照传统的看法，这种人是有点儿问题的。因为“言多必诈”。所以从古到今一直认为：说话多的人，会少做事情，如在①中。但是，随着市场经济的扩大，爱说，会说的人又有用了。在买卖上，交际中，不会说话怎么行呢？如在②中。其实，会不会说话，除了语言问题，还有思维逻辑问题，最重要的是良心问题。如果你是诚实的人，那么话多话少又有什么关系呢？

雅语：侃侃而谈

类语：健谈 侃爷 侃大山

脸都丢尽了 Lose face completely

对话：①A：哎，听说你老婆昨天到公司来骂了一天？

B：嗨，别提了，我的脸都丢尽了。

A：It's said your wife came to the company yesterday and started a row.

B：Don't talk about it. I've lost face completely.

②A：哎，这件事要是让亲戚朋友们知道了怎么办？

B: 是啊, 我怕的就是这个, 那咱们的脸就都丢尽了!

A: What shall we do if our friends and relatives learn of this matter?

B: That's what I'm worried about. We'll lose face completely then.

语境: “脸”, 就是“面子”。我们碰到的各种麻烦, 都和“面子”有关。人, 活的就是个“面子”。不同的时代, 不同的地区, 不同的人群, 有不同的“面子”。可是, “面子”到底在哪儿呢? 对一般人来说, 它就在①中的同事, ②中的亲戚和朋友们的嘴上。对于一个国家、一个民族来说, 它的“面子”就在舆论界的嘴上。所以, 说来可笑, 人们实际上都是为他人的看法在活着, 我们最怕的, 是那些看不见的嘴。

雅语: 无地自容

类语: 没脸见人 摘面儿

乱了套了 All a mess

对话: ①A: 快叫电工, 四边的红绿灯都坏了!

B: 啊! 那不乱了套了吗!

A: Call the electrician quickly. The traffic lights in four directions have all gone wrong.

B: Oh, what a mess!

②A: 课堂里怎么那么乱啊?

B: 老师没来, 当然就乱了套了。

A: Why is the class in disorder?

B: The teacher hasn't come, so the pupils are out of control.

语境: 这句话, 本来是说马车出了麻烦, 是马身上的“套”乱了。后果: 马会受伤, 车会翻倒。后来, 比喻各种对规矩的“出轨”。在①中是交通秩序, 在②中是课堂秩序。有意思的是, 同一个人, 对“乱套”的态度会变。当他在下层, 就喜欢乱。当他在上层, 就不喜欢了。

雅语: 失去控制

类语: 一锅粥

没劲 It's boring.

对话: ①A: 你的女朋友可爱吗?

B: 除了生闲气, 她什么都不会! 没劲。

A: Is your girlfriend a nice person?

B: All she does is get angry over trifling matters. It's boring.

②A: 当了三年大学生, 感觉怎么样?

B: 不能说没学东西, 可是骗局和陷阱太多, 真没劲!

A: How do you feel about being a university student for three years?

B: I can't say I learned nothing. But there are too many traps and cheats. It was boring.

语境: 表示否定的话很多, 如果想学一句万能的, 那就是“没劲!” 评论一个人, 可以, 如在①中。评价一种生活, 可以, 如在②中。只要你对某人、某事、某物不感兴趣甚至丧失兴趣, 都可以说“没劲!” 当然, 随便说“没劲”, 是不礼貌的, 也是不负责任的。

雅语: 味同嚼蜡

类语: 没意思

没看出好儿来

I didn't see anything good about it.

对话：①A：老李呀，昨儿的舞蹈晚会怎么样？

B：哼，没看出好儿来。

A：Lao Li, how was the dance performance last night?

B：I didn't see anything good about it.

②A：老李呀，我这股票的走势怎么样？

B：哎呀，没看出好儿来。

A：Lao Li, how are my shares doing?

B：I haven't seen any good trend.

语境：在①中，这句话是对于某种事物的评价。意思是：我没有看到精彩的部分。在②中，这句话是对于某种趋向的估计，意思是：现在还看不出良性发展的势头。应该讲这句话是比较客气的，但是其中也可能包含有遗憾或者失望的意思。

雅语：平淡无奇

类语：没什么意思 不怎么样

你累不累啊 Aren't you fed up?

对话：①A：我每天都忙到晚上 10 点多才回家。

B：你累不累啊？一分钱也不多挣。

A: I have to work until ten every night before I can go home.

B: Aren't you fed up, especially as they don't pay you extra?

②A：为了孩子的教育问题，我操碎了心。

B：你又不懂教育！你累不累啊？

A: I have gone to a lot of trouble for the education of the children.

B: You yourself know nothing about education. Aren't you fed up?

③A：我白天也想她，晚上也想她。

B：这是爱情？你累不累啊！

A: I miss her day and night.

B: Is it love? Aren't you fed up?

语境：很多人怕“累”，也有人找“累”。在①中，A 是为了工作，可是 B 认为毫无意义。在②中，家长在孩子身上花了太多的精力，B 却认为，起不了好作用。

在③里,A 在相思中煎熬,B 认为这种爱情太沉重了,女人应该使男人轻松才对。其实,每一个人都有自己的“累”。100%的轻松——更累! 怎么才能不累呢? 如果心不累,那就哪儿都不累了。

雅语: 如牛负重

类语: 有这个必要吗 你图个什么呀

帅呆了 Extremely handsome



对话：①A：哇噻！你看对面那男孩，帅呆了！

B：是嘛？我看帅的是人家，呆的是你！

A：Look at the boy opposite you. He's stunningly handsome!

B：Is he? I think he's handsome, and you are stunned.

②A：哎，你的男朋友长得怎么样？

B：那还用说，绝对是帅呆了！

A：What does your boyfriend look like?

B：He's extremely handsome.

语境：“帅”专门形容好看的男性。含意中有“英俊”、“挺拔”、“朝气”、“潇洒”等。好像过去京剧里的“小生”，或是美国男影星汤姆·克鲁斯。如今的“帅哥”比较少，女孩子却偏偏追“帅”，而不追“能力”，求“善良”。当然，作为“帅”的反面，“酷”也挺叫座。于是，既不“帅”也不“酷”的，可就惨了。“呆”是“使人发呆”，就是碰到“帅哥”时，眼睛直勾勾地看，心里一片空白。注意！发这种呆的女孩，十个有十个失恋！

雅语：一表人材

类语：英俊少年 美男子 俊小伙

水货

Smuggled merchandise; faked goods

对话：①A：你买的 VCD 机怎么这么便宜？

B：嗨，水货呗。

A：Why was the VCD you bought so cheap?

B：It was smuggled, that's why.

②A：你怎么不看那个电视连续剧了？

B：前两集还可以，后面就水了！

A：Why did you stop watching that TV series?

B：The first two parts weren't bad. But the rest were not so good.

③A：你经常去自由市场百货部吗？

B：不，那里的东西全是水货！

A：Do you often go to the department store in the free market?

B：No. The goods there are all fake.

语境：在①中，“水货”指走私商品。在②中，指水平低，情节慢的文艺作品。在③中，指各种假的、差的商品。当代社会，什么都进了市场。在市场里，什么样的商品都有。让人遗憾的是，“水货”

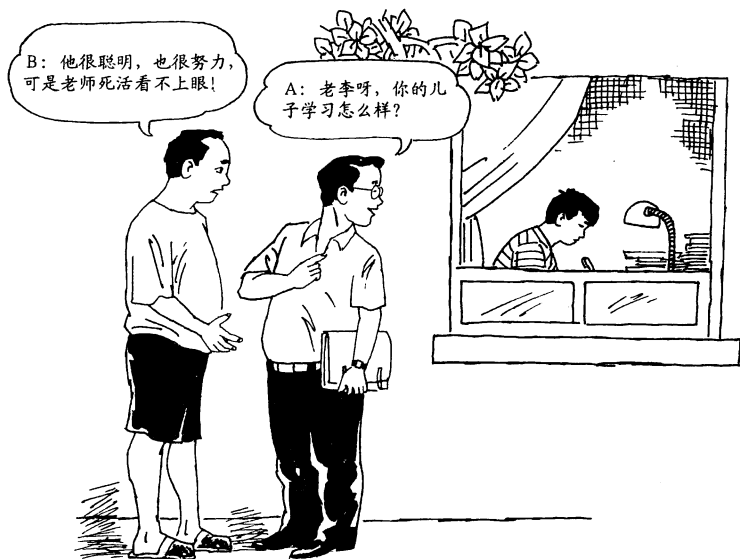
越来越多，精品越来越少。

雅语：赝品

类语：假的 冒充的 差的 骗人的

死活看不上眼

Take a complete dislike to



对话：①A：老李呀，你的儿子学习怎么样？

B: 他很聪明, 也很努力, 可是老师死活看不上眼!

A: Lao Li, how are your son's studies going?

B: He's clever and hard working too. But the teacher seems to have taken a complete dislike to him.

②A: 哎, 为什么大家都不喜欢小红呢?

B: 也没什么, 就是她的化妆太恐怖, 所以大家死活看不上眼。

A: Why does nobody like Xiao Hong?

B: It's only that her make-up is too awkward. So they simply don't like her.

语境: 中国古代有一位名人, 用“白眼”看不喜欢的人, 用“青眼”看喜欢的人。现在的“靦”字, 就是从他那来的。今天的人们更过分, 不仅是不用“正眼”看人, 而且是“死活”——无论如何都看不起一个人。有这种毛病的人, 肯定是以前经受过这种锻炼。如果你正在被领导或老师“死活看不上眼”, 那该怎么办呢? 努力, 努力, 再努力! 用最好的成绩, 让所有的人死活都看得上眼!

雅语: 心怀成见

类语: 就是不喜欢 横竖不待见

太棒了 Great!

对话：①B：咱们买的股票都升值了！

A：太棒了。

A：The price of the stocks we bought is rising.

B：Great!

②B：我要去哈佛大学读博士！

A：太棒了。

A：I'm going to Harvard University to study for a
Ph.D.

B：Great!

③B：今天天气不错。

A：太棒了。

A：It's a fine day today.

B：Great!

语境：这句话表示赞赏，使用率很高。但是在不同情况下，意思也不一样。在①中，是正常的高兴。在③中，是没有意义的口头禅。在②中，是虚假的称颂，因为听到别人的好消息，一般人都会嫉妒，极少为别人高兴。所以，当有人给你“戴高

帽子”时，在你很舒服，很得意时一定要想一想，他为什么这样做？我们知道中国人是最要“面子”的，可是他为什么要把“面子”给你呢？其中必有所图。此言此法，无论对谁都是管用的，就看你给对方“戴”的合适不合适了。

雅语：精彩！

类语：太好了！没的说了！一流！了不起！绝了！

谈不上 Can't say that

对话：①A：你认为这部电影属于“精品”吗？

B：什么“精品”？根本谈不上。

A：Do you think that film is a fine work?

B：Fine work? I don't think you can say that.

②A：老李呀，你爱那个姑娘吗？

B：算比较喜欢吧，爱——还谈不上。

A：Lao Li, do you love that girl?

B：I wouldn't go so far as to say that.

③A：你肯定这件事情会有大发展吗？

B：说“肯定”倒也谈不上，只是各种趋势确实非常好。

A: Are you sure that there will be tremendous development?

B: I'm not sure. But the trend is good.

语境：这句话大概有两种情况。一、在①中，是“没看上”的意思，和“算不上”差不多。二、有的人不愿意说“绝对”的话，因为一旦情况发生变化，就会很没“面子”。所以，把话讲得“中庸”一点儿，是成熟的表现。在②中，老李担心那姑娘不爱自己，所以不敢单方面宣布。在③中，A先生已经认定，但又不想把话说死。由此，“谈不上”的第二种用法，是用“淡化”的口气，玩弄“模糊”的艺术，发出“低调”的判断。这样，谈话人既保持了高姿态，又避免了说过头话。

雅语：不足论

类语：算不上 没到那份上

添堵 Troubles never come singly.



对话：A：老李啊，你这几天好像特不开心！

B：是啊，前几天爱人下岗，正想办法呢，孩子又失学了！你说，这不是添堵吗！

A: Lao Li, you seem to be extremely unhappy these days.

B: Yes. A few days ago my wife lost her job and my

child was dismissed from school. Troubles never come singly.

语境：人总会碰到不顺心的事。如果偶尔碰上一件，那也没办法。最怕的是刚刚碰上一件，还没解决呢，又碰上一件！同样难以解决。在这种情况下，人们不仅会烦，而且会觉得心里憋得慌，好像是一堵墙挡在了面前，这种感觉，就是“堵”。堵上加堵，就是“添堵”。如果你被“堵住”，最好找个朋友聊聊，然后静心等待，千万别干傻事！

雅语：祸不单行

类语：添乱 裹乱

现了大眼了 A great disgrace

对话：①A：咱们儿子的学习成绩一直全校第一，可是这次没考上大学！

B：唉，明天亲戚朋友同事什么的就都传开了，咱们可现了大眼了！

A：Our son has always got good marks. But he failed in the entrance exam this time.

B: Tomorrow our friends, relatives and colleagues will all know about this. It will be a great disgrace for us.

②A: 哎，知道吗？老李天天夸的儿子被警察抓走了！

B: 当然知道啦，警笛在楼下叫了 10 分钟呢！这回老李可现了大眼了！

A: Have you heard that Lao Li's son, whom he was so proud of, was arrested by the police?

B: Of course I know. The whistle sounded for almost ten minutes downstairs. It's a great disgrace for him.

③A: 听说你昨天误入女厕所，现了大眼了！

B: 嗨，没带眼镜，看不清牌子，我这次是真的现了大眼了！

A: It's said you entered the ladies' toilet by mistake yesterday. What a disgrace!

B: I wasn't wearing my glasses, and didn't see the sign, so I made a fool of myself.

语境：“现眼”这个词的份量，比“没面子”重。意思是：正当最没面子的时候，被很多熟人看见、知道和议论。在①中，是儿子没考上大学。在②中，是儿子被警察抓走。可是这两个例子中有一

个问题：真正“现眼”的人——儿子的态度并不知道，觉得特别“现眼”的，反倒是亲近的人。所以，造成“现眼”和觉得“现眼”，有时不是一回事。在③中，是自己做的事，自己“现眼”。

雅语：名誉扫地

类语：丢人 丢脸 出丑

一般吧 *It's normal; nothing special*

对话：①B：听说 C 的女友很漂亮？

A：一般吧。

B：They say that C's girlfriend is very beautiful.

A：She's nothing special.

②B：听说你的爸爸很有钱！

A：一般吧。

B：They say that your father is quite rich.

A：No, he's not unusually rich.

语境：此语是对人、事的评价，但并无信息量。听者的第一感觉是“空白”；第二感觉是“中间偏下”。“一般”本为中等之意，使用的时间长了，已经产生出贬意。所以，对方在听到这话时，往往会

认为在“一般”的后面存在某些问题。

雅语：中等

类语：马马虎虎 还可以 还行 过得去吧 还成 瞎混 凑合 谈不上

一锤子买卖 A one-time deal

对话：①A：老李呀，你是赞成“薄利多销”，还是喜欢“一锤子买卖”？

B：前者太麻烦，要几十年才能赚钱；后者可能一笔就发了！

A：Lao Li, are you in favour of small profit but quick turnover or a one-time deal?

B：The former is too troublesome and the profit is too slow in coming. The latter can make a fortune for you in just one deal.

②A：老板，别“一锤子买卖嘛”，我以后还会来的。

B：别说那个，全国12亿人，一人来一次我就发了，根本不用第二次。

A：Boss, don't make it a once-for-all deal. I'll

come again in the future.

B: Stop that. There are 1.2 billion people in China. Even if each came only once, I'd be rich. There would be no need to come a second time.

语境：在①中出现的两种做生意的办法，是很值得研究的。如果每位商人都能坚持“薄利多销”的方法，那对大家多合适啊！同时对市场的促进更大。可惜，很多老板的想法都和②中的A一样，经常做着全国、全省或者全市每个人都来让他骗一次的美梦，很少在服务的质量和态度上下功夫，很少全力去提高“回头客”的比例。而且，一旦碰上大买卖，总希望“一锤子”就大大地赚一笔！就算翻脸也没关系。可是，还是好好地想一想吧，信用——才是经营之本。如果你骗了一位顾客，那实际上也就等于骗了所有的顾客。

雅语：急功近利

类语：一刀斩 一遭够

这次栽大了 Come a cropper

对话：①A：老李呀！你做买卖这么多年，从没败得这

么惨吧？

B: 是啊，这回栽大了！老本全赔进去不说，还欠着银行不少！

A: Lao Li, you've been doing business for many years. Have you ever suffered such a big loss?

B: I came a huge cropper. All my capital was lost and besides I owe the bank a large amount.

②A: 老李呀！你搞政治这么多年，从没跌得这么狠吧？

B: 唉！这回栽大了，一撸到底！党籍、公职全没了！

A: Lao Li, you've been in politics for many years. Have you ever taken such a big tumble?

B: I came a big cropper. I've lost my party membership and my positions.

语境：“栽”有摔倒的意思，口语中用来比喻各种严重的失败。在①中，是生意做赔了。在②中，是犯了大错误。“栽”也可以用在其他地方，比如炒股票，谈恋爱什么的。但是，用“栽”的含意，主要不在承认失败，而在“不过摔了个跟头，我爬起来还能继续干！”所以，很多人喜欢说“栽了”，不愿意讲“败了”或是“完了”。其实，“不服输”是对的；不认输是不对的。

雅语：满盘皆输

类语：惨了 折了 完蛋了

这还多呀 Not so many.

对话：①A：老李，你怎么点了这么多菜？

B：哪里，这还多呀！

A：Lao Li, why did you order so many dishes?

B：Oh, there are not so many.

②A：老李，听说你有 20 万美元！

B：这还多呀！我的目标是 200 万！

A：Lao Li, they say that you have 200 thousand US dollars.

B：It's not a big sum. My aim is 2 million.

语境：这句话的意思：一是：这不多。如在①中，这是客气话。二是：不但不多，而且很少。如在②中，这是在表达一种怨恨。既恨那些比自己更有钱，更有面子的人；更恨自己的运气不好。

雅语：刚刚好

类语：一点都不多 多个屁呀

这回总算开了眼了

This is really an eye-opener.

对话：①A：老李呀，这趟美国感觉怎么样？

B：哎呀！这回总算开了眼了！什么都看见了！

A：Lao Li, how do you feel about this trip to the USA?

B：Ah, it's really an eye-opener. I've seen everything!

②A：小红啊，新开的百货大楼怎么样？

B：哇塞！全世界的服装专卖店都在里边儿，这回总算开了眼了！

A：Xiao Hong, how is the newly opened department store?

B：Oh, there are all the world-famous brands there. It's really an eye-opener!

语境：“开眼”，指看到了以前没有看见过的好东西。这句话的背景有二：一、古代的中国农民很少离开家乡，大多数人一辈子不出远门，其他地方的情况，只听说，没见过。那叫“不开眼！”二、从1950年到1980年，中国人里能出国的极少。世界

上的发展变化，听不到，更看不到。这又是“不开眼！”改革开放以后，到大城市里来的人，去外国工作学习的人越来越多。大家的“眼”也就慢慢地都“开开”了。

雅语：大开眼界

类语：见了世面

值吗 Is it worthwhile?

对话：①A：你又年轻又漂亮，他又老又穷，你和他好！
值吗？

B：我觉得有意思，有意思就值！

A：You are both beautiful and young, but he is both old and poor. Is it worthwhile being his girlfriend?

B：I think he's interesting. It's worthwhile as long as he's interesting.

②A：这个项目，又费时间，又不赚钱，值吗？

B：我有兴趣，有兴趣就值！

A：This project needs a lot of time and can hardly make money. Is it worthwhile?

B: I'm interested in it. So it's worthwhile.

语境：值，还是不值，本来是买卖人的问题。但是，现在已经是每一个人的第一推理。值是付出与收入的对等。不值是付出太多，收入太少。人，都想占便宜，都不想吃亏。于是，一切都变成了商品。虽然如此，还有一些东西，用钱是买不来的。在①中，是情义。在②中，是事业感。这两样东西，可以说是最不值，也可以讲是最值。因为，人的价值观不一样。最值的东西，没有价钱。

雅语：物有所值

类语：合算吗 值不值

折罗 Hotchpotch

对话：①A：今晚请你去“泔水面”怎么样？

B：好啊，折罗的东西挺好吃的。

A: I would like to invite you to eat *ganshuimian* this evening?

B: Good. I like hotchpotch food.

②A：把大家的意见综合一下怎么样？

B: 对, 折折罗就可以形成一个好计划。

A: How about synthesizing the opinions of everybody?

B: Yes, we could mix them together and form a good plan.

语境：“折罗”指把各种吃剩的东西放在一起煮食。这是穷人的吃法。也有贵族的，叫“佛跳墙”。是分别精制各种肉菜，最后做成杂烩。据说这两种方法做的菜都特别香。由此可知，中国的大锅饭不简单。吃饭如此，政治文化思想也一样。比如“百家争鸣”、“广泛借鉴”什么的，今天流行的词是“多元一统”。

雅语：兼收并蓄 百川归海

类语：大杂烩 一勺烩

总算出了一口气

Vent one's spleen at last; get one's revenge

对话：①A: 听说你们刚才把 C 队打败了！

B: 是啊，三年输过六场，今天总算出了一口气！

A: They say that you just defeated team C.

B: Yes, we had lost six matches to them in three years. Today we got our revenge.

②A: 听说你退休前把老李臭骂了一顿。

B: 是啊，他压了我 20 年，这回总算出了一口气！

A: They say that you gave Lao Li a piece of your mind before you retired.

B: Yes, he had pressured me for twenty years. So I got it off my chest.

语境：“总算出了一口气”的感觉是痛快，原因是“那一口气”一直闷在心里，憋得够呛，没有机会“出来”。在①中，是多次的失败。在②中，是多年的欺压。每个人都会受到多方面的“气”，存在心里“出不来”，那也没有办法。试着把“那口气”化成动力吧，去做一些与世无争的事情。

雅语：如愿以偿

类语：出了一口闷气 出了一口恶气

走一步是一步

One step at a time

对话：①A：咱们的发展速度是不是太慢了？

B：太快了不行！走一步是一步。

A：Is the speed of our development too slow?

B：It won't do to be too hasty. Let's take it one step at a time.

②A：老李，你考虑过20年以后的生活吗？

B：想那么远干吗？走一步是一步。

A：Lao Li, have you ever thought about life 20 years hence?

B：Why should I think so far ahead? I take one step at a time.

语境：邓小平搞改革，提出：“摸着石头过河”。意思就是①中的“走一步是一步”。实践证明：中国富强了。在②中，这句话有缺少计划的意思。但是，当代社会变化太快，越来越多的人开始同意：走一步是一步。

雅语：稳扎稳打

类语：摸着石头过河 一步一个脚印

最近折了几十万

I've lost thousands of yuan recently.

对话：①A：老李呀，这一段股市倍儿火，发财了吧！

B：发昏吧！最近折了几十万。

A：Lao Li, the stock market has been quite flourishing recently. You must have made a fortune.

B：Are you kidding? I've lost thousands of yuan recently.

②A：老李，咱们上回谈那项目怎么样了？

B：嗨，别提了！早折了。

A：Lao Li, how about the project we discussed last time?

B：Oh, it's a shame! It failed a long time ago.

③A：哎，昨儿半夜那场球儿，咱们女足赢了吗？

B：哼，折了。

A：How about the soccer game last night? Did our women's team win?

B：No, it lost.

语境：“折”，原意是“断”，转意为“亏损”，引申为“终止”或“失败”。在①中，是炒股票赔进去很多钱。在②中，是一个项目的谈判已经停止。在③中，是比赛失利。在以上三个对话和当下的日常生活中，“折”都是一个不好的音，是丢了“面子”的意思。可是，中国有句古话叫宁折不弯，是说“折”比“弯”好。看来，“面子”也是会变的。

雅语：出师不利

类语：赔了 亏了 栽了

昨儿狂背了半宿儿

I memorized like mad half the night.



对话: ①A: 咦! 你的眼睛都肿了, 昨儿没睡好吧?

B: 那还用说, 快考试了, 昨儿狂背了半宿儿!

A: Your eyes are swollen! You didn't sleep well last night, I guess.

B: Exactly. The test is coming up, and I memorized

like mad half the night.

②A: 噢! 昨天晚上你没回家吧?

B: 啊, 全考完了, 昨晚去迪斯科狂跳了一夜。

A: You didn't go home last night, did you?

B: No, The examinations are all over. I went to a disco and danced like mad the whole night.

语境: 一个“狂”字, 写出了当代学生们的心理和状态。这个字里, 有在学业重压下的挣扎, 如例①。有在短暂放松中的欢乐, 如例②。但是, 这两种不同的“狂”, 总让人觉得有点儿不正常。同时又联想到美国电影片名《修女也疯狂》, 北京报纸标题《女足也疯狂》, 还有电视广告词《疯狂英语》……天哪, 世纪末的人们, 是不是都会先疯后狂?

雅语: 歇斯底里 失去控制

类语: 你疯了 他抽疯呢 半疯啊你

责任编辑 蔡希勤
封面设计 贺玉婷

汉语流行口语

李杰明 李杰群 编著

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话:(86)10 - 68996153/68326333

传真:(86)10 - 68994599

电子信箱:sinolingua@ihw.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年(大 32 开)第一版

(汉英)

ISBN 7 - 80052 - 553 - 8/H·942(外)

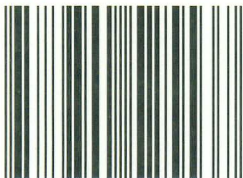
定价:20.80 元

9 - CE - 3367P

POPULAR CHINESE EXPRESSIONS



ISBN 7-80052-553-8



9 787800 525537 >

ISBN 7-80052-553-8

9-CE-3367P

定价: 20.80 元